

# SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2004-2005

14 JUILLET 2005

## Projet de loi portant des dispositions diverses

*Procédure d'évocation (1)*

PROJET ÉVOQUÉ  
PAR LE SÉNAT

**Le délai d'examen  
est de 20 jours.**

*Voir:*

### Documents de la Chambre des représentants :

#### 51-1845 - 2004/2005 :

- N° 1 : Projet de loi.
- N°s 2 à 12 : Amendements.
- N°s 13 et 14 : Rapports.
- N° 15 : Avis du Conseil d'État.
- N°s 16 à 21 : Rapports.
- N° 22 : Texte adopté par les commissions.
- N°s 23 et 24 : Amendements.
- N°s 25 à 27 : Rapports complémentaires.
- N° 28 : Texte adopté par la commission (article 77 de la Constitution).
- N° 29 : Texte adopté par les commissions (article 78 de la Constitution).
- N°s 30 à 32 : Amendements.
- N° 33 : Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat.

*Compte rendu intégral:* 13 juillet 2005.

*Voir aussi:*

### Documents du Sénat :

#### 3-1305 - 2004/2005 :

N° 1 : Projet transmis par la Chambre des représentants (article 77 de la Constitution).

(1) Procédure d'urgence (article 80 de la Constitution).  
Décisions de la commission parlementaire de concertation :  
n° 3-82/27.

# BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2004-2005

14 JULI 2005

## Wetsontwerp houdende diverse bepalingen

*Evocatieprocedure (1)*

ONTWERP GEËVOCEERD  
DOOR DE SENAAAT

**De onderzoekstermijn  
bedraagt 20 dagen.**

*Zie:*

### Stukken van de Kamer van volksvertegenwoordigers :

#### 51-1845 - 2004/2005 :

- Nr. 1 : Wetsontwerp.
- Nrs. 2 tot 12 : Amendementen.
- Nrs. 13 en 14 : Verslagen.
- Nr. 15 : Advies van de Raad van State.
- Nrs. 16 tot 21 : Verslagen.
- Nr. 22 : Tekst aangenomen door de commissies.
- Nrs. 23 en 24 : Amendementen.
- Nrs. 25 tot 27 : Aanvullende verslagen.
- Nr. 28 : Tekst aangenomen door de commissie (artikel 77 van de Grondwet).
- Nr. 29 : Tekst aangenomen door de commissies (artikel 78 van de Grondwet).
- Nrs. 30 tot 32 : Amendementen.
- Nr. 33 : Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat.

*Integraal Verslag:* 13 juli 2005.

*Zie ook:*

### Stukken van de Senaat :

#### 3-1305 - 2004/2005 :

Nr. 1 : Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers (artikel 77 van de Grondwet).

(1) Spoedprocedure (artikel 80 van de Grondwet). Beslissingen van de parlementaire overlegcommissie : nr. 3-82/27.

## **Annexe**

Copie du document n°. 51-1845/33 de la  
Chambre des représentants.

(Cette copie est uniquement disponible en  
version électronique.)

## **Bijlage**

Kopie van het document nr. 51-1845/33 van  
de Kamer van volksvertegenwoordigers.

(Deze kopie is enkel beschikbaar in  
elektronische versie.)

## TITRE PREMIER

*Disposition générale*Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

## TITRE II

*Justice*

## CHAPITRE PREMIER

**Modification de la loi du 14 juin 2004 relative à l'insaisissabilité et à l'incessibilité des montants prévus aux articles 1409, 1409bis et 1410 du Code judiciaire lorsque ces montants sont crédités sur un compte à vue**

## Art. 2

L'article 5 de la loi du 14 juin 2004 relative à l'insaisissabilité et à l'incessibilité des montants prévus aux articles 1409, 1409bis et 1410 du Code judiciaire lorsque ces montants sont crédités sur un compte à vue est remplacé par la disposition suivante :

« À l'exception du présent article, le Roi fixe la date d'entrée en vigueur de la présente loi, laquelle a lieu au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier 2007. ».

## Art. 3

Le présent chapitre produit ses effets le 1<sup>er</sup> juillet 2005.

## TITEL I

*Algemene bepaling*

## Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

## TITEL II

*Justitie*

## HOOFDSTUK I

**Wijziging van de wet van 14 juni 2004 betreffende de onvatbaarheid voor beslag en de onoverdraagbaarheid van de bedragen waarvan sprake is in de artikelen 1409, 1409bis en 1410 van het Gerechtelijk Wetboek wanneer die bedragen op een zichtrekening gecrediteerd zijn**

## Art. 2

Artikel 5 van de wet van 14 juni 2004 betreffende de onvatbaarheid voor beslag en de onoverdraagbaarheid van de bedragen waarvan sprake is in de artikelen 1409, 1409bis en 1410 van het Gerechtelijk Wetboek wanneer die bedragen op een zichtrekening gecrediteerd zijn, wordt vervangen als volgt :

« Met uitzondering van dit artikel, treedt deze wet in werking op een door de Koning te bepalen datum, en uiterlijk op 1 januari 2007. ».

## Art. 3

Dit hoofdstuk heeft uitwerking met ingang van 1 juli 2005.

## CHAPITRE II

**Modifications de la loi-programme (I)  
du 24 décembre 2002**

## Art. 4

L'article 474 de la loi-programme (I) du 24 décembre 2002, annulé par l'arrêt de la Cour d'arbitrage n° 106/2004 du 16 juin 2004, est remplacé par la disposition suivante :

« La publication au *Moniteur belge* par la Direction du *Moniteur belge* se fait en quatre exemplaires imprimés sur papier.

Un exemplaire est déposé en exécution de la loi du 8 avril 1965 instituant le dépôt légal à la Bibliothèque royale de Belgique, un exemplaire est conservé auprès du ministre de la Justice en tant que gardien du sceau de l'État, un exemplaire est transmis aux Archives générales du Royaume et un exemplaire est disponible pour consultation auprès de la Direction du *Moniteur belge*.

Un exemplaire est conservé sur microfilm.

En cas de contestation relative à l'exactitude d'une mention contenue dans le *Moniteur belge*, l'exemplaire qui est conservé auprès du ministre de la Justice en tant que gardien du sceau de l'État, ne peut en aucun cas être soustrait à cette conservation. Dans le cas où, à la demande d'une juridiction, une partie du *Moniteur belge* doit être présentée, une copie certifiée conforme par le ministre de la Justice du ou des passages pertinents sera délivrée. ».

## Art. 5

L'article 475 de la même loi, annulé par l'arrêt de la Cour d'arbitrage n° 106/2004 du 16 juin 2004, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 475. — Toute autre mise à disposition du public est réalisée par l'intermédiaire du site internet de la Direction du *Moniteur belge*.

Les publications mises à disposition sur ce site internet sont les reproductions exactes dans un format électronique des exemplaires sur papier prévus à l'article 474. ».

## HOOFDSTUK II

**Wijzigingen van de programmawet (I)  
van 24 december 2002**

## Art. 4

Artikel 474 van de programmawet (I) van 24 december 2002, vernietigd bij arrest nr. 106/2004 van het Arbitragehof van 16 juni 2004, wordt vervangen als volgt :

« De bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* door het Bestuur van het *Belgisch Staatsblad* gebeurt in vier exemplaren die op papier gedrukt worden.

Eén exemplaar wordt gedeponereerd in uitvoering van de wet van 8 april 1965 tot instelling van het wettelijk depot bij de Koninklijke Bibliotheek van België, één exemplaar wordt in bewaring gegeven bij de minister van Justitie als bewaarder van 's Lands zegel, één exemplaar wordt toegezonden aan het Algemeen Rijksarchief en één exemplaar ligt ter inzage bij het Bestuur van het *Belgisch Staatsblad*.

Eén exemplaar wordt bewaard op microfilm.

In geval van betwisting omtrent de juistheid van een vermelding in het *Belgisch Staatsblad* mag het exemplaar dat in bewaring wordt gegeven bij de minister van Justitie als bewaarder van 's Lands zegel in geen geval worden onttrokken aan die bewaring. Ingeval op verzoek van een rechtscollege een deel van het *Belgisch Staatsblad* moet worden overgelegd, wordt een door de minister van Justitie voor eensluidend verklaard afschrift van de relevante passage(s) afgegeven. ».

## Art. 5

Artikel 475 van dezelfde wet, vernietigd bij arrest nr. 106/2004 van het Arbitragehof van 16 juni 2004, wordt vervangen als volgt :

« Art. 475. — Elke andere terbeschikkingstelling van het publiek gebeurt via de internetsite van het Bestuur van het *Belgisch Staatsblad*.

De op deze internetsite ter beschikking gestelde publicaties zijn de exacte reproducties in elektronisch formaat van de in artikel 474 vermelde exemplaren op papier. ».

## Art. 6

Un article 475*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 475*bis*. — Tout citoyen peut obtenir à prix coûtant auprès des services du *Moniteur belge*, par le biais d'un service d'aide téléphonique gratuit, une copie des actes et documents publiés au *Moniteur belge*. Ce service est également chargé de fournir aux citoyens un service d'aide à la recherche de documents. ».

## Art. 7

Un article 475*ter*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 475*ter*. — D'autres mesures d'accompagnement sont prises par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres afin d'assurer la diffusion et l'accès les plus larges possibles aux informations contenues dans le *Moniteur belge*. ».

## Art. 8

Le présent chapitre entre en vigueur le 31 juillet 2005.

## CHAPITRE III

**Modifications de la loi du 24 avril 2003  
réformant l'adoption**

## Art. 9

À l'article 24 de la loi du 24 avril 2003 réformant l'adoption, modifié par la loi du 16 juillet 2004, sont apportées les modifications suivantes :

1) dans le § 2, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 1<sup>er</sup> et 2 :

« Il en va de même en cas de reconnaissance d'une décision étrangère en matière d'adoption, prononcée avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi mais devenue définitive après son entrée en vigueur. »;

2) l'article est complété par un § 3, rédigé comme suit :

« § 3. En cas de reconnaissance d'une décision étrangère portant établissement d'une adoption impliquant le

## Art. 6

In dezelfde wet wordt een artikel 475*bis* ingevoegd, luidende :

« Art. 475*bis*. — Iedere burger kan bij de diensten van het *Belgisch Staatsblad*, door middel van een gratis telefonische hulpdienst, een afschrift van de in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakte akten en documenten verkrijgen tegen kostprijs. Deze dienst is eveneens belast met het leveren van een hulpdienst aan de burgers bij het zoeken naar documenten. ».

## Art. 7

In dezelfde wet wordt een artikel 475*ter* ingevoegd, luidende :

« Art. 475*ter*. — Bij een koninklijk besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad worden andere begeleidende maatregelen genomen met het oog op een zo ruim mogelijke verspreiding van en toegang tot de in het *Belgisch Staatsblad* opgenomen informatie. ».

## Art. 8

Dit hoofdstuk treedt in werking op 31 juli 2005.

## HOOFDSTUK III

**Wijzigingen van de wet van 24 april 2003  
tot hervorming van de adoptie**

## Art. 9

In artikel 24 van de wet van 24 april 2003 tot hervorming van de adoptie, gewijzigd bij de wet van 16 juli 2004, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1) in § 2 wordt tussen het eerste en het tweede lid het volgende lid ingevoegd :

« Hetzelfde geldt in geval van erkenning van een vreemde beslissing inzake adoptie die vóór de inwerkingtreding van deze wet is uitgesproken maar na de inwerkingtreding ervan definitief is geworden. »;

2) het artikel wordt aangevuld met een § 3, luidende :

« § 3. In geval van erkenning van een vreemde beslissing inzake de totstandkoming van een adoptie die

déplacement international d'un enfant, qui n'est pas devenue définitive avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, les dispositions du droit antérieur régissant la reconnaissance peuvent s'appliquer si l'adoptant ou les adoptants produisent les preuves suivantes :

1° ils ont effectué des démarches en vue d'une adoption sans avoir fait appel aux services agréés par la communauté compétente et sans avoir bénéficié de l'encadrement de ceux-ci;

2° ils ont engagé une procédure devant mener à une adoption auprès de l'autorité compétente de l'État d'origine de l'enfant avant l'entrée en vigueur de la présente loi;

3° l'enfant, nommément désigné par l'autorité compétente de l'État d'origine de l'enfant, leur a été proposé avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Toutefois, l'alinéa précédent ne peut s'appliquer si avant le premier décembre 2005 l'adoptant ou les adoptants n'informent pas l'autorité centrale fédérale que cet enfant leur a été proposé avant l'entrée en vigueur de la présente loi par l'autorité compétente de l'État d'origine.

Après avoir validé les éléments de preuve qui lui sont présentés, l'autorité centrale fédérale enregistre la décision étrangère en matière d'adoption conformément à l'article 367-2 du Code civil. ».

#### Art. 10

Le présent chapitre entre en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 2005.

### TITRE III

#### *Intérieur*

#### CHAPITRE PREMIER

#### **Modification de la loi-programme du 27 décembre 2004**

#### Art. 11

L'article 486 de la loi-programme du 27 décembre 2004 est complété par l'alinéa suivant :

de interlandelijke overbrenging van een kind onderstelt, welke niet definitief is geworden vóór de datum van inwerkingtreding van deze wet, kunnen de bepalingen van het vroegere recht dat de erkenning beheerst, worden toegepast indien de adoptant of de adoptanten de volgende bewijzen overleggen :

1° zij hebben stappen ondernomen met het oog op een adoptie zonder een beroep te hebben gedaan op de diensten erkend door de bevoegde gemeenschap en zonder de omkadering van deze laatste te hebben genomen;

2° zij hebben vóór de inwerkingtreding van deze wet bij de bevoegde overheid van de Staat van herkomst van het kind een procedure ingesteld die tot adoptie moet leiden;

3° het kind, bij naam aangewezen door de bevoegde overheid van de Staat van herkomst van het kind, werd hen voorgesteld vóór de inwerkingtreding van deze wet.

Het voorgaande lid kan evenwel geen toepassing vinden indien de adoptant of de adoptanten niet voor 1 december 2005 de federale centrale autoriteit inlichten dat dit kind hen vóór de inwerkingtreding van deze wet door de bevoegde overheid van de Staat van herkomst werd voorgesteld.

De federale centrale autoriteit registreert de vreemde beslissing inzake adoptie overeenkomstig artikel 367-2 van het Burgerlijk Wetboek nadat zij het overlegde bewijsmateriaal geldig heeft verklaard. ».

#### Art. 10

Dit hoofdstuk treedt in werking op 1 september 2005.

### TITEL III

#### *Binnenlandse Zaken*

#### HOOFDSTUK I

#### **Wijziging van de programmawet van 27 december 2004**

#### Art. 11

Artikel 486 van de programmawet van 27 december 2004 wordt aangevuld met het volgende lid :

« L'article 482 produit ses effets le 30 avril 2002 pour ce qui concerne le fonds budgétaire 17-1 et le jour de sa publication au *Moniteur belge* pour ce qui concerne les fonds budgétaires 17-2 et 17-3. ».

## CHAPITRE II

### **Modifications de la loi du 15 avril 1994 relative à la protection de la population et de l'environnement contre les dangers résultant des rayonnements ionisants et relative à l'Agence fédérale de contrôle nucléaire**

#### Art. 12

L'article 31, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi du 15 avril 1994 relative à la protection de la population et de l'environnement contre les dangers résultant des rayonnements ionisants et relative à l'Agence fédérale de contrôle nucléaire, est remplacé par l'alinéa suivant :

« L'Agence bénéficie du produit des redevances visées à l'article 12, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, ainsi que du produit des amendes administratives visées aux articles 53 à 64. ».

#### Art. 13

Le chapitre VII de la même loi, comprenant les articles 49, 49*bis* et 50 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Chapitre VII. — Sanctions

Section I<sup>re</sup>. — Disposition générale

Art. 49. — Les infractions à la présente loi ou à ses arrêtés d'exécution peuvent faire l'objet soit de sanctions pénales, soit de sanctions administratives.

Section II. — Sanctions pénales

Art. 50. — Les infractions aux dispositions de la présente loi ou à ses arrêtés d'exécution sont punies d'une amende de 1 000 euros à 1 000 000 euros et d'un emprisonnement de trois mois à deux ans ou de l'une de ces peines seulement.

Seront punis des mêmes peines ceux qui auront porté entrave à l'exercice de la mission des personnes visées à l'article 9 ou qui leur auront refusé leur concours.

« Artikel 482 treedt in werking met ingang van 30 april 2002 wat het begrotingsfonds 17-1 betreft en op de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt wat de begrotingsfondsen 17-2 en 17-3 betreft. ».

## HOOFDSTUK II

### **Wijzigingen van de wet van 15 april 1994 betreffende de bescherming van de bevolking en van het leefmilieu tegen de uit ioniserende stralingen voortvloeiende gevaren en betreffende het Federaal Agentschap voor Nucleaire Controle**

#### Art. 12

Artikel 31, eerste lid, van de wet van 15 april 1994 betreffende de bescherming van de bevolking en van het leefmilieu tegen de uit ioniserende stralingen voortvloeiende gevaren en betreffende het Federaal Agentschap voor Nucleaire Controle, wordt vervangen als volgt :

« De opbrengst van de retributies zoals bedoeld in artikel 12, § 1, 1<sup>o</sup>, alsook de opbrengst van de administratieve geldboetes zoals bedoeld in de artikelen 53 tot 64, zijn bestemd voor het Agentschap. ».

#### Art. 13

Hoofdstuk VII van dezelfde wet, bestaande uit de artikelen 49, 49*bis* en 50 wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« Hoofdstuk VII. — Sancties

Afdeling I. — Algemene bepaling

Art. 49. — De inbreuken op de bepalingen van deze wet of haar uitvoeringsbesluiten kunnen het voorwerp uitmaken van strafsancities of administratieve sancties.

Afdeling II. — Strafsancities

Art. 50. — De inbreuken op de bepalingen van deze wet of haar uitvoeringsbesluiten worden gestraft met een geldboete van 1 000 euro tot 1 000 000 euro en met een gevangenisstraf van drie maanden tot twee jaar of met één van deze straffen alleen.

Worden met dezelfde straffen gestraft, zij die de in artikel 9 bedoelde personen bij de uitoefening van hun opdracht belemmeren of die hun medewerking weigeren te verlenen.

Art. 51. — Si les infractions visées à l'article 50 sont commises en temps de guerre, elles sont punies d'une amende de 2 000 euros à 2 000 000 euros et de la réclusion de cinq à dix ans, ou de l'une de ces peines seulement.

Art. 52. — Toutes les dispositions du livre 1<sup>er</sup> du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi ou par ses arrêtés d'exécution.

### Section III. — Amendes administratives

#### Sous-section I. — Procédure administrative

Art. 53. — § 1<sup>er</sup>. Lors de la constatation d'infractions à la présente loi ou à ses arrêtés d'exécution, une amende administrative de 500 euros à 100 000 euros par infraction peut être infligée à l'auteur de l'infraction.

§ 2. En outre, les frais d'expertise en rapport avec les infractions visées au § 1<sup>er</sup> sont mis à charge de l'auteur de l'infraction.

§ 3. Les personnes physiques ou morales sont civilement responsables du paiement des amendes administratives et des frais auxquels leurs organes, leurs administrateurs, les membres de leur personnel dirigeant et d'exécution, leurs préposés et leurs mandataires sont condamnés.

Art. 54. — Les faits sanctionnés par l'article 49 sont constatés dans un procès-verbal par un officier de police judiciaire.

L'original du procès-verbal est envoyé au procureur du Roi.

Une copie du procès-verbal est dans le même temps envoyée à la personne désignée à l'article 56.

Art. 55. — Le procureur du Roi dispose d'un délai de six mois à compter du jour de la réception du procès-verbal pour informer la personne visée à l'article 56 que des poursuites pénales ont été engagées.

La personne visée à l'article 56 ne peut infliger d'amende administrative sur la base de l'article 53 avant l'échéance du délai de six mois, sauf communication préalable par le procureur du Roi que celui-ci ne souhaite pas réserver de suite au fait.

Dans le cas où le procureur du Roi omet de notifier sa décision dans le délai fixé ou renonce à intenter des

Art. 51. — Indien de in artikel 50 bedoelde inbreuken worden gepleegd in oorlogstijd, worden ze gestraft met een geldboete van 2 000 euro tot 2 000 000 euro en met opsluiting van vijf tot tien jaar, of met één van deze straffen alleen.

Art. 52. — Alle bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn toepasselijk op de bij deze wet of haar uitvoeringsbesluiten omschreven inbreuken.

### Afdeling III. — Administratieve boetes

#### Onderafdeling I. — Administratieve procedure

Art. 53. — § 1. Bij het vaststellen van inbreuken op deze wet of haar uitvoeringsbesluiten kan de overtreder bestraft worden met een administratieve geldboete van 500 euro tot 100 000 euro per inbreuk.

§ 2. Bovendien komen de expertisekosten verbonden aan de in § 1 bedoelde inbreuken ten laste van de overtreder.

§ 3. De natuurlijke of rechtspersonen zijn burgerrechtelijk aansprakelijk voor de betaling van de administratieve geldboetes en de kosten waartoe hun organen, bestuurders, leidende en uitvoerende personeelsleden, aangestelden en lasthebbers worden veroordeeld.

Art. 54. — De bij artikel 49 bestrafte feiten worden door een officier van gerechtelijke politie in een proces-verbaal vastgesteld.

Het origineel van het proces-verbaal wordt aan de procureur des Konings verstuurd.

Een afschrift van het proces-verbaal wordt tegelijkertijd verstuurd aan de in artikel 56 aangeduide persoon.

Art. 55. — De procureur des Konings beschikt over een termijn van zes maanden, te rekenen van de dag van ontvangst van het proces-verbaal, om de in artikel 56 bedoelde persoon erover in te lichten dat er een strafrechtelijke vervolging is ingeleid.

De in artikel 56 bedoelde persoon kan op basis van artikel 53 geen administratieve geldboete opleggen vóór de termijn van zes maanden verstreken is, behalve indien de procureur des Konings daarvoor meedeelt dat hij het feit geen verder gevolg geeft.

In het geval de procureur des Konings verzuimt binnen de gestelde termijn van zijn beslissing kennis te



poursuites pénales, la personne visée à l'article 56 peut décider d'entamer la procédure administrative.

Art. 56. — L'amende administrative est imposée par la personne désignée par le Roi.

Le Roi détermine les règles de procédure, en ce compris l'exercice des droits de la défense.

Art. 57. — § 1<sup>er</sup>. La décision d'imposer une amende administrative est motivée. Elle mentionne également le montant de l'amende administrative et les dispositions de l'article 58, alinéa 3.

§ 2. L'amende administrative est proportionnelle à la gravité des faits qui la motivent, et en fonction de l'éventuelle récidive.

§ 3. La personne visée à l'article 56 peut, s'il existe des circonstances atténuantes, infliger une amende administrative inférieure au montant minimal visé à l'article 53, sans que l'amende puisse être inférieure à 80 % du minimum du montant visé à l'article précité.

§ 4. Le concours de plusieurs infractions peut donner lieu à une amende administrative unique proportionnelle à la gravité de l'ensemble des faits.

Art. 58. — La décision est notifiée par lettre recommandée à la poste à l'auteur de l'infraction ainsi qu'à la personne physique ou morale civilement responsable du paiement de l'amende administrative.

La décision est également notifiée au procureur du Roi.

Une invitation à acquitter l'amende dans le délai et selon les modalités fixés par le Roi est jointe.

Art. 59. — L'auteur de l'infraction ou la personne physique ou morale civilement responsable du paiement de l'amende administrative qui conteste la décision de la personne visée à l'article 56 peut interjeter appel par voie de requête auprès du tribunal compétent dans un délai d'un mois à compter de la notification de la décision, à peine de déchéance.

En cas de recours contre la décision de la personne désignée par le Roi, le tribunal compétent peut, s'il existe des circonstances atténuantes, diminuer le montant

geven of van strafvervolgning afziet, kan de in artikel 56 bedoelde persoon beslissen de administratieve procedure in te zetten.

Art. 56. — De administratieve geldboete wordt door de door de Koning aangeduide persoon opgelegd.

De Koning bepaalt de procedureregels, met inbegrip van de uitoefening van de rechten van de verdediging.

Art. 57. — § 1. De beslissing tot het opleggen van een administratieve geldboete wordt gemotiveerd. Het bedrag van de administratieve geldboete en de bepalingen van artikel 58, derde lid, worden eveneens vermeld.

§ 2. De administratieve geldboete staat in verhouding tot de ernst van de feiten die eraan ten grondslag liggen, en tot een eventuele herhaling.

§ 3. De persoon bedoeld in artikel 56 kan, wanneer verzachtende omstandigheden aanwezig zijn, een administratieve geldboete onder de in artikel 53 vermelde minimumbedragen opleggen zonder dat de geldboete evenwel lager mag zijn dan 80 % van het minimum van het in voornoemde artikel bepaald bedrag.

§ 4. De samenloop van meerdere inbreuken kan aanleiding geven tot een enkele administratieve geldboete die in verhouding staat tot de ernst van het geheel van de feiten.

Art. 58. — De beslissing wordt bij een ter post aangekend schrijven ter kennis gebracht aan de overtreder en aan de natuurlijke of rechtspersoon die burgerrechtelijk aansprakelijk is voor de betaling van de administratieve geldboete.

De beslissing wordt eveneens ter kennis gebracht aan de procureur des Konings.

Een verzoek tot betaling van de geldboete, binnen de termijn en volgens de modaliteiten die door de Koning gesteld werden, wordt eraan toegevoegd.

Art. 59. — De overtreder of de natuurlijke of rechtspersoon die burgerrechtelijk aansprakelijk is voor de betaling van de administratieve geldboete, die de beslissing van de in artikel 56 bedoelde persoon betwist, kan op straffe van verval binnen een termijn van één maand te rekenen van de kennisgeving van de beslissing bij verzoekschrift beroep instellen bij de bevoegde rechtbank.

In geval van beroep tegen de beslissing van de door de Koning aangeduide persoon kan de bevoegde rechtbank, wanneer verzachtende omstandigheden aanwe

d'une amende administrative infligée sous le montant minimal visé à l'article 53, sans que l'amende puisse être inférieure à 80 % du minimum du montant visé à l'article précité.

Ce recours suspend l'exécution de la décision.

Art. 60. — Lorsque l'auteur de l'infraction ou la personne civilement responsable reste en défaut de payer l'amende administrative dans le délai imparti et que la possibilité d'appel fixée à l'article 59 est épuisée, la décision d'infliger une amende administrative a force exécutoire et la personne visée à l'article 56 peut lancer une contrainte selon les modalités fixées par le Roi.

Art. 61. — La personne visée à l'article 56 ne peut imposer d'amende administrative à l'échéance d'un délai d'un an, à compter du jour où le fait est constaté.

Le paiement selon la procédure administrative éteint également la possibilité d'engager des poursuites pénales pour les faits visés.

Sous-section II. — Procédure administrative simplifiée

Art. 62. — § 1<sup>er</sup>. Lors de la constatation d'une ou plusieurs des infractions déterminées par le Roi, il peut, si le fait n'a pas causé de dommage à autrui et moyennant l'accord de l'auteur de l'infraction, être perçu une amende administrative, d'un montant de 125 euros à 500 euros par infraction, selon la procédure simplifiée.

Le paiement de l'amende administrative dans le délai déterminé par le Roi marque l'accord de l'auteur de l'infraction sur l'application de la procédure simplifiée.

Le montant de l'amende relatif à chaque infraction déterminée par le Roi ainsi que les modalités de perception sont fixés par le Roi.

La procédure simplifiée peut être proposée par les officiers de police judiciaire membres de l'Agence.

§ 2. Les personnes physiques ou morales sont civilement responsables du paiement des amendes administratives proposées selon la procédure simplifiée à leurs organes, leurs administrateurs, leurs membres du

zig zijn, het bedrag van een opgelegde administratieve geldboete onder de in artikel 53 vermelde minimumbedrag verminderen, zonder dat de geldboete evenwel lager mag zijn dan 80 % van het minimum van het in voormeld artikel bepaalde bedrag.

Dit beroep schorst de uitvoering van de beslissing.

Art. 60. — Als de overtreder of de burgerlijk aansprakelijke persoon in gebreke blijft de administratieve geldboete te betalen binnen de vastgestelde termijn en als de in artikel 59 bepaalde beroepsmogelijkheid uitgeput is, is de beslissing om een administratieve geldboete op te leggen rechtstreeks uitvoerbaar en kan de in artikel 56 bedoelde persoon een dwangbevel uitvaardigen overeenkomstig de modaliteiten bepaald door de Koning.

Art. 61. — De in artikel 56 bedoelde persoon kan geen administratieve geldboete opleggen als de termijn van één jaar, te rekenen vanaf de dag waarop de feiten vastgesteld worden, verstreken is.

De betaling overeenkomstig de administratieve procedure dooft eveneens de mogelijkheid om een strafrechtelijke vervolging in te zetten voor de bedoelde feiten.

Onderafdeling II. — Administratieve vereenvoudigde procedure

Art. 62. — § 1. Bij de vaststelling van één of meerdere door de Koning bepaalde inbreuken kan, indien het feit geen schade aan derden heeft veroorzaakt en met instemming van de overtreder, een administratieve geldboete van een bedrag van 125 euro tot 500 euro per inbreuk geïnd worden overeenkomstig de vereenvoudigde procedure.

De betaling van de administratieve geldboete binnen de door de Koning vooropgestelde termijn impliceert de instemming van de overtreder met de toepassing van de vereenvoudigde procedure.

Het bedrag van de geldboete voor elke inbreuk die door de Koning bepaald wordt, en de inningsmodaliteiten worden door de Koning vastgelegd.

De vereenvoudigde procedure kan door de officieren van gerechtelijke politie die deel uitmaken van het Agentschap, voorgesteld worden.

§ 2. De natuurlijke of rechtspersonen zijn burgerrechtelijk aansprakelijk voor de betaling van de administratieve geldboetes die aan hun organen, bestuurders, leidende en uitvoerende personeelsleden, ondergeschik-

personnel dirigeant et d'exécution, leurs préposés et mandataires.

Art. 63. — Le paiement selon la procédure simplifiée éteint la possibilité d'infliger à l'auteur de l'infraction une amende administrative pour les faits visés sur la base de la procédure administrative fixée aux articles 53 à 61.

Art. 64. — Le paiement selon la procédure simplifiée éteint également la possibilité d'engager des poursuites pénales pour les faits visés. ».

#### Art. 14

Les articles 51, 52, 52*bis*, 53 et 54 de la même loi en deviennent respectivement les articles 65, 66, 67, 68 et 69.

#### Art. 15

Le Roi fixe la date d'entrée en vigueur du présent chapitre.

### CHAPITRE III

#### Modifications de la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile

#### Art. 16

L'article 10 de la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile, modifié par la loi du 15 janvier 1999, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 10. — § 1<sup>er</sup>. Les communes de chaque province sont, pour l'organisation générale des services d'incendie, réparties en groupes régionaux. Après consultation des conseils communaux intéressés, le gouverneur fixe la composition de ces groupes et désigne dans chaque groupe la commune qui en constitue le centre.

Cette commune est tenue, du fait de sa désignation, de disposer d'un service d'incendie avec le personnel et le matériel nécessaires.

Un groupe régional peut être composé de communes appartenant à différentes provinces. Les gouverneurs intéressés fixent de commun accord la composition du

ten en lasthebbers worden voorgesteld en dit overeenkomstig de vereenvoudigde procedure.

Art. 63. — De betaling overeenkomstig de vereenvoudigde procedure ontnemt de mogelijkheid om een administratieve geldboete op te leggen aan de overtreder voor de bedoelde feiten overeenkomstig de administratieve procedure zoals bepaald in de artikelen 53 tot 61.

Art. 64. — De betaling overeenkomstig de vereenvoudigde procedure dooft eveneens de mogelijkheid om een strafrechtelijke vervolging in te zetten voor de bedoelde feiten. ».

#### Art. 14

De artikelen 51, 52, 52*bis*, 53 en 54 van dezelfde wet worden respectievelijk de artikelen 65, 66, 67, 68 en 69.

#### Art. 15

Dit hoofdstuk treedt in werking op een door de Koning te bepalen datum.

### HOOFDSTUK III

#### Wijzigingen van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming

#### Art. 16

Artikel 10 van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming, gewijzigd bij de wet van 15 januari 1999, wordt vervangen als volgt :

« Art. 10. — § 1. De gemeenten van iedere provincie worden voor de algemene organisatie van brandweerdiensten in gewestelijke groepen ingedeeld. De gouverneur bepaalt de samenstelling van die groepen en wijst in iedere groep de gemeente aan die er het centrum van vormt, na raadpleging van de belanghebbende gemeenteraden.

Die gemeente is er wegens haar aanwijzing toe gehouden over een brandweerdienst met het nodige personeel en materieel te beschikken.

Een gewestelijke groep kan worden gevormd uit gemeenten van verschillende provincies. De betrokken gouverneurs bepalen in gemeen overleg de samenstel-

groupe et désignent la commune qui en constitue le centre; à défaut d'accord, la décision est prise, à la demande d'un de ces gouverneurs, par le ministre ayant l'Intérieur dans ses attributions.

Les autres communes du groupe régional sont tenues, soit de maintenir ou de créer un service d'incendie disposant du personnel et du matériel nécessaires, soit d'avoir recours au service d'incendie de la commune constituant le centre de ce groupe, moyennant le paiement d'une redevance forfaitaire et annuelle.

Les mesures à prévoir pour l'intervention du service d'incendie de cette dernière commune sont définies dans un règlement général arrêté par le ministre ayant l'Intérieur dans ses attributions. Elles peuvent être complétées par le gouverneur si les circonstances locales l'exigent et à la demande des conseils communaux intéressés.

Les conventions en cours au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi cesseront leurs effets à la date fixée par le Roi.

§ 2. Par dérogation à l'article 256 de la nouvelle loi communale, la redevance annuelle et forfaitaire due par les communes est fixée par le gouverneur, après consultation des conseils communaux, conformément aux principes suivants :

1° Les frais des services d'incendie des communes-centre de groupe régional sont répartis par province et par classe X, Y et Z entre les communes qui font partie d'un groupe régional et qui sont desservies par le service d'incendie de la commune-centre de groupe.

2° La redevance annuelle due par les communes est fixée en prenant comme base :

- a) le dernier revenu cadastral bâti et non bâti de chaque commune;
- b) le chiffre de la population de chaque commune;
- c) les frais admissibles des services d'incendie des communes-centre de groupe régional de la province; ces frais sont établis sur la base des frais réels supportés par ces services au cours de l'année précédente, y compris les frais d'intérêts et d'amortissements d'emprunts.

ling van de groep en wijzen de gemeente aan die er het centrum van vormt; wordt geen overeenstemming bereikt, dan neemt de minister, tot wiens bevoegdheid Binnenlandse Zaken behoren, de beslissing op verzoek van een van die gouverneurs.

De overige gemeenten van de gewestelijke groep zijn ertoe gehouden hetzij een brandweerdienst, die over het nodige personeel en materieel beschikt, te behouden of op te richten hetzij beroep te doen op de brandweerdienst van de gemeente die het centrum van die groep vormt mits betaling van een forfaitaire en jaarlijkse bijdrage.

De maatregelen welke dienen getroffen te worden voor het optreden van de brandweerdienst van laatstgenoemde gemeente worden bepaald in een algemeen reglement vastgesteld door de minister tot wiens bevoegdheid Binnenlandse Zaken behoren. Zij mogen aangevuld worden door de gouverneur indien de plaatselijke omstandigheden zulks vergen, en op verzoek van de belanghebbende gemeenteraden.

De bij de inwerkingtreding van deze wet lopende overeenkomsten houden op uitwerking te hebben op een door de Koning vastgestelde datum.

§ 2. In afwijking van artikel 256 van de nieuwe gemeentewet, de forfaitaire en jaarlijkse bijdrage verschuldigd door de gemeenten wordt door de gouverneur, na raadpleging van de belanghebbende gemeenteraden vastgesteld als volgt :

1° De kosten van de brandweerdiensten van de gemeenten-gewestelijke groepscentra worden, per provincie, en per categorieën X, Y en Z, omgeslagen over de gemeenten die deel uitmaken van een gewestelijke groep en bediend worden door de brandweerdienst van de gemeente-groepscentrum.

2° De jaarlijkse bijdrage verschuldigd door de gemeenten wordt vastgesteld op de grondslag van :

- a) het jongste kadastraal gebouwd en ongebouwd inkomen van elke gemeente;
- b) het bevolkingscijfer van elke gemeente;
- c) de in aanmerking komende kosten van de brandweerdiensten van de gemeenten-gewestelijke groepscentra van de provincie; die kosten worden vastgesteld op grond van de tijdens het vorige jaar door die diensten gedragen werkelijke kosten, met inbegrip van de kosten voor intresten en aflossingen van leningen.

Le gouverneur peut affecter d'un coefficient supérieur à 1, le revenu cadastral et le chiffre de la population des communes qui sont le siège d'un poste avancé.

Ne peuvent être pris en considération pour l'établissement des frais admissibles :

a) l'aide accordée par l'État pour l'acquisition de matériel et l'exécution de travaux, ainsi que, le cas échéant, la prise en charge par l'État des frais d'installation et de fonctionnement des centres du système d'appel unifié;

b) les charges financières relatives aux pensions du personnel des services d'incendie à l'exception de la quote-part patronale dans la cotisation à l'Office national de sécurité sociale des administrations provinciales et locales ou du pourcentage correspondant lorsque la commune-centre de groupe régional gère elle-même sa caisse de pensions;

c) les dépenses qui, exclusivement, incombent à la seule commune-centre de groupe régional.

3° Le personnel professionnel des services d'incendie des classes Y et Z susceptible d'être pris en considération pour l'établissement des frais admissibles des services d'incendie des communes-centres de groupe régional ne peut dépasser de plus de 10 % le personnel professionnel minimum tel que fixé par le Roi.

Toutefois, le gouverneur peut, en raison de circonstances régionales ou locales, autoriser une ou plusieurs de ces communes à porter en compte, en tout ou en partie, les frais afférents au personnel professionnel qui excède la limite fixée à l'alinéa 1<sup>er</sup>.

Le Roi détermine les normes que doit appliquer le gouverneur pour la fixation de ces frais.

4° Les frais admissibles de la commune-centre de groupe régional de la classe Z, tels qu'ils résultent des points 2° et 3°, sont augmentés d'une somme forfaitaire qui ne peut dépasser 25 % de ces frais et est destinée à couvrir les interventions éventuelles en renfort des centres X et Y.

Le gouverneur détermine cette somme forfaitaire.

Le Roi détermine les normes que doit appliquer le gouverneur pour la fixation de cette somme forfaitaire.

Op het kadastraal inkomen en op het bevolkingscijfer van de gemeenten waar een vooruitgeschoven post gevestigd is, kan door de gouverneur een coëfficiënt groter dan 1 toegepast worden.

Mogen niet meegerekend worden bij het vaststellen van de in aanmerking komende kosten :

a) de tegemoetkomingen door het Rijk verleend voor de aankoop van materieel en de uitvoering van werken, zomede eventueel de installatie- en werkingskosten van de centra van het eenvormig oproepstelsel, welke voor de Staat ten laste genomen worden;

b) de financiële lasten betreffende de pensioenen van het personeel van de brandweerdiensten met uitzondering van het aandeel van de werkgever in de bijdrage aan de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid van de provinciale en plaatselijke overheidsdiensten of het overeenstemmend percentage wanneer de gemeente-gewestelijk groepscentrum zelf haar pensioenkas beheert;

c) de uitgaven welke uiteraard uitsluitend ten laste komen van de gewestelijke groepcentrumgemeente.

3° Het beroepspersoneel van de brandweerdiensten van de categorieën Y en Z, dat meegerekend mag worden voor het bepalen van de in aanmerking komende kosten van de brandweerdiensten van de gemeentegewestelijke groepcentra mag niet meer dan 10 % uitgaan boven het minimum beroepspersoneel zoals door de Koning vastgesteld.

De gouverneur kan echter, wegens regionale of lokale omstandigheden, een of meer van die gemeenten machtigen de kosten in verband met het beroepspersoneel boven de in het eerste lid gestelde norm, geheel of gedeeltelijk in rekening te brengen.

De Koning legt de normen vast, die de gouverneur moet toepassen voor het bepalen van deze kosten.

4° De in aanmerking komende kosten van de gemeentegewestelijk groepscentrum van categorie Z, zoals zij voortvloeien uit de punten 2° en 3°, worden verhoogd met een forfaitaire som welke niet boven de 25 % van de kosten mag uitgaan en bestemd is tot dekking van de eventuele interventies ter versterking van de centra X en Y.

De gouverneur stelt de forfaitaire som vast.

De Koning legt de normen vast, die de gouverneur moet toepassen voor het bepalen van deze forfaitaire som.

5° Les frais admissibles des communes-centres de groupe régional des classes X et Y, tels qu'ils résultent de l'application des points 2° et 3°, sont diminués d'un montant égal au total des sommes forfaitaires déterminées en application du point 4°.

Le gouverneur répartit ce montant entre les communes-centres de groupe des classes X et Y.

§ 3. Par dérogation à l'article 256 de la nouvelle loi communale, la commune-centre d'un groupe régional participe aux frais des services d'incendie pour une quote-part des frais admissibles, fixée par le gouverneur en fonction des circonstances régionales et locales.

Le gouverneur notifie à chaque commune le montant de la quote part qu'il lui incombe de supporter et l'invite à donner son avis dans les soixante jours. L'avis favorable ou le défaut d'avis du conseil communal vaut accord sur le prélèvement de la somme due sur un compte ouvert au nom de la commune auprès d'un organisme financier. En cas d'avis défavorable du conseil communal, le gouverneur statue et notifie sa décision au conseil communal. Si, dans les quarante jours de la notification, le conseil communal refuse ou néglige de se conformer à cette dernière décision, le prélèvement est effectué conformément à l'article 11, alinéa 3.

Le Roi détermine les normes que doit appliquer le gouverneur pour la fixation de la quote-part.

§ 4. 1° La commune qui ne dispose pas d'un service d'incendie supporte annuellement une redevance fixée par le gouverneur et calculée comme suit :

$$C = F \cdot \frac{1}{2} \left( \frac{r}{R} + \frac{p}{P} \right)$$

Dans cette formule :

C = la redevance annuelle de la commune concernée;

F = les frais admissibles de l'ensemble des communes-centre de groupe régional de la classe à laquelle la commune concernée appartient augmentés ou diminués conformément aux points 4° et 5° du § 2, déduction faite des quotes-parts supportées par les communes-centres de groupe régional de la classe considérée;

r = le dernier revenu cadastral de la commune concernée, tel qu'il est prévu au § 2, 2°, alinéa 1<sup>er</sup>, a;

5° De in aanmerking komende kosten van de gemeenten-gewestelijke groepscentra van de categorieën X en Y, zoals zij voortvloeien uit de punten 2° en 3°, worden verminderd met een bedrag gelijk aan het totaal van de forfaitaire sommen vastgesteld bij toepassing van het punt 4°.

De gouverneur slaat dat bedrag om over al de gemeenten-groepscentra van categorieën X en Y.

§ 3. In afwijking van artikel 256 van de nieuwe gemeentewet, neemt de gemeente-centrum van een gewestelijke groep deel in een aandeel van de in aanmerking komende kosten van de brandweerdiensten, vastgesteld door de gouverneur rekening houdend met de lokale en regionale omstandigheden.

De gouverneur geeft aan elke gemeente kennis van het aandeel dat te haren laste komt, en verzoekt haar binnen zestig dagen advies uit te brengen. Het gunstig advies of de ontstentenis van advies vanwege de gemeenteraad geldt als akkoord met de opnemings van de verschuldigde som van een rekening welke bij een financiële instelling op naam van de gemeente is geopend. Bij ongunstig advies van de gemeenteraad, beschikt de gouverneur en brengt hij zijn beslissingen ter kennis van de gemeenteraad. Wanneer, binnen veertig dagen na de notificatie, de gemeenteraad weigert of verzuimt deze laatste beslissing op te volgen, wordt de opnemings verricht overeenkomstig artikel 11, derde lid.

De Koning legt de normen vast, die de gouverneur moet toepassen voor het bepalen van het aandeel.

§ 4. 1° De gemeente die over geen brandweerdienst beschikt, betaalt jaarlijks een door de gouverneur vastgestelde bijdrage welke berekend wordt als volgt :

$$C = F \cdot \frac{1}{2} \left( \frac{r}{R} + \frac{p}{P} \right)$$

In deze formule is :

C = de jaarlijkse bijdrage van de betrokken gemeente;

F = de in aanmerking komende kosten van al de gemeenten-gewestelijk groepscentrum van de categorie waartoe de gemeente behoort, verhoogd of verlaagd overeenkomstig de punten 4° en 5° van § 2, en na aftrek van de aandelen gedragen door de gemeenten-gewestelijke groepscentra van bedoelde categorie;

r = het jongste kadastraal inkomen van de betrokken gemeente, zoals bepaald in § 2, 2°, eerste lid, a;

R = le total des « r » des communes-non centre de groupe régional desservies par les services d'incendie de la classe considérée;

p = le chiffre de la population de la commune concernée, d'après le dernier relevé officiel de la population du Royaume, publié au *Moniteur belge*;

P = le total des « p » des communes non-centre de groupe régional desservies par les services d'incendie de la classe considérée.

2° La redevance visée au § 4 est payable par tranches trimestrielles calculées en prenant comme base la redevance définitive payée pour l'année antérieure.

À la fin de chaque trimestre, le gouverneur notifie à chaque commune intéressée le montant provisoire de la redevance relatif à cette période. La commune dispose d'un délai d'un mois pour effectuer le paiement. À défaut de paiement dans ce délai, le prélèvement est effectué conformément à l'article 11, alinéa 3.

3° Dans le courant de l'année suivante, le gouverneur notifie à chaque commune la quote-part ou le montant définitif de la redevance qu'il lui incombe de supporter et l'invite à donner son avis dans les soixante jours.

La différence entre la redevance provisoire visée au point 2° et la redevance définitive est, selon le cas, payée à la commune-centre de groupe régional ou remboursée par celle-ci.

L'avis favorable ou le défaut d'avis du conseil communal au sujet de la redevance vaut accord sur le prélèvement du montant de la partie de la redevance encore due ou à rembourser, selon le cas, sur le compte ouvert au nom de la commune auprès d'un organisme financier.

En cas d'avis défavorable du conseil communal, le gouverneur statue et notifie sa décision au conseil communal. Si, dans les quarante jours de la notification, le conseil communal refuse ou néglige de se conformer à cette dernière décision, le prélèvement est effectué conformément à l'article 11, alinéa 3.

§ 5. Avant tout prélèvement, les décisions prises par le gouverneur en application du § 2, 3°, alinéa 2, 4° et du § 3, sont soumises à l'approbation du ministre qui a l'Intérieur dans ses attributions. A défaut d'improbation dans les quarante jours à dater de la réception de la

R = het totaal van de « r » van de gemeenten, die geen gemeenten-gewestelijk groepcentrum zijn en bediend worden door de brandweerdiensten van de bedoelde categorie;

p = het bevolkingscijfer van de betrokken gemeente volgens de in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakte jongste officiële opgave van 's Rijks bevolkingscijfer;

P = het totaal van de « p » van de gemeenten die geen gewestelijk groepscentrum zijn en bediend worden door de brandweerdiensten van de bedoelde categorie.

2° De in § 4 vastgestelde bijdrage wordt betaald in kwartaaltranches berekend op basis van de definitieve bijdrage welke voor het vorige jaar werd betaald.

Bij het einde van elk kwartaal geeft de gouverneur aan elke betrokken gemeente kennis van het voorlopig bedrag van de bijdrage betreffende die periode. De gemeente beschikt over een termijn van een maand om te betalen. Bij niet-betaling binnen die termijn wordt het bedrag opgenomen overeenkomstig artikel 11, derde lid.

3° In de loop van het volgend jaar geeft de gouverneur aan elke gemeente kennis van het aandeel of van het definitief bedrag van de bijdrage dat te haren laste komt, en verzoekt haar binnen zestig dagen advies uit te brengen.

Het verschil tussen de voorlopige bijdrage bedoeld in punt 2° en de definitieve bijdrage wordt, volgens het geval, aan de gemeente-gewestelijk groepscentrum betaald of door deze terugbetaald.

Het gunstig advies of de ontstentenis van advies vanwege de gemeenteraad omtrent de bijdrage geldt als akkoord met de opneming van het volgens het geval, nog verschuldigde of terug te betalen bijdragegedeelte van een rekening welke bij een financiële instelling op naam van de gemeente is geopend.

Bij ongunstig advies van de gemeenteraad, beschikt de gouverneur en brengt hij zijn beslissingen ter kennis van de gemeenteraad. Wanneer, binnen veertig dagen na de notificatie, de gemeenteraad weigert of verzuimt deze laatste beslissing op te volgen, wordt de opneming verricht overeenkomstig artikel 11, derde lid.

§ 5. Voor elke opneming worden de door de gouverneur genomen beslissingen in toepassing van § 2, 3°, tweede lid, 4°, en van § 3, ter goedkeuring voorgelegd aan de minister tot wiens bevoegdheid Binnenlandse Zaken behoort. Bij gebrek aan afkeuring binnen de veer-

décision par le ministre, la décision devient exécutoire de plein droit.

#### Art. 17

L'article 16 produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 1977, sauf à l'égard des procédures contentieuses engagées avant l'entrée en vigueur de la présente loi, et à l'exception des § 2, 3<sup>o</sup>, alinéa 3, 4<sup>o</sup>, alinéa 3, § 3, alinéa 3 et § 5, qui entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2006.

### TITRE IV

#### *Fonction publique et Politique des Grandes Villes*

#### CHAPITRE PREMIER

#### **Modifications des lois sur l'emploi des langues en matière administrative**

#### Art. 18

À l'article 43 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966, modifié par les lois du 19 octobre 1998 et 27 décembre 2004, sont apportées les modifications suivantes :

1<sup>o</sup> dans le § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, les mots « à l'exception de ceux qui sont intégrés dans la classe A3 au départ d'un grade du rang 10, » sont insérés entre les mots « ou des classes A3, A4 ou A5, » et les mots « , sont répartis »;

2<sup>o</sup> dans le § 3, alinéa 1<sup>er</sup>, les mots « sous réserve de l'application du § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, » sont insérés entre les mots « et les classes A3, A4 et A5, » et les mots « , les emplois »;

3<sup>o</sup> dans le § 3, alinéa 2, les mots « , sous réserve de l'application du § 2, alinéa 1<sup>er</sup>. » sont ajoutés après les mots « et des classes A3, A4 ou A5 »;

4<sup>o</sup> dans le § 3, alinéa 6, les mots « sous réserve de l'application du § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, » sont insérés entre les mots « et des classes A3, A4 et A5, » et les mots « en faveur des services centraux ».

tig dagen na de ontvangst van de beslissing door de minister, wordt de beslissing van rechtswege uitvoerbaar.

#### Art. 17

Artikel 16 heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1977, behalve betreffende de geschillenprocedures die aangevat werden vóór de inwerkingtreding van deze wet en met uitzondering van § 2, 3<sup>o</sup>, derde lid, 4<sup>o</sup>, derde lid, § 3, derde lid, en § 5 die in werking treden op 1 januari 2006.

### TITEL IV

#### *Ambtenarenzaken en Grootstedenbeleid*

#### HOOFDSTUK I

#### **Wijzigingen van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken**

#### Art. 18

In artikel 43 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, gewijzigd bij de wetten van 19 oktober 1998 en 27 december 2004, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1<sup>o</sup> in § 2, eerste lid, worden de woorden « met uitzondering van degenen die in de klasse A3 geïntegreerd zijn op de basis van een graad van rang 10, » ingevoegd tussen de woorden « of met klasse A3, A4 of A5, » en de woorden « worden verdeeld »;

2<sup>o</sup> in § 3, eerste lid, worden de woorden « onder voorbehoud van de toepassing van § 2, eerste lid, » ingevoegd tussen de woorden « en de klassen A3, A4 en A5, » en de woorden « worden de betrekkingen »;

3<sup>o</sup> in § 3, tweede lid, worden de woorden « , onder voorbehoud van de toepassing van § 2, eerste lid » ingevoegd na de woorden « en de klassen A3, A4 en A5 »;

4<sup>o</sup> in § 3, zesde lid, worden de woorden « onder voorbehoud van de toepassing van § 2, eerste lid, » ingevoegd tussen de woorden « en van de klassen A3, A4 en A5, » en de woorden « afwijken ten behoeve van de centrale diensten ».



## Art. 19

Dans l'article 43<sup>ter</sup>, § 8, alinéa 2, des mêmes lois, inséré par la loi du 12 juin 2002 et modifié par la loi du 27 décembre 2004, les mots « à l'exception de ceux qui sont intégrés dans la classe A3 au départ d'un grade du rang 10, » sont insérés entre les mots « qui sont nommés dans les classes A3, A4 et A5 » et les mots « sont assimilés à des emplois considérés comme équivalents à des fonctions de management. ».

## Art. 20

Les articles 18 et 19 produisent leurs effets le 10 janvier 2005.

## CHAPITRE II

**Sanctions administratives communales**

## Art. 21

À l'article 119<sup>bis</sup> de la nouvelle loi communale, inséré par la loi du 13 mai 1999 et modifié par les lois des 26 juin 2000, 7 mai 2004 et 17 juin 2004, sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 2, alinéa 3 est remplacé par l'alinéa suivant :

« Par dérogation au § 1<sup>er</sup>, le conseil communal peut, dans ses règlements et ordonnances, prévoir la sanction administrative visée à l'alinéa 2, 1°, pour une infraction aux articles du livre II, titre X du Code pénal et aux articles 327 à 330, 398, 448, 461, 463, 526, 537, 545, 559, 1°, 561, 1°, ou 563, 2° et 3°, du Code pénal. »;

2° dans le § 2, alinéa 7, les mots «, même si cette personne est devenue majeure au moment du jugement des faits. » sont insérés entre les mots « au moment des faits » et les mots « peuvent faire l'objet »;

3° le § 6, alinéa 2, 1°, est complété comme suit :

« Dans le cas d'une zone de police pluricommunale, ces agents communaux peuvent procéder à des constatations sur le territoire des toutes les communes qui font partie de cette zone de police, pour autant qu'un accord préalable ait été conclu à cette fin entre les communes concernées. »;

## Art. 19

In artikel 43<sup>ter</sup>, § 8, tweede lid, van dezelfde wetten, ingevoegd bij de wet van 12 juni 2002 en gewijzigd bij de wet van 27 december 2004, worden de woorden « met uitzondering van degenen die in de klasse A3 geïntegreerd zijn op de basis van een graad van rang 10, » ingevoegd tussen de woorden « die in de klassen A3, A4 en A5 benoemd zijn, » en de woorden « gelijkgesteld met betrekkingen die aan de managementfunctie gelijkwaardig zijn. ».

## Art. 20

De artikelen 18 en 19 hebben uitwerking met ingang van 10 januari 2005.

## HOOFDSTUK II

**Gemeentelijke administratieve sancties**

## Art. 21

In artikel 119<sup>bis</sup> van de nieuwe gemeentewet, ingevoegd bij de wet van 13 mei 1999 en gewijzigd bij de wetten van 26 juni 2000, 7 mei 2004 en 17 juni 2004, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° § 2, derde lid, wordt vervangen als volgt :

« In afwijking van § 1 kan de gemeenteraad in zijn reglementen en verordeningen voorzien in de administratieve sanctie als bedoeld in het tweede lid, 1°, voor een strafbaar feit genoemd in boek II, titel X van het Strafwetboek en in de artikelen 327 tot 330, 398, 448, 461, 463, 526, 537, 545, 559, 1°, 561, 1°, en 563, 2° en 3°, van het Strafwetboek. »;

2° in § 2, zevende lid, worden tussen de woorden « op het tijdstip van de feiten » en de woorden « kunnen gestraft worden » de woorden «, zelfs wanneer deze persoon op het ogenblik van de beoordeling van de feiten meerderjarig is geworden, » ingevoegd;

3° § 6, tweede lid, 1°, wordt als volgt aangevuld :

« Ingeval van een meergemeenten-politiezone, kunnen deze gemeenteambtenaren vaststellingen verrichten op het grondgebied van alle gemeenten die deel uitmaken van deze politiezone, nadat daartoe voorafgaandelijk een overeenkomst werd gesloten tussen de betrokken gemeenten. »;

4° le § 7 est remplacé par la disposition suivante :

« § 7. 1° Si les faits constituent à la fois une infraction aux articles 327 à 330, 398, 448, 461, 463, 526, 537, 545, 559, 1°, 561, 1°, ou 563, 2° et 3° du Code pénal et une infraction administrative, l'original du constat est envoyé au procureur du Roi au plus tard dans le mois de la constatation de l'infraction. À défaut, aucune sanction administrative ne peut être infligée.

Le fonctionnaire de police ou l'agent auxiliaire consigne explicitement dans le procès-verbal la date à laquelle celui-ci a été envoyé ou remis au procureur du Roi. Une copie est transmise au fonctionnaire au même moment;

2° lorsque l'infraction n'est punissable que par une sanction administrative, l'original du constat est envoyé au fonctionnaire au plus tard dans le mois de la constatation de l'infraction. À défaut, aucune sanction administrative ne peut être infligée;

3° les services de police ou les fonctionnaires communaux transmettent toujours au procureur du Roi une copie des constatations à charge de mineurs pour des faits qui ne sont punissables que par une sanction administrative;

4° dans le cas où la constatation est établie par un agent d'une société de transport en commun, celui-ci l'envoie au fonctionnaire compétent sur le territoire de la commune où les faits se sont produits. »;

5° au § 8, alinéa 2, sont apportées les modifications suivantes :

1° les mots « par les articles 526, 537 et 545 du Code pénal » sont remplacés par les mots « par les articles 526, 537, 545, 559, 1°, 561, 1°, et 563, 2° et 3° du Code pénal »;

2° les mots « d'un mois » sont remplacés par les mots « de deux mois »;

6° il est inséré un § 8bis, rédigé comme suit :

« § 8bis. Si, en dehors des cas de concours mentionnés au § 7, un fait constitue à la fois une infraction pénale et une infraction administrative, les procédures prévues pour les infractions visées aux articles du livre II,

4° § 7 wordt vervangen als volgt :

« § 7. 1° Indien de feiten zowel een inbreuk vormen op de artikelen 327 tot 330, 398, 448, 461, 463, 526, 537, 545, 559, 1°, 561, 1°, of 563, 2° en 3° van het Strafwetboek, als gesanctioneerd worden met een administratieve sanctie, wordt het origineel van de vaststelling uiterlijk binnen de maand na de vaststelling toegestuurd aan de procureur des Konings. Bij gebreke hieraan kan er geen enkele administratieve sanctie worden opgelegd.

De politieambtenaar of hulpagent vermeldt op het proces-verbaal uitdrukkelijk de datum waarop het werd toegestuurd of ter hand gesteld aan de procureur des Konings. Er wordt tezelfdertijd een afschrift opgestuurd aan de ambtenaar;

2° indien de inbreuk enkel met een administratieve sanctie bestraft kan worden, wordt het origineel van de vaststelling uiterlijk binnen de maand na de vaststelling aan de ambtenaar toegestuurd. Bij gebreke hieraan kan er geen enkele administratieve sanctie worden opgelegd;

3° van de vaststellingen lastens minderjarigen voor feiten die enkel kunnen worden bestraft met een administratieve sanctie, wordt door de politiediensten of gemeenteambtenaren steeds een afschrift overgemaakt aan de procureur des Konings;

4° indien de vaststelling wordt opgesteld door een ambtenaar van een vervoersmaatschappij, wordt zij door deze toegestuurd aan de ambtenaar bevoegd voor het grondgebied van de gemeente waar de feiten zich hebben voorgedaan. »;

5° § 8, tweede lid, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de woorden « door de artikelen 526, 537 en 545 van het Strafwetboek » worden vervangen door de woorden « door de artikelen 526, 537, 545, 559, 1°, 561, 1° en 563, 2° en 3° van het Strafwetboek »;

2° de woorden « één maand » worden vervangen door de woorden « twee maanden »;

6° er wordt een § 8bis ingevoegd, luidende :

« § 8bis. Indien buiten de gevallen van samenloop vermeld in § 7, een feit zowel een strafrechtelijke als een administratiefrechtelijke inbreuk vormt, dient te worden gehandeld volgens de procedures die gelden voor

titre X du Code pénal et aux articles 526, 537 et 545 du Code pénal, sont d'application. »;

7° le § 9bis est complété par l'alinéa suivant :

« Par dérogation au § 9, la lettre recommandée visée au § 9, alinéa 1<sup>er</sup>, est envoyée au mineur ainsi qu'à ses père et mère, aux tuteurs ou aux personnes qui en ont la garde. Ces parties disposent des mêmes droits que les contrevenants eux-mêmes. »;

8° au § 10, les alinéas 2 et 3 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Cette décision est notifiée au contrevenant par lettre recommandée et dans le cas d'un contrevenant mineur, au mineur ainsi qu'à ses père et mère, ses tuteurs ou les personnes qui en ont la garde.

Les père et mère, les tuteurs ou les personnes qui ont la garde du mineur sont civilement responsables du paiement de l'amende.

La décision visée à l'alinéa 2 doit être portée à la connaissance des intéressés dans un délai de six mois. Ce délai prend cours à compter du jour de la réception de la copie du procès-verbal ou de la réception du constat par les personnes mentionnées au § 6, alinéa 2.

Le fonctionnaire ne peut plus infliger d'amende administrative à l'issue de ce délai. Il peut transmettre une copie du procès-verbal ou du constat dressé par les personnes mentionnées au § 6, alinéa 2, ainsi qu'une copie de sa décision à toute partie y ayant un intérêt et qui lui a adressé au préalable une demande écrite et motivée. »;

9° au § 12, les alinéas 1<sup>er</sup> à 3 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« La commune, en cas de décision de ne pas infliger une amende administrative administrative prise par un fonctionnaire provincial désigné, ou le contrevenant peut introduire un recours par requête écrite auprès du tribunal de police, selon la procédure civile, dans le mois de la notification de la décision.

Cependant, si la décision se rapporte aux mineurs ayant atteint l'âge de seize ans accomplis au moment des faits, le recours est introduit par requête gratuite auprès du tribunal de la jeunesse. Dans ce cas, le re-

inbreuken bedoeld in de artikelen van boek II, titel X van het Strafwetboek en de artikelen 526, 537 en 545 van het Strafwetboek. »;

7° § 9bis wordt aangevuld met het volgende lid :

« In afwijking van § 9, wordt het in § 9, eerste lid, bedoelde aangetekend schrijven aan de minderjarige en aan zijn vader en moeder, zijn voogden of de personen die het gezag over hem uitoefenen, gestuurd. Deze partijen hebben dezelfde rechten als de overtreeders zelf. »;

8° § 10, tweede en derde lid, worden vervangen als volgt :

« Deze beslissing wordt bij aangetekend schrijven ter kennis gebracht aan de overtreder en in het geval van een minderjarige overtreder, aan de minderjarige, evenals aan zijn vader en moeder, zijn voogden of de personen die het gezag over hem uitoefenen.

De vader en de moeder, de voogden of de personen die het gezag over de minderjarige uitoefenen zijn burgerrechtelijk aansprakelijk voor het betalen van de geldboete.

De beslissing bedoeld in het tweede lid dient binnen een termijn van zes maanden ter kennis te worden gebracht aan de betrokkenen. Deze termijn gaat in op de dag van de ontvangst van het afschrift van het proces-verbaal of van de ontvangst van de vaststelling door de personen zoals bedoeld in § 6, tweede lid.

De ambtenaar kan geen administratieve geldboete meer opleggen na het verstrijken van deze termijn. Hij kan een afschrift van het proces-verbaal of van de vaststellingen van de personen bedoeld in § 6, tweede lid, en een afschrift van zijn beslissing verzenden aan elke belanghebbende partij die voorafgaandelijk hiertoe een schriftelijk en gemotiveerd verzoek richt aan hem. »;

9° § 12, eerste tot derde lid, worden vervangen als volgt :

« De gemeente, in geval van beslissing tot het niet opleggen van een administratieve geldboete genomen door een aangewezen provincieambtenaar, of de overtreder kan binnen een termijn van een maand vanaf de kennisgeving van de beslissing bij verzoekschrift een beroep instellen bij de politierechtbank volgens de burgerlijke procedure.

Indien de beslissing evenwel betrekking heeft op minderjarigen die de volle leeftijd van zestien jaar hebben bereikt op het tijdstip van de feiten, wordt hoger beroep ingesteld bij kosteloos verzoekschrift bij de jeugd-

cours peut également être introduit par les père et mère, les tuteurs ou les personnes qui en ont la garde. Le tribunal de la jeunesse demeure compétent si le contrevenant est majeur au moment où il se prononce.

Le tribunal de police ou le tribunal de la jeunesse statuent, dans le cadre d'un débat contradictoire et public, sur le recours introduit contre les sanctions administratives visées au § 2, alinéa 2, 1°. Il juge de la légalité et de la proportionnalité de l'amende imposée. »;

10° le § 12, alinéa 5, est complété comme suit :

« Dans ce cas, l'article 60 de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse est d'application. »;

11° le § 12, alinéa 6, est remplacé par les dispositions suivantes :

« La décision du tribunal de police ou du tribunal de la jeunesse n'est pas susceptible d'appel.

Toutefois, lorsque le tribunal de la jeunesse décide de remplacer la sanction administrative par une mesure de garde, de préservation ou d'éducation visée à l'article 37 de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse, sa décision est susceptible d'appel. Dans ce cas, les procédures prévues par la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse pour les faits qualifiés infractions sont d'application. ».

#### Art. 22

Les articles 559, 1°, 561°, 1°, 562, 563, 2° et 3°, 564, 565 et 566 du Code pénal contenus dans le livre II, titre X du Code pénal et abrogés par la loi du 17 juin 2004 ainsi que l'intitulé du livre II, titre X du Code pénal sont rétablis tels qu'ils étaient rédigés avant leur abrogation.

rechtbank. In dit geval kan het hoger beroep ook worden ingesteld door de vader en de moeder, zijn voogden of de personen die het gezag over hem uitoefenen. De jeugdrechtbank blijft bevoegd indien de overtreder meerderjarig is op het moment dat de rechtbank zich uitspreekt.

De politierechtbank of de jeugdrechtbank doet, in het kader van een openbaar debat met uiteenzetting door alle partijen, uitspraak over het beroep dat werd ingesteld tegen de administratieve sancties als bedoeld in § 2, tweede lid, 1°. Zij oordeelt over de wettigheid en de proportionaliteit van de opgelegde geldboete. »;

10° § 12, vijfde lid, wordt aangevuld als volgt :

« In dit geval is artikel 60 van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming van toepassing. »;

11° § 12, zesde lid, wordt vervangen als volgt :

« Geen hoger beroep staat open tegen de beslissing van de politierechtbank of van de jeugdrechtbank.

Wanneer echter de jeugdrechtbank beslist om de administratieve sanctie te vervangen door een maatregel van bewaring, behoeding of opvoeding bedoeld in artikel 37 van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming, staat er wel hoger beroep open. In dit geval wordt er gehandeld volgens de procedures van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming die gelden voor de als misdrijf omschreven feiten. ».

#### Art. 22

De artikelen 559, 1°, 561, 1°, 562, 563, 2° en 3°, 564, 565 en 566 opgenomen in boek II, titel X van het Strafwetboek en opgeheven bij de wet van 17 juni 2004 evenals het opschrift van boek II, titel X van het Strafwetboek worden hersteld zoals ze waren opgesteld voor hun opheffing.

## TITRE V

*Défense*

## CHAPITRE PREMIER

**Modifications de la loi du 21 décembre 1990 portant statut des candidats militaires du cadre actif**

## Art. 23

L'article 15 de la loi du 21 décembre 1990 portant statut des candidats militaires du cadre actif, modifié par les lois des 20 mai 1994 et 27 mars 2003, est abrogé.

## Art. 24

À l'article 20, alinéa 1<sup>er</sup>, de la même loi, modifié par la loi du 22 mars 2001, les mots « les examens qui doivent être présentés, » sont supprimés.

## Art. 25

Un article *20bis*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. *20bis*. — Pendant toute la formation, le candidat doit :

1° posséder les qualités professionnelles et caractérielles requises ainsi que les qualités physiques requises sur le plan de la condition physique;

2° posséder les qualités physiques requises sur le plan médical;

3° posséder les qualités morales indispensables à la catégorie de personnel pour laquelle il est formé.

Si une partie du cycle de formation est suivie dans un établissement visé à l'article 20, alinéa 2, il est tenu compte, pour cette partie, du régime de cet établissement quant à l'octroi d'une dispense ou d'un ajournement, l'appréciation professionnelle, l'organisation et le fonctionnement de la commission de délibération et quant aux mesures à prendre par cette commission. L'appréciation des qualités caractérielles et physiques

## TITEL V

*Landsverdediging*

## HOOFDSTUK I

**Wijzigingen van de wet van 21 december 1990 houdende statuut van de kandidaat-militairen van het actief kader**

## Art. 23

Artikel 15 van de wet van 21 december 1990 houdende statuut van de kandidaat-militairen van het actief kader, gewijzigd bij de wetten van 20 mei 1994 en 27 maart 2003, wordt opgeheven.

## Art. 24

In artikel 20, eerste lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 22 maart 2001, vervallen de woorden « de examens die moeten worden afgelegd, ».

## Art. 25

In dezelfde wet wordt een artikel *20bis* ingevoegd, luidende :

« Art. *20bis*. — Tijdens de volledige vorming moet de kandidaat :

1° de vereiste professionele en karakteriële hoedanigheden evenals de vereiste fysieke hoedanigheden op het vlak van de fysieke conditie bezitten;

2° de vereiste fysieke hoedanigheden op medisch gebied bezitten;

3° de morele hoedanigheden bezitten die voor de personeelscategorie waarvoor hij gevormd wordt, onontbeerlijk zijn

Indien een gedeelte van de vormingscyclus in een in artikel 20, tweede lid, bedoelde instelling wordt gevolgd, wordt voor dit gedeelte rekening gehouden met het regime van die instelling wat betreft het verlenen van een vrijstelling of uitstel, de professionele beoordeling, de organisatie en de werking van de deliberatiecommissie en wat betreft de door deze commissie te nemen maatregelen. De beoordeling van de karakteriële hoedanig-

sur le plan de la condition physique peut être limitée à certaines périodes de la formation.

#### Art. 26

Un article 20<sup>ter</sup>, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 20<sup>ter</sup>. — § 1<sup>er</sup>. Pendant une période d'instruction ou de formation scolaire, l'appréciation des qualités professionnelles est fondée sur les résultats obtenus pour les éléments de cette période de formation.

Pendant une période de stage ou d'évaluation, l'appréciation des qualités professionnelles consiste à vérifier dans quelle mesure le candidat est capable d'exercer de façon autonome les tâches qui lui seraient confiées, selon le cas, comme officier, sous-officier ou volontaire. Cette appréciation est exprimée par une des mentions suivantes : « insuffisant », « suffisant », « bien » ou « très bien ».

§ 2. Les qualités professionnelles de tout candidat sont appréciées, le cas échéant, au moins :

1° pendant la formation académique, à la fin de chaque année de formation et à la fin de la formation académique;

2° pendant la période d'instruction, une fois par année de formation et à la fin de la période d'instruction;

3° pendant la période de stage, une fois par année de formation et à la fin de la période de stage;

4° pendant la période d'évaluation, une fois par année de formation et à la fin de la période d'évaluation.

Le Roi peut fixer des moments d'appréciation professionnelle supplémentaires, en fonction du cycle de formation spécifique du candidat.

Au cas où les moments d'appréciation coïncident, une seule appréciation est réalisée. ».

#### Art. 27

Un article 20<sup>quater</sup>, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

heden en van de fysieke hoedanigheden op het vlak van de fysieke conditie kan tot bepaalde periodes van de vorming beperkt worden.

#### Art. 26

In dezelfde wet wordt een artikel 20<sup>ter</sup> ingevoegd, luidende :

« Art. 20<sup>ter</sup>. — § 1. Tijdens een periode van opleiding of van schoolvorming berust de beoordeling van de professionele hoedanigheden op de voor de elementen van deze vormingsperiode behaalde resultaten.

Tijdens een stage- of evaluatieperiode bestaat de beoordeling van de professionele hoedanigheden erin na te gaan in welke mate de kandidaat in staat is om de taken die hem, naargelang het geval, als officier, onderofficier of vrijwilliger zouden worden toegewezen, zelfstandig uit te voeren. Deze beoordeling wordt uitgedrukt in één van de volgende meldingen : « onvoldoende », « voldoende », « goed » of « zeer goed ».

§ 2. De professionele hoedanigheden van elke kandidaat worden, in voorkomend geval, ten minste beoordeeld :

1° tijdens de academische vorming, op het einde van elk vormingsjaar en op het einde van de academische vorming;

2° tijdens de periode van opleiding, één keer per vormingsjaar en op het einde van de periode van opleiding;

3° tijdens de periode van stage, één keer per vormingsjaar en op het einde van de stageperiode;

4° tijdens de periode van evaluatie, één keer per vormingsjaar en op het einde van de evaluatieperiode.

De Koning kan bijkomende professionele beoordelingsmomenten bepalen in functie van de specifieke vormingscyclus van de kandidaat.

Indien de beoordelingsmomenten samenvallen, wordt één enkele beoordeling gemaakt. ».

#### Art. 27

In dezelfde wet wordt een artikel 20<sup>quater</sup> ingevoegd, luidende :

« Art. 20<sup>quater</sup>. — § 1<sup>er</sup>. Pendant une période d'instruction ou pendant une période de formation scolaire le candidat possède les qualités professionnelles requises s'il satisfait simultanément, lors de chaque appréciation visée à l'article 20<sup>ter</sup>, § 2, aux critères de réussite suivants :

1° ne pas s'être abstenu sans raison valable de participer à tous les examens;

2° avoir obtenu au moins la note minimum globale pour réussir;

3° avoir obtenu au moins la note minimum pour réussir dans chaque élément exclusif.

§ 2. Chaque appréciation portée sur un candidat pendant une période d'instruction ou de formation scolaire visée à l'article 20<sup>ter</sup>, § 2, pour laquelle il n'a pas satisfait aux critères de réussite, ou pendant laquelle il n'a pas participé à un examen ou une épreuve sans raison valable, est soumise à la commission de délibération compétente.

Toutefois, le candidat officier qui n'a réussi, à aucun des deux essais, l'examen sur la connaissance effective de la seconde langue nationale, prévu à l'article 3 de la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée, continue sa formation avec sa promotion initiale.

§ 3. En ce qui concerne l'appréciation des qualités professionnelles, la commission de délibération décide que le candidat, selon le cas et sous réserve de l'application des dispositions de l'article 20<sup>bis</sup>, alinéa 2 :

1° possède les qualités professionnelles requises et peut, le cas échéant, continuer la formation;

2° peut présenter un examen de repêchage, réintroduire et représenter, ou réintroduire ou représenter son mémoire de fin d'études;

3° peut exceptionnellement recommencer la formation et peut être rattaché à la promotion suivante;

4° ne possède plus les qualités professionnelles requises et a échoué définitivement. ».

« Art. 20<sup>quater</sup>. — § 1. Tijdens een periode van opleiding of een periode van schoolvorming bezit de kandidaat de vereiste professionele hoedanigheden indien hij, bij elke beoordeling bedoeld in artikel 20<sup>ter</sup>, § 2, tegelijk aan de volgende criteria tot slagen voldoet :

1° zich niet onthouden hebben van deelname aan alle examens, tenzij mits geldige reden;

2° ten minste het minimum globaal cijfer om te slagen, behaald hebben;

3° voor elk uitsluitend element, ten minste het minimum cijfer om te slagen behaald hebben.

§ 2. Iedere beoordeling uitgebracht over een kandidaat tijdens een periode van opleiding of van schoolvorming bedoeld in artikel 20<sup>ter</sup>, § 2, waarvoor de kandidaat niet aan de criteria tot slagen heeft voldaan, of tijdens dewelke hij, zonder geldige reden, niet aan een examen of test heeft deelgenomen, wordt aan de bevoegde deliberatiecommissie voorgelegd.

De kandidaat-officier die bij geen van beide pogingen geslaagd is voor het examen over de wezenlijke kennis van de tweede landstaal, voorzien in artikel 3 van de wet van 30 juli 1938 betreffende het gebruik der talen bij het leger, zet zijn vorming verder met zijn oorspronkelijke promotie.

§ 3. Inzake de beoordeling van de professionele hoedanigheden beslist de deliberatiecommissie, dat de kandidaat, naargelang het geval en onder voorbehoud van de toepassing van de bepalingen van artikel 20<sup>bis</sup>, tweede lid :

1° de vereiste professionele hoedanigheden bezit en, in voorkomend geval, de vorming mag verderzetten;

2° een herexamen mag afleggen, zijn masterproef opnieuw mag indienen en voorstellen, of opnieuw mag indienen of voorstellen;

3° uitzonderlijk de vorming mag herbeginnen en aangehecht mag worden aan de volgende promotie;

4° de vereiste professionele hoedanigheden niet meer bezit en definitief mislukt is. ».

## Art. 28

Un article 20quinquies, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 20quinquies. — § 1<sup>er</sup>. Pendant une période de stage ou d'évaluation, le candidat possède les qualités professionnelles requises s'il obtient au moins la mention « suffisant » lors de l'appréciation annuelle et lors de l'appréciation à la fin de la période de stage et d'évaluation.

§ 2. Chaque appréciation visée au § 1<sup>er</sup> pour laquelle le candidat n'a pas obtenu au moins la mention « suffisant » est soumise à la commission d'évaluation compétente.

La commission d'évaluation décide que le candidat soit :

1° possède les qualités professionnelles requises en lui attribuant pour l'appréciation concernée la mention « suffisant » et peut, le cas échéant, continuer la formation;

2° ne possède plus les qualités professionnelles requises et a échoué définitivement. ».

## Art. 29

Un article 20sexies, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 20sexies. — § 1<sup>er</sup>. L'appréciation des qualités caractérielles est l'appréciation de l'attitude du candidat comme militaire selon certains critères, sur la base de comportements observables. La liste des critères et la liste des comportements observables sont fixées par le Roi.

La pondération et le caractère exclusif ou non des critères, l'échelle des valeurs des comportements observables et les notes à obtenir pour réussir sont fixés par le Roi en fonction de la catégorie de personnel pour laquelle le candidat est formé et, le cas échéant, de son cycle de formation spécifique, ainsi que du moment de l'appréciation.

Toutefois, la liste et l'échelle des valeurs des comportements observables sont fixées par le ministre de la Défense jusqu'au 31 décembre 2006 au plus tard.

## Art. 28

In dezelfde wet wordt een artikel 20quinquies ingevoegd, luidende :

« Art. 20quinquies. — § 1. Tijdens een stageperiode of een evaluatieperiode bezit de kandidaat de vereiste professionele hoedanigheden indien hij ten minste de vermelding « voldoende » bekommt bij de jaarlijkse beoordeling en bij de beoordeling op het einde van de stageperiode en de evaluatieperiode.

§ 2. Iedere beoordeling bedoeld in § 1 waarbij de kandidaat niet ten minste de vermelding « voldoende » heeft bekomen wordt aan de bevoegde evaluatiecommissie voorgelegd.

De evaluatiecommissie beslist dat de kandidaat hetzij :

1° de vereiste professionele hoedanigheden bezit waarbij hem voor de betrokken beoordeling de vermelding « voldoende » wordt toegekend en, in voorkomend geval, de vorming mag verderzetten;

2° de vereiste professionele hoedanigheden niet meer bezit en definitief mislukt is. ».

## Art. 29

In dezelfde wet wordt een artikel 20sexies ingevoegd, luidende :

« Art. 20sexies. — § 1. De beoordeling van de karakteriële hoedanigheden is de beoordeling van de attitude van de kandidaat als militair volgens bepaalde criteria, op basis van waarneembare gedragingen. De lijst van de criteria en de lijst van de overeenkomstige waarneembare gedragingen worden bepaald door de Koning.

De weging en het al dan niet uitsluitend karakter van de criteria, de waardeschaal van de waarneembare gedragingen en de te behalen cijfers om te slagen worden door de Koning bepaald in functie van de personeelscategorie waarvoor de kandidaat wordt gevormd en, in voorkomend geval, van zijn specifieke vormingscyclus, evenals van het moment van de beoordeling.

De lijst en de waardeschaal van de waarneembare gedragingen worden evenwel tot 31 december 2006 door de minister van Landsverdediging bepaald.



§ 2. Les qualités caractérielles du candidat sont appréciées, le cas échéant, au moins :

- 1° à la fin de la période de formation scolaire ou d'instruction et une fois par année de formation;
- 2° à la fin de la période de stage;
- 3° à la fin de la période d'évaluation.

Le Roi peut fixer des moments d'appréciation caractérielle supplémentaires, en fonction du cycle de formation spécifique du candidat. ».

#### Art. 30

Un article 20septies, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 20septies. — § 1<sup>er</sup>. Pour posséder les qualités caractérielles requises, le candidat doit, lors de chaque appréciation visée à l'article 20sexies, § 2, satisfaire aux critères de réussite suivants :

- 1° avoir obtenu au moins la note minimum globale pour réussir;
- 2° avoir obtenu au moins la note minimum pour réussir pour chaque critère exclusif.

§ 2. Chaque appréciation visée au § 1<sup>er</sup> pour laquelle le candidat n'a pas satisfait aux critères de réussite est soumise, selon le cas :

- 1° à une commission de délibération, s'il s'agit d'une appréciation établie pendant une période de formation scolaire ou une période d'instruction;
- 2° à une commission d'évaluation s'il s'agit d'une appréciation établie pendant une période de stage ou d'évaluation.

Si la commission de délibération ou d'évaluation confirme l'appréciation défavorable, le candidat est considéré comme ayant définitivement échoué.

Dans le cas contraire, le candidat est censé avoir les qualités caractérielles requises. ».

§ 2. De karakteriële hoedanigheden van de kandidaat worden, in voorkomend geval, ten minste beoordeeld :

- 1° op het einde van de periode van schoolvorming of van opleiding en éénmaal per vormingsjaar;
- 2° op het einde van de stageperiode;
- 3° op het einde van de evaluatieperiode.

De Koning kan bijkomende karakteriële beoordelingsmomenten bepalen in functie van de specifieke vormingscyclus van de kandidaat. ».

#### Art. 30

In dezelfde wet wordt een artikel 20septies ingevoegd, luidende :

« Art. 20septies. — § 1. Om de vereiste karakteriële hoedanigheden te bezitten, moet de kandidaat, bij elke beoordeling bedoeld in artikel 20sexies, § 2, aan de volgende criteria tot slagen voldoen :

- 1° ten minste het minimum globaal cijfer om te slagen, behaald hebben;
- 2° voor elk uitsluitend criterium, ten minste het minimum cijfer om te slagen behaald hebben.

§ 2. Iedere beoordeling bedoeld in § 1 waarbij de kandidaat niet aan de criteria tot slagen voldaan heeft, wordt voorgelegd, naargelang het geval :

- 1° aan een deliberatiecommissie, indien het een beoordeling betreft uitgebracht tijdens een periode van schoolvorming of een periode van opleiding;
- 2° aan een evaluatiecommissie, indien het een beoordeling betreft uitgebracht tijdens de stage- of evaluatieperiode.

Indien de deliberatie- of evaluatiecommissie de ongunstige beoordeling bevestigt, wordt de kandidaat als definitief mislukt beschouwd.

In het tegenovergestelde geval wordt de kandidaat geacht de vereiste karakteriële hoedanigheden te hebben. ».

## Art. 31

Un article 20*octies*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 20*octies*. — § 1<sup>er</sup>. L'appréciation des qualités physiques sur le plan de la condition physique est fondée sur les résultats obtenus lors d'épreuves de condition physique.

Les épreuves de condition physique comprennent les épreuves de base de condition physique et, pour certains cycles de formation spécifique, des épreuves supplémentaires de condition physique.

§ 2. Les qualités physiques sur le plan de la condition physique sont appréciées au moins à la fin de chaque année de formation.

Afin de réussir, le candidat dispose de deux essais.

Lors de la première année de formation, les épreuves de condition physique peuvent être présentées pour la première fois, au plus tôt le premier jour du sixième mois suivant l'incorporation.

§ 3. Le Roi fixe :

1° la nature et le caractère exclusif ou non des épreuves;

2° la note minimum globale à obtenir pour réussir;

3° des moments d'appréciation supplémentaires, en fonction du cycle de formation spécifique du candidat. ».

## Art. 32

Un article 20*novies*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 20*novies*. — § 1<sup>er</sup>. Pour posséder les qualités physiques requises, le candidat doit, lors de chaque appréciation visée à l'article 20*octies*, satisfaire aux critères de réussite suivants :

1° avoir obtenu au moins la note minimum globale pour réussir;

2° avoir obtenu au moins la note minimum pour réussir pour chaque épreuve exclusive.

## Art. 31

In dezelfde wet wordt een artikel 20*octies* ingevoegd, luidende :

« Art. 20*octies*. — § 1. De beoordeling van de fysieke hoedanigheden op het vlak van de fysieke conditie berust op de resultaten behaald op proeven van fysieke conditie.

De proeven van fysieke conditie omvatten de basisproeven van fysieke conditie en, voor bepaalde specifieke vormingscycli, bijkomende proeven van fysieke conditie.

§ 2. De fysieke hoedanigheden op het vlak van de fysieke conditie worden ten minste op het einde van elk vormingsjaar beoordeeld.

De kandidaat beschikt over twee pogingen om te slagen.

Tijdens het eerste vormingsjaar kunnen de proeven van fysieke conditie ten vroegste de eerste dag van de zesde maand volgend op de maand van de inlijving afgelegd worden.

§ 3. De Koning bepaalt :

1° de aard en het al dan niet uitsluitend karakter van de proeven;

2° het minimum globaal cijfer te behalen om te slagen;

3° bijkomende beoordelingsmomenten, in functie van de specifieke vormingscyclus van de kandidaat. ».

## Art. 32

In dezelfde wet wordt een artikel 20*novies* ingevoegd, luidende :

« Art. 20*novies*. — § 1. Om de vereiste fysieke hoedanigheden te bezitten, moet de kandidaat, bij elke beoordeling bedoeld in artikel 20*octies*, aan de volgende criteria tot slagen voldoen :

1° ten minste het minimum globaal cijfer om te slagen, behaald hebben;

2° voor elke uitsluitende proef, ten minste het minimum cijfer om te slagen behaald hebben.

§ 2. Chaque appréciation visée au § 1<sup>er</sup> pour laquelle le candidat n'a pas satisfait aux critères de réussite est soumise, selon le cas :

1° à une commission de délibération, s'il s'agit d'une appréciation établie pendant une période de formation scolaire ou une période d'instruction;

2° à une commission d'évaluation s'il s'agit d'une appréciation établie pendant une période de stage ou d'évaluation.

Cette commission peut, selon le cas :

1° décider d'assimiler le candidat à ceux qui ont réussi, auquel cas il est censé posséder les qualités requises sur le plan de la condition physique;

2° décider que le candidat a définitivement échoué parce qu'il ne possède pas les qualités requises sur le plan de la condition physique;

3° décider d'accorder un ajournement au candidat qui le demande pour représenter les épreuves de base de condition physique, dans les cas que le Roi fixe;

4° décider d'accorder une prolongation de la période de formation de sorte qu'il puisse présenter les dernières épreuves de condition physique à une date ultérieure fixée. ».

#### Art. 33

Un article 20*decies*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 20*decies*. — Le candidat peut interjeter un appel motivé auprès de la commission d'appel, selon le cas, contre une décision de la commission de délibération ou de la commission d'évaluation.

La commission d'appel peut confirmer la décision de la commission de délibération ou d'évaluation ou prendre une nouvelle décision.

Le Roi fixe la composition et le fonctionnement des commissions de délibération, d'évaluation et d'appel. ».

§ 2. Iedere beoordeling bedoeld in § 1 waarbij de kandidaat niet aan de criteria tot slagen voldaan heeft, wordt voorgelegd, naargelang het geval :

1° aan een deliberatiecommissie, indien het een beoordeling betreft uitgebracht tijdens een periode van schoolvorming of een periode van opleiding;

2° aan een evaluatiecommissie, indien het een beoordeling betreft uitgebracht tijdens de stage- of evaluatieperiode.

Deze commissie kan, naargelang het geval :

1° beslissen om de kandidaat gelijk te stellen met hen die geslaagd zijn, in welk geval hij geacht wordt de vereiste hoedanigheden inzake fysieke conditie te bezitten;

2° beslissen dat de kandidaat definitief mislukt is omdat hij de vereiste hoedanigheden inzake fysieke conditie niet bezit;

3° beslissen om bijkomend uitstel toe te kennen aan de kandidaat die het vraagt voor het afleggen van de basisproeven van fysieke conditie, in de gevallen die de Koning bepaalt;

4° beslissen om een verlenging van de vormingsperiode toe te staan zodat hij de laatste proeven van fysieke conditie op een latere vastgestelde datum kan afleggen. ».

#### Art. 33

In dezelfde wet wordt een artikel 20*decies* ingevoegd, luidende :

« Art. 20*decies*. — De kandidaat kan een gemotiveerd beroep aantekenen bij de beroepscommissie, naargelang het geval, tegen de beslissing van de deliberatiecommissie of van de evaluatiecommissie.

De beroepscommissie kan de beslissing van de deliberatie- of evaluatiecommissie bevestigen of, een nieuwe beslissing nemen.

De Koning bepaalt de samenstelling en de werking van de deliberatie-, evaluatie- en beroepscommissies. ».

## Art. 34

Un article 20*undecies*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 20*undecies*. — Possède les qualités physiques requises sur le plan médical le candidat qui satisfait aux critères visés à l'article 90, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi du 20 mai 1994 relative aux statuts du personnel militaire, qui correspondent à son cycle de formation spécifique. ».

## Art. 35

Un article 20*duodecies*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 20*duodecies*. — Possède les qualités morales visées à l'article 20*bis*, alinéa 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup>, le candidat :

1° qui n'a pas été condamné du chef d'une des infractions visées aux chapitres V et VI du titre VII et aux chapitres I et II du titre IX du Code pénal;

2° qui n'a pas été condamné à un emprisonnement de trois mois ou plus du chef d'une infraction autre que celles visées au 1° à l'exception de certaines infractions, déterminées par le Roi, du Code pénal et des lois relatives à la police de la circulation routière coordonnées le 16 mars 1968.

Le Roi peut, en fonction de la catégorie de personnel pour laquelle le candidat est formé, fixer des infractions supplémentaires qui entraînent la perte des qualités morales. ».

## CHAPITRE II

**Modifications de la loi du 16 mars 1994  
relative au statut et aux rétributions  
du personnel enseignant civil  
de l'École royale militaire**

## Art. 36

L'article 1<sup>er</sup>, § 2, alinéa 5, de la loi du 16 mars 1994 relative au statut et aux rétributions du personnel enseignant de l'École royale militaire, remplacé par la loi du 27 mars 2003, est complété comme suit :

## Art. 34

In dezelfde wet wordt een artikel 20*undecies* ingevoegd, luidende :

« Art. 20*undecies*. — Bezit de vereiste fysieke hoedanigheden op medisch gebied de kandidaat die voldoet aan de criteria bedoeld in artikel 90, § 1, eerste lid, van de wet van 20 mei 1994 inzake de rechtstoestanden van het militair personeel, die overeenstemmen met zijn specifieke vormingscyclus. ».

## Art. 35

In dezelfde wet wordt een artikel 20*duodecies* ingevoegd, luidende :

« Art. 20*duodecies*. — Bezit de in artikel 20*bis*, eerste lid, 3<sup>o</sup>, bedoelde morele hoedanigheden de kandidaat :

1° die niet is veroordeeld wegens één van de in de hoofdstukken V en VI van titel VII en in de hoofdstukken I en II van titel IX van het Strafwetboek bedoelde strafbare feiten;

2° die niet is veroordeeld tot een gevangenisstraf van drie maanden of meer wegens een ander strafbaar feit dan bedoeld in 1° met uitzondering van bepaalde, door de Koning bepaalde strafbare feiten van het Strafwetboek en van de wetten betreffende de politie over het wegverkeer gecoördineerd op 16 maart 1968.

De Koning kan, in functie van de personeelscategorie waarvoor de kandidaat gevormd wordt, bijkomende strafbare feiten bepalen die aanleiding geven tot het verlies van de morele hoedanigheden. ».

## HOOFDSTUK II

**Wijzigingen van de wet van 16 maart 1994  
betreffende het statuut en de bezoldiging  
van het onderwijzend burgerpersoneel  
van de Koninklijke Militaire School**

## Art. 36

Artikel 1, § 2, vijfde lid, van de wet van 16 maart 1994 betreffende het statuut en de bezoldiging van het onderwijzend personeel van de Koninklijke Militaire School, vervangen bij de wet van 27 maart 2003, wordt aangevuld als volgt :

« Sur la proposition du conseil académique de l'École royale militaire, ils peuvent, s'ils satisfont aux conditions de diplôme, être chargés d'une mission d'enseignement partielle supplémentaire par le Commandant de l'École royale militaire, selon le cas, comme chargé de cours ou chargé de cours militaire. Le total du nombre d'heures de cours d'une telle mission d'enseignement partielle supplémentaire ne peut toutefois pas être plus élevé que cent cinquante heures de cours par année académique. ».

#### Art. 37

À l'article 4 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1° dans l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots « Les échelles de traitement » sont remplacés par les mots « Les échelles de traitement, les allocations et les indemnités »;

2° l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 5 et 6 :

« Les répétiteurs et les répétiteurs militaires qui sont chargés d'une mission d'enseignement partielle supplémentaire reçoivent une allocation. ».

### CHAPITRE III

#### **Modification de la loi du 20 mai 1994 relative aux droits pécuniaires des militaires**

#### Art. 38

L'article 10*bis*, § 3, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi du 20 mai 1994 relative aux droits pécuniaires des militaires, inséré par la loi du 27 mars 2003, est complété comme suit :

« 6° à l'occasion d'un changement de domicile ou de résidence consécutif au transfert du lieu habituel de travail ou à une circonstance déterminée par le Roi. ».

« Op voorstel van de academische raad van de Koninklijke Militaire School kunnen zij, indien zij voldoen aan de diplomavooraan, door de Commandant van de Koninklijke Militaire School bijkomend belast worden met een deeltijdse onderwijsopdracht, naargelang het geval, als docent of militaire docent. Het totaal van het aantal lesuren van een dergelijke bijkomende deeltijdse onderwijsopdracht mag evenwel niet hoger zijn dan honderd vijftig lesuren per academiejaar. ».

#### Art. 37

In artikel 4 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid worden de woorden « De weddeschalen » vervangen door de woorden « De weddeschalen, de toelagen en de vergoedingen »;

2° tussen het vijfde en het zesde lid wordt het volgende lid ingevoegd :

« De repetitoren en de militaire repetitoren die belast worden met een bijkomende deeltijdse onderwijsopdracht, ontvangen een toelage. ».

### HOOFDSTUK III

#### **Wijziging van de wet van 20 mei 1994 betreffende de geldelijke rechten van de militairen**

#### Art. 38

Artikel 10*bis*, § 3, eerste lid, van de wet van 20 mei 1994 betreffende de geldelijke rechten van de militairen, ingevoegd bij de wet van 27 maart 2003, wordt aangevuld als volgt :

« 6° naar aanleiding van een verandering van de woon- of verblijfplaats ten gevolge van de overbrenging van de gewone plaats van het werk of van een, door de Koning bepaalde, omstandigheid. ».

## CHAPITRE IV

**Modification de la loi du 20 mai 1994  
relative aux statuts du personnel militaire**

## Art. 39

Il est inséré dans le chapitre II de la loi du 20 mai 1994 relative aux statuts du personnel militaire, une section 4, rédigée comme suit :

« Section 4. — Réorientation professionnelle des militaires

Art. 99*bis*. — § 1<sup>er</sup>. Le militaire du cadre actif en service actif, qui n'est ni en mobilité ni utilisé et qui n'occupe pas une fonction dont la rémunération n'est pas supportée par le budget de la Défense peut poser sa candidature pour être réorienté professionnellement auprès d'un employeur partenaire du secteur privé.

On entend par employeur partenaire, tout employeur au sens de la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, assujéti à la sécurité sociale belge et en règle de cotisations de sécurité sociale et de sécurité d'existence qui a conclu, soit directement soit indirectement par l'intermédiaire de son organisation patronale ou professionnelle représentative, un accord de partenariat avec le ministère de la Défense nationale.

Est considéré en règle de cotisations de sécurité sociale et de sécurité d'existence, l'employeur qui répond aux dispositions en la matière prévues dans l'arrêté royal du 8 janvier 1996 relatif aux marchés publics de travaux, de fournitures et de services et aux concessions de travaux publics.

Le Roi fixe les moments auxquels il faut prouver que les conditions pour être employeur partenaire sont remplies. Le Roi peut fixer des conditions supplémentaires à la signature d'un accord de partenariat.

§ 2. Pour pouvoir être réorienté professionnellement, le militaire doit :

- 1° faire partie du groupe-cible déterminé par le Roi;
- 2° selon le cas, avoir accompli au moins cinq ans de service actif comme militaire court terme ou au moins

## HOOFDSTUK IV

**Wijziging van de wet van 20 mei 1994 inzake de  
rechtstoestanden van het militair personeel**

## Art. 39

In hoofdstuk II van de wet van 20 mei 1994 betreffende de rechtstoestanden van het militair personeel wordt een afdeling 4 ingevoegd, luidende :

« Afdeling 4. — Professionele heroriëntering van de militairen

Art. 99*bis*. — § 1. De militair van het actief kader in werkelijke dienst die niet in mobiliteit of in beziging is en die geen functie bekleedt waarvan de bezoldiging niet wordt gedragen door de begroting van Landsverdediging, kan zich kandidaat stellen om bij een partnerwerkgever van de privé-sector professioneel geheroriënteerd te worden.

Onder partnerwerkgever wordt verstaan elke werkgever in de zin van de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, onderworpen aan de Belgische sociale zekerheid en in regel met de bijdragen voor de sociale zekerheid en bestaanszekerheid die, ofwel rechtstreeks ofwel onrechtstreeks door tussenkomst van zijn representatieve werkgevers- of beroepsorganisatie, een partnerschapsakkoord met het ministerie van Landsverdediging afgesloten heeft.

De werkgever die voldoet aan de bepalingen ter zake voorzien in het koninklijk besluit van 8 januari 1996 betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten en de concessies voor openbare werken wordt beschouwd in regel te zijn met de bijdragen voor de sociale zekerheid en bestaanszekerheid.

De Koning bepaalt de ogenblikken waarop bewezen moet worden dat de voorwaarden om partnerwerkgever te zijn vervuld zijn. De Koning kan bijkomende voorwaarden voor de ondertekening van het partnerschapsakkoord bepalen.

§ 2. Om professioneel geheroriënteerd te worden moet de militair :

- 1° deel uitmaken van de door de Koning bepaalde doelgroep;
- 2° naargelang het geval, ten minste vijf jaar werkelijke dienst volbracht hebben als militair korte termijn of

le nombre d'années de service actif fixé par le Roi dans une autre qualité de militaire;

3° ne pas se trouver dans une période de rendement visée à l'article 3 de la loi du 16 mars 2000 relative à la démission de certains militaires et à la résiliation de l'engagement ou du rengagement de certains candidats militaires, à la fixation de la période de rendement et à la récupération par l'État d'une partie des frais consentis par l'État pour la formation et d'une partie des traitements perçus pendant la formation.

Toutefois, le militaire qui sert sous le régime d'engagement ou de rengagement doit pouvoir terminer la période de réorientation professionnelle sans signer de nouveau rengagement.

Le Roi fixe les modalités pour introduire une demande de réorientation professionnelle.

§ 3. Sous réserve de l'application des dispositions du présent article et selon la catégorie de personnel à laquelle ils appartiennent, toutes les dispositions légales et réglementaires relatives au statut des officiers, des sous-officiers ou des volontaires du cadre actif restent applicables aux militaires réorientés professionnellement.

§ 4. Le processus de réorientation professionnelle comprend :

1° une phase de sélection pendant laquelle le militaire, après avoir posé sa candidature et avoir été agréé par le ministre de la Défense, participe à la sélection organisée par l'employeur partenaire concerné;

2° éventuellement, une phase de formation organisée par cet employeur, dont la durée concrète est fixée dans l'annexe individualisée à l'accord de partenariat;

3° éventuellement, une phase de stage organisée par cet employeur, dont la durée concrète est fixée dans l'annexe individualisée à l'accord de partenariat.

La durée cumulée des phases de formation et de stage ne peut excéder une année.

À la réussite du stage ou à défaut à la réussite de la formation, un contrat de travail à durée indéterminée est signé entre l'employeur et le militaire.

ten minste het door de Koning bepaalde aantal jaren werkelijke dienst in een andere hoedanigheid van militair;

3° zich niet bevinden in een rendementsperiode, bedoeld in artikel 3 van de wet van 16 maart 2000 betreffende het ontslag van bepaalde militairen en de verbreking van de dienstneming of wederdienstneming van bepaalde kandidaat-militairen, de vaststelling van de rendementsperiode en het terugvorderen door de Staat van een deel van de door de Staat gedragen kosten voor de vorming en van een gedeelte van de tijdens de vorming genoten wedden.

De militair die dient onder het regime van dienstneming en wederdienstneming moet evenwel de periode van professionele heroriëntering kunnen beëindigen zonder een nieuwe wederdienstneming aan te gaan.

De Koning bepaalt de modaliteiten om een aanvraag tot professionele heroriëntering in te dienen.

§ 3. Onder voorbehoud van de toepassing van de bepalingen van dit artikel en naargelang de personeels-categorie waartoe zij behoren, blijven alle wettelijke en reglementaire bepalingen betreffende het statuut van de beroepsofficieren, de beroepsonderofficieren of beroepsvrijwilligers van toepassing op de professioneel geheroriënteerde militairen.

§ 4. Het proces van professionele heroriëntering bevat :

1° een selectiefase gedurende dewelke de militair, na zijn kandidatuur gesteld te hebben en door de minister van Landsverdediging aanvaard te zijn, aan de door de betrokken partnerwerkgever georganiseerde selectie deelneemt;

2° eventueel, een door deze werkgever georganiseerde opleidingsfase waarvan de concrete duur in de geïndividualiseerde bijlage bij het partnerschapsakkoord bepaald wordt;

3° eventueel, een door deze werkgever georganiseerde stagefase waarvan de concrete duur in de geïndividualiseerde bijlage bij het partnerschapsakkoord bepaald wordt.

De gecumuleerde duur van de opleidings- en stagefasen mag één jaar niet overschrijden.

Bij het slagen in de stage of bij ontstentenis ervan bij het slagen in de opleiding, wordt tussen de werkgever en de militair een arbeidsovereenkomst van onbepaalde duur getekend.

À défaut de stage et de formation, dès que la sélection est favorable, un contrat de travail à durée indéterminée est signé entre l'employeur et le militaire sélectionné.

Après la réussite du stage, ou à défaut de la formation, selon le cas, la démission du militaire ou la résiliation de son engagement ou rengagement, et le contrat de travail prennent effet le premier jour du mois qui suit la date de la réussite. À cette date, le militaire perd la qualité de militaire du cadre actif.

Toutefois, à défaut de phase de formation et de stage, selon le cas, la démission ou la résiliation de l'engagement ou du rengagement, et le contrat de travail prennent effet le premier jour du mois qui suit la date de la sélection favorable du militaire.

§ 5. Durant le processus de réorientation professionnelle, le militaire bénéficie des mêmes avantages pécuniaires que le militaire en service normal.

Lorsque le militaire accomplit des prestations dans le régime volontaire de travail de la semaine de quatre jours ou dans le régime du départ anticipé à mi-temps, il est mis fin à ce régime de travail quand il entame une phase de formation ou de stage.

Le Roi peut prévoir une prime de départ dont Il fixe le montant et les modalités de paiement.

En cas d'éventuelle réintégration, la prime de départ doit être remboursée.

Le militaire court terme dont la résiliation de l'engagement ou du rengagement a lieu dans le cadre de la réorientation professionnelle, ne peut bénéficier ni de la prime de départ ni de l'exemption de service visées à l'article 26 de la loi du 20 mai 1994 portant statut des militaires court terme. Le militaire court terme ne peut être réintégré.

§ 6. L'accord de partenariat comprend au moins :

- 1° la procédure et les critères de sélection;
- 2° les règles relatives à la prise en charge des coûts de la formation éventuelle;
- 3° la procédure et les critères d'évaluation applicables durant la formation;
- 4° les règles relatives à la prise en charge, cotisations patronales comprises, du traitement, des alloca-

Bij ontstentenis van een stage en een opleiding, wordt zodra de selectie gunstig is, tussen de werkgever en de geselecteerde militair een arbeidsovereenkomst van onbepaalde duur getekend.

Na het slagen van de stage, of bij ontstentenis ervan van de opleiding, worden, naargelang het geval, het ontslag van de militair of de verbreking van zijn dienstneming of wederdienstneming en de arbeidsovereenkomst van kracht op de eerste dag van de maand die volgt op de datum van het slagen. Op die datum verliest de militair de hoedanigheid van militair van het actief kader.

Bij ontstentenis van een opleidings- en stagefase, worden evenwel, naargelang het geval, het ontslag of de verbreking van de dienstneming of wederdienstneming en de arbeidsovereenkomst van kracht op de eerste dag van de maand die volgt op de datum van de gunstige selectie van de militair.

§ 5. De militair geniet gedurende het proces van professionele heroriëntering van dezelfde geldelijke voordelen als de militair in normale dienst.

Als de militair prestaties verricht in de vrijwillige arbeidsregeling van de vierdagenweek of in de regeling van de halftijdse vervroegde uitstap, wordt een einde gemaakt aan deze arbeidsregeling wanneer hij aan een opleidings- of stagefase begint.

De Koning kan een vertrekpremie voorzien waarvan Hij het bedrag en de uitbetalingsmodaliteiten bepaalt.

In geval van eventuele heropneming, moet de vertrekpremie terugbetaald worden.

De militair korte termijn van wie de verbreking van de dienstneming of wederdienstneming in het kader van de professionele heroriëntering plaatsvindt, kan geen aanspraak maken op de vertrekpremie of de dienstonthefing bedoeld in artikel 26 van de wet van 20 mei 1994 houdende statuut van de militairen korte termijn. De militair korte termijn kan niet heropgenomen worden.

§ 6. Het partnerschapsakkoord bevat ten minste :

- 1° de procedure en de criteria voor de selectie;
- 2° de regels betreffende de tenlasteneming van de onkosten van de eventuele opleiding;
- 3° de evaluatieprocedure en -criteria toepasselijk gedurende de opleiding;
- 4° de regels betreffende de tenlasteneming, werkgeversbijdragen inbegrepen, van de wedde, de toelagen,



tions, des indemnités, des primes, des avantages de toute nature, des avantages sociaux et des allocations familiales des militaires pendant les phases de sélection et de formation; ces coûts étant toujours entièrement pris en charge par l'employeur partenaire durant la phase de stage;

5° si une phase de formation ou de stage est prévue, les règles relatives à la responsabilité civile de l'employeur, et le cas échéant, la preuve de couverture des risques liés aux accidents de travail et les modalités de fourniture de cette preuve;

6° les modalités pratiques pour dénoncer l'accord;

7° la durée de l'accord;

8° en annexe, le cas échéant, une liste des employeurs affiliés à l'organisation patronale ou professionnelle représentative.

Pour chaque militaire réorienté professionnellement, une annexe individualisée est établie, qui comprend au moins :

1° la durée concrète des éventuelles phases de formation et de stage;

2° la fixation du programme des cours pendant la phase de formation ainsi que l'horaire;

3° le contrat de travail;

4° le règlement de travail et les conventions collectives de travail qui sont ou seront applicables à l'ex-militaire.

Une copie de l'accord de partenariat et de l'annexe individualisée sont remises au plus tard cinq jours ouvrables avant la signature du contrat de travail au militaire professionnellement réorienté.

§ 7. Moyennant un préavis écrit de trois mois, les parties signataires de l'accord de partenariat peuvent dénoncer celui-ci. En cas de dénonciation, les processus de réorientation professionnelle en cours se poursuivent jusqu'à leur terme. ».

de vergoedingen, de premies, de voordelen van alle aard, de sociale voordelen en de kinderbijslag van de militairen tijdens de selectie- en opleidingsfasen; deze kosten worden altijd volledig tenlastegenomen door de partner-werkgever tijdens de stagefase;

5° indien een opleidings- of stagefase voorzien is, de regels betreffende de burgerlijke aansprakelijkheid van de werkgever, en in voorkomend geval, het bewijs van de dekking van de risico's gebonden aan de arbeidsongevallen en de modaliteiten van levering van dit bewijs;

6° de praktische modaliteiten om het akkoord op te zeggen;

7° de duur van het akkoord;

8° in voorkomend geval, in bijlage een lijst van de bij de representatieve werkgevers- of beroepsorganisatie aangesloten werkgevers.

Voor elke professioneel geheroriënteerde militair wordt een geïndividualiseerde bijlage opgesteld, deze bevat ten minste :

1° de concrete duur van de eventuele opleidings- en stagefasen;

2° de bepaling van het cursusprogramma tijdens de opleidingsfase alsook het uurrooster;

3° de arbeidsovereenkomst;

4° het arbeidsreglement en de collectieve arbeidsovereenkomsten die van toepassing zijn of zullen zijn op de ex-militair.

Een afschrift van het partnerschapsakkoord en van de geïndividualiseerde bijlage wordt ten laatste vijf werkdagen voor de ondertekening van de arbeidsovereenkomst aan de professioneel geheroriënteerde militair overhandigd.

§ 7. Mits schriftelijke vooropzeg van drie maanden, kunnen de partijen die het partnerschapsakkoord ondertekend hebben, dit opzeggen. In geval van opzegging, blijven de lopende processen van professionele heroriëntering tot hun einde voortlopen. ».

## CHAPITRE V

**Modification de la loi du 25 mai 2000  
instaurant le régime volontaire de travail  
de la semaine de quatre jours et  
le régime du départ anticipé à mi-temps  
pour certains militaires et modifiant  
le statut des militaires en vue d'instaurer  
le retrait temporaire d'emploi  
par interruption de carrière**

## Art. 40

À l'article 23, § 2, de la loi du 25 mai 2000 instaurant le régime volontaire de travail de la semaine de quatre jours et le régime du départ anticipé à mi-temps pour certains militaires et modifiant le statut des militaires en vue d'instaurer le retrait temporaire d'emploi par interruption de carrière, sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa 2, les mots « articles 4 à 9 » sont remplacés par les mots « articles 4 à 10 »;

2° l'alinéa 3 est remplacé par l'alinéa suivant :

« Sans préjudice de l'article 7, § 4, de la même loi, dans le cas où les revenus de cette activité professionnelle dépassent les limites en matière de cumul prévues aux articles 4 et 9 de la loi du 5 avril 1994 régissant le cumul des pensions du secteur public avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle ou avec un revenu de remplacement, le traitement de 75 % sera diminué des revenus dépassant ces montants limites. ».

## TITRE VI

*Entreprises publiques*

## CHAPITRE PREMIER

**Biac — Belgocontrol**

## Art. 41

L'arrêté royal du 22 décembre 2004 de reprise des obligations légales de pension de Brussels International Airport company, est confirmé avec effet à la date de son entrée en vigueur.

## HOOFDSTUK V

**Wijziging van de wet van 25 mei 2000  
tot instelling van de vrijwillige arbeidsregeling  
van de vierdagenweek en de regeling  
van de halftijdse vervroegde uitstap voor  
sommige militairen en tot wijziging van  
het statuut van de militairen met het oog op de  
instelling van de tijdelijke ambtsontheffing  
wegens loopbaanonderbreking**

## Art. 40

In artikel 23, § 2, van de wet van 25 mei 2000 tot instelling van de vrijwillige arbeidsregeling van de vierdagenweek en de regeling van de halftijdse vervroegde uitstap voor sommige militairen en tot wijziging van het statuut van de militairen met het oog op de instelling van de tijdelijke ambtsontheffing wegens loopbaanonderbreking, worden volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het tweede lid worden de woorden « artikelen 4 tot 9 » vervangen door de woorden « artikelen 4 tot 10 »;

2° het derde lid wordt vervangen als volgt :

« Onverminderd artikel 7, § 4, van dezelfde wet wordt indien de inkomsten uit deze beroepsactiviteit de grenzen inzake cumulatie, bepaald bij de artikelen 4 en 9 van de wet van 5 april 1994 houdende regeling van de cumulatie van pensioenen van de openbare sector met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit of met een vervangingsinkomen, overschrijden, de wedde van 75 % verminderd met de inkomsten die deze grensbedragen overschrijden. ».

## TITEL VI

*Overheidsbedrijven*

## HOOFDSTUK I

**Biac — Belgocontrol**

## Art. 41

Het koninklijk besluit van 22 december 2004 tot overname van de wettelijke pensioenverplichtingen van Brussels International Airport Company, wordt bekrachtigd met ingang van de dag van zijn inwerkingtreding.

## Art. 42

L'arrêté royal du 27 décembre 2004 de restructuration des obligations légales de pension de Belgocontrol, est confirmé avec effet à la date de son entrée en vigueur.

## Art. 43

Le présent chapitre entre en vigueur le jour de la publication de la présente loi au *Moniteur belge*.

## CHAPITRE II

**SNCB — Cotisation d'égalisation**

## Art. 44

En ce qui concerne la SNCB-Holding et ses filiales, la retenue visée à l'article 39<sup>quater</sup> de la loi du 29 juin 1981 établissant les principes généraux de la sécurité sociale des travailleurs salariés, est attribuée au SNCB-Holding. Une partie de cette retenue, c'est-à-dire 7,5 %, est affectée en compensation des charges résultant de la normalisation des comptes en ce qui concerne les pensions du personnel et charges assimilées. La partie restante est affectée à l'interne.

## Art. 45

Infrabel percevra à charge de la SNCB, avant le 15 octobre 2005, un supplément forfaitaire de redevance d'utilisation de l'infrastructure de 300 000 000 euros. Ce montant s'ajoutera aux redevances d'utilisation de l'infrastructure calculées sur base des formules prévues au Document de Référence du Réseau qui est d'application de décembre 2004 à décembre 2005.

Le supplément de redevance sera uniquement afférent au transport intérieur de voyageurs.

Par dérogation à l'article 50 de l'arrêté royal du 12 mars 2003, relatif aux conditions d'utilisation de l'infrastructure ferroviaire, modifié par l'article 27 de l'arrêté royal du 11 juin 2004, confirmé par l'article 311 de la loi-programme du 27 décembre 2004, Infrabel est autorisé à augmenter la valeur des coefficients et des prix unitaires repris dans le Document de Référence du Réseau qui est d'application de décembre 2005 à décembre 2006, conformément à la réglementation en vigueur,

## Art. 42

Het koninklijk besluit van 27 december 2004 tot herstructurering van de wettelijke pensioenverplichtingen van Belgocontrol, wordt bekrachtigd met ingang van de dag van zijn inwerkingtreding.

## Art. 43

Dit hoofdstuk treedt in werking de dag waarop deze wet in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

## HOOFDSTUK II

**NMBS — Egalisatiebijdrage**

## Art. 44

Wat betreft de NMBS-Holding en haar filialen, wordt de inhouding bedoeld in artikel 39<sup>quater</sup> van de wet van 29 juni 1981 houdende de algemene beginselen van de sociale zekerheid voor de werknemers, toegewezen aan de NMBS-Holding. Een deel van deze inhouding, namelijk 7,5 %, wordt geaffecteerd ter compensatie van de lasten, voortvloeiend uit de normalisatie van de rekeningen inzake de pensioenen van het personeel en gelijkgestelde lasten. Het resterend gedeelte wordt intern geaffecteerd.

## Art. 45

Infrabel zal ten laste van de NMBS, voor 15 oktober 2005, een bijkomend forfaitair recht voor het gebruik van de infrastructuur ontvangen van 300 000 000 euro. Dit bedrag komt bovenop het recht voor het gebruik van de infrastructuur berekend op basis van de formules voorzien in de Netverklaring die geldig is van december 2004 tot december 2005.

Het bijkomend recht zal enkel betrekking hebben op het binnenlands vervoer van reiziger.

In afwijking van artikel 50 van het koninklijk besluit van 12 maart 2003 betreffende de voorwaarden voor het gebruik van de spoorweginfrastructuur, gewijzigd door artikel 27 van het koninklijk besluit van 11 juni 2004, bekrachtigd door artikel 311 van de programmawet van 27 december 2004, heeft Infrabel de toelating om de waarde van de coëfficiënten en van de eenheidsprijzen te verhogen die in de Netverklaring, die van december 2005 tot december 2006 van toepassing is, vermeld zijn,

moyennant information du public au moins trois mois à l'avance.

Art. 46

L'article 44 produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 2005.

TITRE VII

*Mobilité*

CHAPITRE PREMIER

**Transport ferroviaire**

Art. 47

À l'article 310 de la loi-programme du 27 décembre 2004, sont apportées les modifications suivantes :

1° au § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, les mots « intègre ce coût dans le calcul de la redevance d'infrastructure ferroviaire » sont remplacés par « impute ces frais aux entreprises ferroviaires »;

2° au § 2, les mots « d'imputation et » sont insérés entre les mots « modalités » et « de versement ».

CHAPITRE II

**Transport aérien**

**Section première**

*Autorité de Surveillance Nationale (NSA)*

Art. 48

Pour l'application de la section première, il y a lieu d'entendre par :

1° « Paquet ciel unique européen » : l'ensemble des dispositions européennes contenues dans les règlements 549/2004/CE du Parlement européen et du Conseil du 10 mars 2004 fixant un cadre pour la réalisation du ciel unique européen, 550/2004/CE du Parlement européen et du Conseil du 10 mars 2004 sur la fourni-

overeenkomstig de geldende reglementering, op voorwaarde dat het publiek ten minste 3 maanden van tevoren geïnformeerd wordt.

Art. 46

Artikel 44 heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2005.

TITEL VII

*Mobiliteit*

HOOFDSTUK I

**Spoorvervoer**

Art. 47

In artikel 310 van de programmawet van 27 december 2004, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1, tweede lid, worden de woorden « integreert deze kost in de berekening van de heffing voor het gebruik van de infrastructuur » vervangen door « rekent deze kosten aan de spoorwegondernemingen aan. »;

2° in § 2 worden de woorden « de aanrekening en » ingevoegd tussen de woorden « van » en « haar ».

HOOFDSTUK II

**Luchtvaart**

**Afdeling 1**

*Nationale Toezichthoudende Instantie (NSA)*

Art. 48

Voor de toepassing van afdeling 1 wordt verstaan onder :

1° « Pakket gemeenschappelijk Europees luchtruim » : het geheel van de Europese bepalingen die vervat zijn in de verordening 549/2004/EG van het Europees Parlement en de Raad van 10 maart 2004 tot vaststelling van het kader voor de totstandbrenging van het gemeenschappelijk Europees luchtruim, de verordening

ture de services de navigation aérienne dans le ciel unique européen, 551/2004/CE du Parlement européen et du Conseil du 10 mars 2004 sur l'organisation et l'utilisation de l'espace dans le ciel unique européen, 552/2004/CE du Parlement européen et du Conseil du 10 mars 2004 sur l'interopérabilité du réseau de gestion du trafic aérien européen et les mesures d'exécution adoptées par la Commission européenne sur la base de ces règlements;

2° « Autorité de surveillance nationale (NSA) » : l'autorité de surveillance nationale visée dans l'article 4 du règlement 549/2004/CE, précité, désignée par le Roi au sein du Service Public Fédéral Mobilité et Transport.

#### Art. 49

Afin d'assumer les tâches qui sont assignées à l'Autorité de surveillance nationale en vertu du paquet « ciel unique européen », des membres du personnel de Belgocontrol et du ministère de la Défense peuvent être mis à disposition, sur une base volontaire, au Service Public Fédéral Mobilité et Transports et placés sous son autorité selon les modalités fixées par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

Le statut du personnel de Belgocontrol, y compris le statut syndical, reste applicable à ce personnel.

Les membres du personnel visés à l'alinéa premier sont tenus au secret professionnel à l'égard des faits, actes et renseignements dont ils prendront connaissance en raison de leurs fonctions.

#### Art. 50

Belgocontrol verse au Trésor une redevance en vue de couvrir l'intégralité des frais de fonctionnement et de personnel de l'Autorité de Surveillance Nationale (NSA).

Belgocontrol impute ces frais aux compagnies aériennes au prorata du nombre des unités de service (*service units*).

Le Roi fixe, par un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres, le montant de la redevance visées à l'ali-

550/2004/EG van het Europees Parlement en de Raad van 10 maart 2004 betreffende de verlening van luchtvaartnavigatiediensten in het gemeenschappelijk Europees luchtruim, de verordening 551/2004/EG van het Europees Parlement en de Raad van 10 maart 2004 betreffende de organisatie en het gebruik van het gemeenschappelijk Europees luchtruim, de verordening 552/2004/EG van het Europees Parlement en de Raad van 10 maart 2004 betreffende de interoperabiliteit van het Europese netwerk voor luchtverkeersbeveiliging en de uitvoeringsmaatregelen die door de Europese Commissie op basis van deze verordeningen werden goedgekeurd;

2° « Nationale toezichhoudende instantie (NSA) » : de nationale toezichhoudende instantie bedoeld in artikel 4 van voornoemde verordening 549/2004/EG, en die door de Koning binnen de Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer is aangewezen.

#### Art. 49

Teneinde te voldoen aan de opdrachten, die de Nationale toezichhoudende instantie krachtens het pakket « gemeenschappelijk Europees luchtruim » worden opgelegd, kunnen personeelsleden van Belgocontrol en van het ministerie van Landsverdediging op vrijwillige basis ter beschikking worden gesteld van de Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer en onder diens gezag worden geplaatst volgens de nadere regels die door een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad worden bepaald.

Het statuut van het personeel van Belgocontrol, inclusief het vakbondsstatuut, blijft van toepassing op dit personeel.

De in het eerste lid bedoelde personeelsleden moeten zich houden aan het beroepsgeheim met betrekking tot feiten, stukken en inlichtingen waarvan ze uit hoofde van hun functie kennis zullen krijgen.

#### Art. 50

Belgocontrol stort in de Schatkist een vergoeding ter dekking van de volledige werkings- en personeelskosten van de Nationale toezichhoudende instantie (NSA).

Belgocontrol rekent deze kosten door aan de luchtvaartmaatschappijen naar rato van het aantal reken-eenheden (*service units*).

De Koning bepaalt, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, het bedrag van de in het eerste

néa 1<sup>er</sup> ainsi que les modalités d'imputation et de versement de celles-ci.

#### Art. 51

La présente section entre en vigueur à la date fixée par le Roi.

#### Section 2

##### *Aéroport de Bruxelles-National*

#### Art. 52

Pour l'application de la section 2, il y a lieu d'entendre par :

1° « installations aéroportuaires » : toute surface visée à l'article 1<sup>er</sup>, 2°, de l'arrêté royal du 27 mai 2004 relatif à la transformation de Brussels International Airport Company (BIAC) en société anonyme de droit privé et aux installations aéroportuaires;

2° « licence d'exploitation » : la licence visée à l'article 26 de l'arrêté royal du 27 mai 2004, précité;

3° « autorité de régulation économique » : l'autorité de régulation économique visée à l'article 1<sup>er</sup>, 6°, de l'arrêté royal du 27 mai 2004, précité, et désignée par le Roi.

#### Art. 53

Le titulaire de la licence d'exploitation verse au Trésor une redevance en vue de couvrir l'intégralité des frais de fonctionnement et de personnel de l'autorité de régulation économique.

Le titulaire de la licence d'exploitation impute ces frais aux compagnies aériennes au prorata des mouvements effectués dans l'installation aéroportuaire.

Le Roi fixe, par un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres, le montant de la redevance visée à l'alinéa 1<sup>er</sup> ainsi que les modalités d'imputation et de versement de celle-ci.

lid bedoelde vergoeding, alsook de nadere regels voor de berekening en de storting ervan.

#### Art. 51

Deze afdeling treedt in werking op de datum vastgesteld door de Koning.

#### Afdeling 2

##### *Luchthaven Brussel-Nationaal*

#### Art. 52

Voor de toepassing van afdeling 2 wordt verstaan onder :

1° « luchthaveninstallatie » : elk oppervlak zoals bedoeld in artikel 1, 2°, van het koninklijk besluit van 27 mei 2004 betreffende de omzetting van Brussels International Airport Company (BIAC) in een naamloze vennootschap van privaatrecht en betreffende de luchthaveninstallaties;

2° « exploitatielicentie » : de licentie bedoeld in artikel 26 van voornoemd koninklijk besluit van 27 mei 2004;

3° « economisch regulerende overheid » : de economisch regulerende overheid bedoeld in artikel 1, 6°, van voornoemd koninklijk besluit van 27 mei 2004, en daartoe aangewezen door de Koning.

#### Art. 53

De houder van de exploitatielicentie stort in de Schatkist een vergoeding ter dekking van de volledige werkings- en personeelskosten van de economisch regulerende overheid.

De houder van de exploitatielicentie rekent deze kosten door aan de luchtvaartmaatschappijen naar rato van het aantal gemaakte bewegingen binnen de luchthaveninstallatie.

De Koning bepaalt, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, het bedrag van de in het eerste lid bedoelde vergoeding, alsook de nadere regels voor de berekening en de storting ervan.

## Art. 54

La présente section entre en vigueur à la date fixée par le Roi.

## TITRE VIII

*Économie et Énergie*

## CHAPITRE PREMIER

**Pensions complémentaires pour les indépendants**

## Art. 55

L'article 2, § 3, 4°, de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances, est remplacé comme suit :

« 4° aux caisses de pension ayant pour activité la constitution d'avantages extra-légaux en matière de pension et de décès pour les indépendants, tels que visés au titre II, chapitre I<sup>er</sup>, section 4, de la loi-programme (I) du 24 décembre 2002, et pour les non-indépendants, tels que visés à l'article 54 de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, et la couverture, à titre accessoire, d'avantages extra-légaux en matière d'incapacité de travail ou d'invalidité pour les personnes visées à l'article 54 précité. ».

## Art. 56

L'article 55 produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 2004.

## CHAPITRE II

**Pensions des travailleurs indépendants**

## Art. 57

L'article 30bis, alinéa 3, 3°, de l'arrêté royal n° 72 du 10 novembre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants, remplacé par l'arrêté royal du 26 mars 1981 et modifié par les lois des

## Art. 54

Deze afdeling treedt in werking op de datum vastgesteld door de Koning.

## TITEL VIII

*Economie en Energie*

## HOOFDSTUK I

**Aanvullende pensioenen voor zelfstandigen**

## Art. 55

Artikel 2, § 3, 4°, van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen, wordt vervangen als volgt :

« 4° de pensioenkasen wier bedrijvigheid bestaat in het opbouwen van bovenwettelijke voordelen inzake pensioen en overlijden voor zelfstandigen, zoals bedoeld in titel II, hoofdstuk I, afdeling 4 van de Programmawet (I) van 24 december 2002, en voor niet-zelfstandigen, zoals bedoeld in artikel 54 van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994 en het dekken op bijkomende wijze van bovenwettelijke voordelen inzake arbeidsongeschiktheid en/of invaliditeit voor de personen bedoeld in voormeld artikel 54. ».

## Art. 56

Artikel 55 heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2004.

## HOOFDSTUK II

**Pensioenen voor zelfstandigen**

## Art. 57

Artikel 30bis, derde lid, 3°, van het koninklijk besluit n° 72 van 10 november 1967 betreffende de rust- en overlevingspensioenen der zelfstandigen, vervangen bij het koninklijk besluit van 26 maart 1981 en gewijzigd bij

26 juin 1992 et 7 avril 1995 et par l'arrêté royal du 30 janvier 1997, est remplacé par la disposition suivante :

« 3° les modalités du contrôle du bénéficiaire de la pension qui continue ou qui reprend son activité professionnelle, ainsi que les obligations de l'employeur qui l'occupe. ».

Art. 58

L'article 57 entre en vigueur à la date fixée par le Roi.

CHAPITRE III

**Modification de la loi du 11 mars 2003  
sur certains aspects juridiques  
des services de la société de l'information**

Art. 59

L'article 21, § 2, de la loi du 11 mars 2003 sur certains aspects juridiques des services de la société de l'information, est remplacé par le texte suivant :

« § 2. Les prestataires visés au § 1<sup>er</sup> ont l'obligation d'informer sans délai les autorités judiciaires ou administratives compétentes des activités illicites alléguées qu'exerceraient les destinataires de leurs services, ou des informations illicites alléguées que ces derniers fourniraient.

Sans préjudice d'autres dispositions légales ou réglementaires, les mêmes prestataires sont tenus de communiquer aux autorités judiciaires ou administratives compétentes, à leur demande, toutes les informations dont ils disposent et utiles à la recherche et à la constatation des infractions commises par leur intermédiaire. ».

de wetten van 26 juni 1992 en 7 april 1995 en bij het koninklijk besluit van 30 januari 1997, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 3° de nadere regels van de controle met betrekking tot de beroepsbezigheid die door de pensioengerechtigde wordt voortgezet of hervat, alsmede de verplichtingen van de werkgever die hem tewerkstelt. ».

Art. 58

Artikel 57 treedt in werking op de door de Koning te bepalen datum.

HOOFDSTUK III

**Wijziging van de wet van 11 maart 2003  
betreffende bepaalde juridische aspecten  
van de diensten van de informatiemaatschappij**

Art. 59

Artikel 21, § 2, van de wet van 11 maart 2003 betreffende bepaalde juridische aspecten van de diensten van de informatiemaatschappij, wordt vervangen als volgt :

« § 2. De in § 1 bedoelde dienstverleners zijn verplicht de bevoegde gerechtelijke of administratieve autoriteiten onverwijld in kennis te stellen van vermeende onwettige activiteiten of onwettige informatie die door de afnemers van hun dienst worden geleverd.

Onverminderd andere wettelijke of reglementaire bepalingen dienen deze dienstverleners de bevoegde gerechtelijke of administratieve autoriteiten op hun verzoek alle informatie te verschaffen waarover zij beschikken en die nuttig is voor de opsporing en de vaststelling van de inbreuken gepleegd door hun tussenkomst. ».



## CHAPITRE IV

## Énergie

## Section première

*Dégressivité et mesures relatives à la promotion des projets d'énergie renouvelable et des projets d'énergie off shore*

## Art. 60

L'article 2 de la loi du 29 avril 1999 relative à l'organisation du marché de l'électricité, modifié par les lois des 30 décembre 2001, 14 janvier 2003, 20 mars 2003 et 1<sup>er</sup> juin 2005, est complété comme suit :

« 35° « site de consommation » : installations de consommations situées dans un lieu topographiquement identifié dont l'électricité est prélevée au réseau par un même utilisateur de réseau de transport ou de distribution. Un même réseau de chemins de fer ou de transport ferroviaire urbain, même s'il y a plusieurs points d'alimentation, est considéré comme un seul site de consommation;

36° « puissance injectée » : l'énergie nette injectée sur le réseau par une installation de production d'électricité, par unité de temps, exprimée en kilowatt (kW);

37° « nomination de la puissance injectée » : la valeur attendue de la puissance injectée, exprimée en kilowatt (kW), qui est communiquée au gestionnaire du réseau conformément au règlement technique visé à l'article 11;

38° « écart de production » : la différence, positive ou négative, entre, d'une part, la puissance injectée et, d'autre part, la nomination de la puissance injectée pour une unité de temps donnée, à un moment précis, exprimée en kilowatt (kW);

39° « pourcentage d'écart de production » : le quotient, exprimé en pour cent, de l'écart de production divisé par la nomination de la puissance injectée;

40° « prix de référence du marché » : le prix en vigueur, pour l'unité de temps concernée, de la bourse de l'électricité belge et, à défaut, de la bourse de l'électricité néerlandaise. ».

## HOOFDSTUK IV

## Energie

## Afdeling 1

*Degressiviteit en maatregelen ter bevordering van de hernieuwbare en off shore-energieprojecten*

## Art. 60

Artikel 2 van de wet van 29 april 1999 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt, gewijzigd bij de wetten van 30 december 2001, 14 januari 2003, 20 maart 2003 en 1 juni 2005, wordt aangevuld als volgt :

« 35° « verbruikslocatie » : verbruiksinstallaties gelegen op een topografisch geïdentificeerde plaats waarvan elektriciteit wordt opgenomen op het net door eenzelfde transmissie- of distributienetgebruiker. Eenzelfde spoorwegnet of stedelijk spoorwegnet, zelfs indien er meerdere voedingspunten zijn, wordt beschouwd als één enkele locatie;

36° « geïnjecteerd vermogen » : de netto-energie per tijdseenheid door een installatie voor productie van elektriciteit in het net wordt geïnjecteerd, uitgedrukt in kilowatt (kW);

37° « nominatie van het geïnjecteerd vermogen » : de verwachte waarde van het geïnjecteerd vermogen, uitgedrukt in kilowatt (kW) die aan de netbeheerder wordt meegedeeld overeenkomstig het technisch reglement bedoeld in artikel 11;

38° « productie-afwijking » : het verschil, positief of negatief, tussen enerzijds het geïnjecteerd vermogen en anderzijds de nominatie van het geïnjecteerd vermogen voor een bepaalde tijdseenheid op een bepaalde moment, uitgedrukt in kilowatt (kW);

39° « procentuele productie-afwijking » : het quotiënt, in procenten uitgedrukt, van de productie-afwijking gedeeld door de nominatie van het geïnjecteerd vermogen;

40° « marktreferentieprij » : de prijs geldig voor de betrokken tijdseenheid van de Belgische elektriciteitsbeurs en, bij gebrek aan deze, de Nederlandse elektriciteitsbeurs. ».

## Art. 61

L'article 4 de la même loi, modifié par les lois des 31 janvier 2003 et 1<sup>er</sup> juin 2005, est complété comme suit :

« § 4. Après avis de la commission, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, le Roi détermine les conditions particulières relatives à l'écart de production applicables à des nouvelles installations de production, quelle que que soit la nature de l'énergie primaire utilisée, lorsque le titulaire de l'autorisation de la nouvelle installation n'a pas alimenté, seul ou avec les installations des sociétés qui lui sont liés, pour plus de 10 pour cent l'énergie consommée en Belgique au cours de l'année précédente. Pour les installations de productions mentionnées ci-avant, fonctionnant à base d'énergies renouvelables ou de co-génération, ces conditions particulières sont déterminées après concertation avec les Régions. ».

## Art. 62

L'article 7 de la même loi, modifié par la loi du 20 mars 2003, dont le texte actuel formera le § 1<sup>er</sup> est complété par les paragraphes suivant :

« § 2. Pour les nouvelles installations de production d'électricité à partir des vents dans les espaces marins sur lesquels la Belgique peut exercer sa juridiction conformément au droit maritime international, faisant l'objet d'une concession domaniale visée à l'article 6, le gestionnaire du réseau finance à hauteur d'un tiers le coût du câble sous-marin, et ce pour un montant maximum de 25 millions d'euros pour un projet de 216 MW ou supérieur. Ce financement de 25 millions d'euros est réduit proportionnellement lorsque le projet est de moins de 216 MW. Dans ce montant est compris l'achat, la livraison et la pose du câble sous-marin, ainsi que les installations de raccordement, les équipements et les jonctions de raccordement des installations de production mentionnées. Ce financement est étalé sur cinq ans, à raison d'un cinquième par an prenant cours à la date de commencement des travaux. La commission contrôle le coût total à prendre en considération pour la contribution, sur base de l'offre, ou des offres, que le titulaire de la concession domaniale visée à l'article 6, § 1<sup>er</sup>, prend en compte en application de la loi du 24 décembre 1993 relative aux marchés publics et à certains marchés de travaux, fournitures et de services. La commission exerce ce contrôle dans une période d'un mois après la présentation de la dite offre, ou des dites offres, par le titulaire de la concession domaniale visée à l'article 6, § 1<sup>er</sup>. La contribution est versée en

## Art. 61

Artikel 4 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 31 januari 2003 en 1 juni 2005, wordt als volgt aangevuld :

« § 4. Na advies van de commissie legt de Koning, bij besluit, vastgesteld na overleg in de Ministerraad, de bijzondere voorwaarden met betrekking tot de productieafwijking vast, van toepassing op de nieuwe productie-installaties, ongeacht de aard van de gebruikte primaire energie, wanneer de houder van de vergunning van de nieuwe installatie, alleen of met de installaties van de bedrijven waarmee hij verbonden is, voor niet meer dan 10 procent van de in België tijdens het voorbije jaar verbruikte energie bevoorraad heeft. Voor de productie-installaties hierboven vermeld, werkend op basis van hernieuwbare energie of warmtekrachtkoppeling worden deze bijzondere voorwaarden vastgelegd na overleg met de gewesten. ».

## Art. 62

Artikel 7 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 20 maart 2003, waarvan de bestaande tekst § 1 zal vormen, wordt aangevuld met de volgende paragrafen :

« § 2. Voor nieuwe installaties voor de productie van elektriciteit uit wind in de zeegebieden waarin België zijn rechtsmacht kan uitoefenen overeenkomstig het internationaal zeerecht, die het voorwerp uitmaken van een in artikel 6 bedoelde domeinconcessie, staat de netbeheerder in voor één derde van de kostprijs van de onderzeese kabel met een maximumbedrag van 25 miljoen euro voor een project van 216 MW of meer. Deze financiering van 25 miljoen euro wordt naar rato verminderd, wanneer het project minder dan 216 MW bedraagt. In dit bedrag is begrepen de aankoop, de levering en de plaatsing van de onderzeese kabel alsmede de aansluitingsinstallaties, de uitrustingen en de aansluitingsverbindingen van voormelde productie-installaties. Deze financiering wordt over vijf jaar gespreid, a rato van één vijfde per jaar vanaf het begin van de werken. De commissie controleert de voor de financiering in aanmerking te nemen totale kosten op basis van de offerte of offertes die de titularis van de domeinconcessie bedoeld in artikel 6, § 1, in aanmerking neemt bij toepassing van de wet van 24 december 1993 betreffende de overheidsopdrachten en sommige opdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten. De commissie voert deze controle uit binnen een periode van één maand na voorlegging van voornoemde offerte, of offertes, door de titularis van de domeinconcessie bedoeld in artikel 6, § 1. Deze bijdrage wordt gestort in vijf gelijke schijven

cinq tranches égales à partir du mois suivant le commencement des premiers travaux, et à la même date les années suivantes.

Dans le cas où les 216 MW projetés ne sont pas atteints, dans les cinq ans du début des travaux, un montant au pro rata des 25 millions d'euros est réclamé à l'initiative du ministre, après avis de la commission.

Le paiement de chaque tranche est effectué après demande du titulaire de la concession domaniale visée à l'article 6, § 1<sup>er</sup>. Cette demande comprend :

1° la preuve de la réalisation du programme d'investissement autorisé que la commission peut contrôler soit sur base des pièces transmises par le titulaire soit sur place;

2° la production de la preuve du respect des législations et des réglementations fiscales et sociales pendant l'exercice comptable clôturé précédant la demande de paiement.

À défaut du respect des conditions visées à l'alinéa 3, sur proposition de la commission, le ministre suspend le versement de la tranche annuelle. En cas de non-respect de ces conditions dû à un cas de force majeure et si l'activité économique de l'entreprise se poursuit, le versement de la tranche annuelle peut être maintenu par le ministre.

En cas de retrait de la décision d'octroi de paiement, la récupération des versements contestés s'effectue à l'initiative du ministre par toutes voies de droit.

Les modalités de ce financement seront déterminées par contrat entre le gestionnaire du réseau et le titulaire de la concession domaniale. Le coût de cette contribution financée par le gestionnaire du réseau est un coût imputable aux tâches visées à l'article 8.

§ 3. Pour les installations visées au § 2, l'écart de production est déterminé pour chaque unité de temps (en kW). Le Roi fixe les modalités de calcul de l'écart de production sur proposition du gestionnaire du réseau et sur l'avis de la Commission, en ce compris la manière dont le surcoût est intégré dans les tarifs du gestionnaire du réseau, compte tenu des dispositions suivantes :

1° la quantité d'énergie correspondant à un pourcentage d'écart de production positif inférieur ou égal à 30 % est achetée par le gestionnaire du réseau au prix de référence du marché diminué de 10 %;

vanaf de maand volgend op de aanvang van de eerste werken, en elk volgend jaar op dezelfde datum.

In geval van het niet bereiken van de geplande 216 MW binnen de vijf jaren na het begin van de werken wordt een bedrag pro rata aan 25 miljoen euro teruggevorderd op initiatief van de minister na advies van de commissie.

De betaling van iedere schijf gebeurt na aanvraag van de titularis van de domeinconcessie bedoeld in artikel 6, § 1. Deze aanvraag omvat :

1° het bewijs van het uitvoeren van het vergund investeringsprogramma dat de commissie kan controleren, hetzij op basis van de door de titularis overgezonden stukken, hetzij ter plaatse;

2° de overlegging van het bewijs van het naleven van de fiscale en sociale wetgevingen en reglementeringen tijdens het afgesloten boekjaar voorafgaand aan de aanvraag tot betaling.

Zo de voorwaarden bedoeld in het derde lid niet zijn nageleefd, schort de minister, op voorstel van de commissie, de storting van de jaarlijkse schijf op. Zo die voorwaarden wegens overmacht niet worden nageleefd, en indien de economische bedrijvigheid van de onderneming verdergaat, kan het storten van de jaarlijkse schijf door de minister worden gehandhaafd.

In geval van intrekking van de machtiging tot betaling gebeurt de terugvordering van de betwiste stortingen op initiatief van de minister, via alle rechtsmiddelen.

De nadere regels van deze financiering zullen worden bepaald in een overeenkomst tussen de netbeheerder en de titularis van de domeinconcessie. De kostprijs van deze bijdrage die door de netbeheerder wordt gefinancierd is toerekenbaar aan de taken bedoeld in artikel 8.

§ 3. Voor de installaties bedoeld in § 2 wordt voor elke tijdseenheid de productiefwijking bepaald (in kW). De Koning bepaalt de nadere regels voor de berekening van de productiefwijking op voorstel van de netbeheerder en na advies van de Commissie, inbegrepen de wijze waarop deze meerkost in de tarieven van de netbeheerder wordt doorgerekend, rekening houdend met volgende bepalingen :

1° de hoeveelheid energie die overeenkomt met een positieve procentuele productiefwijking lager dan of gelijk aan 30 % wordt door de netbeheerder aangekocht aan de marktreferentieprij, verminderd met 10 %;

2° la quantité d'énergie correspondant à un pourcentage d'écart de production négatif dont la valeur absolue est inférieure ou égale à 30 % est fournie par le gestionnaire de réseau au concessionnaire au prix de référence du marché, augmenté de 10 %;

3° la quantité d'énergie correspondant à un pourcentage d'écart de production dont la valeur absolue dépasse 30 % est calculée sur la base du tarif du gestionnaire du réseau pour la compensation des déséquilibres ou, le cas échéant, conformément aux conditions du marché pour l'énergie de déséquilibre.

§ 4. Pour les projets d'installations visées au § 2, introduits jusqu'au 31 décembre 2007, et en cas de retrait de la concession domaniale mentionnée à l'article 6, § 1<sup>er</sup>, ou de tout autre permis ou autorisation octroyé par le gouvernement fédéral et nécessaire à la réalisation complète du projet ou en cas d'arrêt au cours de la période d'édification du projet, par suite d'un arrêté non fondé sur une réglementation, pris ou non sur avis de l'instance compétente, sans qu'il puisse être reproché au titulaire de la concession domaniale, une négligence démontrable ou manquement, une mesure, telle que décrite à l'alinéa 4, est prévue afin de garantir la sécurité d'investissement du projet, compte tenu de l'aspect novateur du projet.

Au moment de l'entrée en vigueur du retrait ou arrêt tel que décrit à l'alinéa 1<sup>er</sup>, une évaluation est faite par la Commission. Cette évaluation prend en compte :

1° le coût total annuel couvrant les investissements, frais d'exploitation et charges financières;

2° les différents revenus découlant du cadre réglementaire en vigueur et des possibilités de rachats de l'énergie.

La Commission propose, sur base de l'évaluation de l'alinéa 2, les adaptations nécessaires au prix des certificats verts, applicables à ce projet, afin d'assurer une rentabilité équivalente à celle d'un investissement à long terme présentant des risques similaires, conformément aux meilleures pratiques des marchés financiers internationaux.

Dans un délai de soixante jours après réception de la proposition de la Commission, le Roi fixe, sur base de la proposition de la Commission, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, les adaptations nécessaires au prix des certificats verts applicables à ce projet.

2° de la quantité d'énergie qui correspond à un pourcentage d'écart de production négatif dont la valeur absolue est inférieure ou égale à 30 % est fournie par le gestionnaire de réseau au concessionnaire au prix de référence du marché, augmenté de 10 %;

3° de la quantité d'énergie correspondant à un pourcentage d'écart de production dont la valeur absolue dépasse 30 % est calculée sur la base du tarif du gestionnaire du réseau pour la compensation des déséquilibres ou, le cas échéant, conformément aux conditions du marché pour l'énergie de déséquilibre.

§ 4. Voor de installatieprojecten bedoeld in § 2, ingediend tot 31 december 2007 en in het geval van intrekking van de domeinconcessie bedoeld in artikel 6, § 1, of van enig andere voor de totale realisatie van het project vereiste en door de federale overheid verleende vergunning of toelating, of in geval van stopzetting tijdens de opbouwfase van het project ingevolge een besluit dat niet gebaseerd is op enige reglementaire basis, al of niet genomen na advies van de bevoegde instantie, zonder dat een voor de titularis van de domeinconcessie aanwijsbare nalatigheid of tekortkoming kan worden aangetoond, wordt voorzien in een maatregel zoals beschreven in het vierde lid teneinde de investeringszekerheid van het project te garanderen, rekening houdend met het innoverende karakter van het project.

Op het ogenblik van de inwerkingtreding van de intrekking of stopzetting zoals beschreven in het eerste lid, wordt een evaluatie gemaakt door de Commissie. Deze evaluatie houdt rekening met :

1° de totale jaarlijkse kost die de investeringen omvat, de exploitatiekosten alsook de financiële lasten;

2° de verschillende inkomsten voortvloeiend uit het vigerende reglementair kader en de mogelijkheden tot aankoop van energie.

De Commissie stelt, op basis van de evaluatie in het tweede lid, de noodzakelijke aanpassingen voor aan de prijs van de met het project verbonden groene stroomcertificaten, teneinde een rentabiliteit te waarborgen die gelijkwaardig is aan een investering op lange termijn met gelijkaardige risico's, overeenkomstig de beste praktijken binnen de internationale financiële markten.

Binnen een termijn van zestig dagen na ontvangst van het voorstel van de Commissie, bepaalt de Koning op basis van het voorstel van de Commissie, bij een besluit, vastgesteld na overleg in de Ministerraad, de noodzakelijke aanpassingen aan de prijs van de met het project verbonden groene stroomcertificaten.

La Commission veille à ce que sa proposition soit compatible avec la réglementation en vigueur. ».

#### Art. 63

Un article 21 *bis*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 21 *bis*. — § 1<sup>er</sup>. Une « cotisation fédérale » est prélevée en vue du financement de certaines obligations de service public et des coûts liés à la régulation et au contrôle du marché de l'électricité. La cotisation fédérale est due par les clients finals sur chaque kWh qu'ils prélèvent du réseau pour leur propre usage. Les fournisseurs sont chargés de la perception de celle-ci. Cette cotisation fédérale est soumise à la TVA. Le produit de cette cotisation fédérale est destiné :

1° au financement des obligations résultant de la dénucléarisation des sites nucléaires BP1 et BP2 à Mol-Dessel, ainsi que du traitement, du conditionnement, de l'entreposage et de l'évacuation des déchets radioactifs accumulés, y compris les déchets radioactifs résultant de la dénucléarisation des installations, résultant des activités nucléaires sur ces sites;

2° au financement partiel des frais de fonctionnement de la commission visés à l'article 25, § 3, et ceci notwithstanding les autres dispositions de l'article 25, § 3;

3° au financement partiel de la mise en œuvre des mesures d'accompagnement et d'aide sociale financière en matière d'énergie prévues dans la loi du 4 septembre 2002 visant à confier aux centres publics d'aide sociale la mission de guidance et d'aide sociale financière dans le cadre de la fourniture d'énergie aux personnes les plus démunies;

4° au financement de la politique fédérale de réduction des émissions de gaz à effet de serre en vue du respect des engagements internationaux de la Belgique en matière de protection de l'environnement et de développement durable;

5° au financement du coût net réel résultant de l'application des prix maximaux pour la fourniture d'électricité aux clients protégés résidentiels, tel que déterminé à l'article 20, § 2.

La part d'électricité fournie à des clients finals et produite à partir de sources d'énergie renouvelables ou

De Commissie waakt over de verenigbaarheid tussen het voorstel en de vigerende regelgeving. ».

#### Art. 63

In dezelfde wet wordt een artikel 21 *bis* ingevoegd, luidende :

« Art. 21 *bis*. — § 1. Er wordt een « federale bijdrage » geheven ter financiering van sommige openbare dienstverplichtingen en van de kosten verbonden aan de regulering van en de controle op de elektriciteitsmarkt. De federale bijdrage is verschuldigd door de eindafnemers op elke kWh die zij van het net afnemen voor eigen gebruik. De leveranciers staan in voor de inning hiervan. Deze federale bijdrage is onderworpen aan de BTW. De opbrengst van deze federale bijdrage is bestemd voor :

1° de financiering van de verplichtingen die voortvloeien uit de denuclearisatie van de nucleaire sites BP1 en BP2 te Mol-Dessel, alsook uit de behandeling, de conditionering, de opslag en de berging van het geaccumuleerd radioactief afval, met inbegrip van het radioactief afval afkomstig van de denuclearisatie van de installaties, ten gevolge van de nucleaire activiteiten op genoemde sites;

2° de gedeeltelijke financiering van de werkingskosten van de commissie zoals bedoeld in artikel 25, § 3, en dit onverminderd de overige bepalingen van artikel 25, § 3;

3° de gedeeltelijke financiering van de uitvoering van de maatregelen van begeleiding en financiële maatschappelijke steunverlening inzake energie zoals bepaald door de wet van 4 september 2002 houdende toewijzing van een opdracht aan de openbare centra voor maatschappelijk welzijn inzake de begeleiding en de financiële maatschappelijke bijstand aan de meest hulpbehoevenden inzake energielevering;

4° de financiering van het federale beleid ter reductie van de emissies van broeikasgassen met het oog op de naleving van de internationale verbintenissen van België inzake bescherming van het leefmilieu en duurzame ontwikkeling;

5° de financiering van de reële nettokost die voortvloeit uit de toepassing van de maximumprijzen voor de levering van elektriciteit aan beschermde residentiële klanten, zoals bepaald in artikel 20, § 2.

Het gedeelte van de elektriciteit geleverd aan eindafnemers en geproduceerd met aanwending van hernieuw-

d'unités de cogénération de qualité est exonérée de la partie de la surcharge visée au 1° et 4°. Le Roi arrête les modalités d'application de l'exonération.

§ 2. Lorsque une quantité supérieure à 20 MWh/an est fournie à un site de consommation pour usage professionnel, à partir de l'année 2006 la cotisation fédérale applicable à ces clients finals est diminuée, sur base de leur consommation annuelle, comme suit :

1° pour la tranche de consommation entre 20 MWh/an et 50 MWh/an : de 15 pourcent;

2° pour la tranche de consommation entre 50 MWh/an et 1 000 MWh/an : de 20 pourcent;

3° pour la tranche de consommation entre 1 000 MWh/an et 25 000 MWh/an : de 25 pourcent;

4° pour la tranche de consommation entre 25 000 MWh/an et 250 000 MWh/an : de 45 pourcent.

Lorsque par site de consommation et par an, une quantité supérieure à 250 000 MWh est fournie à un client final, la cotisation fédérale pour ce site de consommation s'élève à 250 000 euros au maximum.

Les diminutions visées aux alinéas 1<sup>er</sup> et 2 valent pour l'électricité prélevée par tous les clients finals sauf ceux qui n'ont pas souscrit aux accords de branches ou « convenue » auxquels ils peuvent souscrire.

Lorsqu'il s'avère qu'une entreprise, qui a conclu un accord de branche ou convenant et qui bénéficie de la dégressivité suite à sa déclaration du respect de celui-ci, ne respecte pas les obligations de cet accord de branche ou « convenue » comme prévues par les Régions, celle-ci est tenue de rembourser à la commission les sommes n'ayant pas été payées par l'application indue de la dégressivité. De plus elle perd le droit à la dégressivité pour l'année suivante.

§ 3. Afin de couvrir le montant total résultant de l'application des diminutions de la cotisation fédérale visées au § 2, les éléments suivants sont affectées aux fonds visées à l'article 21 *ter*, § 1<sup>er</sup> :

1° les recettes résultant de l'augmentation du droit d'accise spécial fixé à l'article 419, point e) i) et point f) i) de la loi-programme du 27 décembre 2004 pour le gasoil des codes NC 2710 19 41, 2710 19 45 et 2710

bare energiebronnen of door eenheden van kwalitatieve warmtekracht-koppeling, wordt vrijgesteld van het deel van deze toeslag bedoeld in 1° en 4°. De Koning bepaalt de nadere regels voor de toepassing van de vrijstelling.

§ 2. Wanneer op een verbruikslocatie meer dan 20 MWh/jaar voor professioneel gebruik wordt geleverd, wordt vanaf het jaar 2006 de federale bijlage voor die eindafnemers, op basis van hun jaarlijks verbruik, als volgt verminderd :

1° voor de verbruiksschijf tussen 20 MWh/jaar en 50 MWh/jaar : met 15 procent;

2° voor de verbruiksschijf tussen 50 MWh/jaar en 1 000 MWh/jaar : met 20 procent;

3° voor de verbruiksschijf tussen 1 000 MWh/jaar en 25 000 MWh/jaar : met 25 procent;

4° voor de verbruiksschijf tussen 25 000 MWh/jaar en 250 000 MWh/jaar : met 45 procent.

Wanneer per verbruikslocatie en per jaar aan een eindafnemer meer dan 250 000 MWh geleverd wordt, draagt de federale bijdrage voor die verbruikslocatie maximum 250 000 euro.

De verminderingen bedoeld in de eerste twee leden gelden voor de elektriciteit afgenomen door alle eindafnemers behalve degenen die geen sectorakkoord of convenant ondertekend hebben waarvoor ze in aanmerking komen.

Wanneer blijkt dat een bedrijf dat een sectorakkoord of convenant heeft gesloten en dat de degressiviteit geniet als gevolg van zijn verklaring betreffende de naleving ervan, de verplichtingen van dit akkoord of convenant zoals bepaald door de Gewesten niet naleeft, moet dit bedrijf de bedragen, die wegens de onterechte toepassing van de degressiviteit niet betaald werden, terugbetalen aan de commissie. Daarenboven verliest het bedrijf haar recht op de degressiviteit voor het volgende jaar.

§ 3. Om het totale bedrag te dekken dat uit de toepassing van de verminderingen van de federale bijdrage bedoeld in § 2 voortvloeit, worden volgende elementen aan de in artikel 21 *ter*, § 1, bedoelde fondsen toegewezen :

1° de ontvangsten voortvloeiend uit de verhoging van het bijzondere accijnsrecht bepaald in artikel 419, onderdeel e) i) en onderdeel f) i) van de programmawet van 27 december 2004 voor gasolie van de GN codes

19 49, à concurrence d'un montant de 7 euros par 1 000 litres à 15°, lorsque cette augmentation est effectuée conformément à la procédure prévue à l'article 420, § 3, b), de la même loi;

2° si le total des sommes provenant du 1° du présent alinéa ne suffit pas pour couvrir le montant total des diminutions, il est affecté en complément une partie des recettes résultant du droit d'accise spécial fixé à l'article 419, point j) de la loi programme du 27 décembre 2004 pour la houille, coke et lignite des codes NC 2701, 2702 et 2704;

3° si le total des sommes provenant des 1° et 2° du présent alinéa ne suffit pas pour couvrir le montant total des diminutions, il est affecté en complément une partie du produit de l'impôt des sociétés.

Les codes de la nomenclature combinée visée dans le présent article sont ceux figurant dans le règlement CEE n° 2031/2001 de la Commission européenne du 6 août 2001 modifiant l'annexe 1 du règlement CEE n° 2658/87 du Conseil relatif à la nomenclature tarifaire et statistique et aux tarifs douaniers communs.

§ 4. Le coût annuel pour chaque client final bénéficiant de la dégressivité, comme prévu au paragraphe 2, de l'ensemble des mesures prévues à l'article 7, § 2, et des dispositions pour le rachat des certificats verts, prises en application de l'article 7, § 1<sup>er</sup>, pour les installations de production d'électricité situées dans les espaces marins, ne peut dépasser entre 2006 et 2024, le montant économisé annuellement par l'application des diminutions visées au § 2. La commission est chargée de la vérification et du contrôle du respect de cette mesure. Lorsque le coût de l'ensemble de ces mesures dépasse le montant économisé, le montant prévu au financement de la dégressivité sera augmenté proportionnellement afin de permettre de maintenir le bénéfice des diminutions.

§ 5. Pour les consommations à partir du 1<sup>er</sup> octobre de l'année 2005, et pour le reste de cette année, la cotisation fédérale applicable aux clients finals bénéficiant de la dégressivité est diminuée, sur base de leur consommation annuelle :

1° pour la tranche de consommation entre 20 MWh/an et 50 MWh/an : de 30 pourcent;

2° pour la tranche de consommation entre 50 MWh/an et 1 000 MWh/an : de 40 pourcent;

2710 19 41, 2710 19 45 en 2710 19 49, ten belope van een bedrag van 7 euro per 1 000 liter bij 15°, als deze verhoging overeenkomstig de procedure bepaald in artikel 420, § 3, b), van dezelfde wet gebeurt;

2° als het totaal van de onder 1° van dit lid vermelde bedragen niet toereikend is om het totaalbedrag van de verminderingen te dekken, wordt een gedeelte van de ontvangsten voortvloeiend uit het bijzonder accijnsrecht bepaald in artikel 419, onderdeel j) van de programmawet van 27 december 2004 voor steenkool, cokes en bruinkool van de GN codes 2701, 2702 et 2704 bijkomend toegewezen;

3° als het totaalbedrag uit de onder 1° en 2° van dit lid vermelde bedragen niet toereikend is om het totaalbedrag van de verminderingen te dekken, wordt een deel van de opbrengst van de vennootschapsbelastingen bijkomend toegewezen.

De codes van de in dit artikel bedoelde gecombineerde nomenclatuur verwijzen naar die welke zijn vastgesteld in de Verordening EEG n° 2031/2001 van de Europese Commissie van 6 augustus 2001 tot wijziging van bijlage I van de Verordening EEG n° 2658/87 van de Raad met betrekking tot de tarief- en statistiek nomenclatuur en het gemeenschappelijk douanetarief.

§ 4. Voor elke eindafnemer die, zoals bepaald in paragraaf 2, de degressiviteit geniet mag de jaarlijkse kostprijs van alle maatregelen bedoeld in artikel 7, § 2, en van de in uitvoering van artikel 7, § 1, getroffen bepalingen voor de overname van groene certificaten voor de installaties voor de productie van elektriciteit in de zeegebieden, het bedrag dat door de toepassing van de verminderingen bedoeld in § 2, jaarlijks bespaard wordt, tussen 2006 en 2024 niet overschrijden. De commissie is belast met het toezicht op en de controle van de naleving van deze maatregel. Indien de kostprijs voor het geheel van deze maatregelen het bespaarde bedrag overschrijdt, wordt het voorziene bedrag ter financiering van de degressiviteit proportioneel verhoogd zodat het voordeel van de verminderingen kan behouden worden.

§ 5. Voor de verbruiken vanaf 1 oktober 2005 en voor de rest van dit jaar wordt de federale bijdrage verminderd voor eindafnemers die van de degressiviteit genieten, op basis van hun jaarlijkse verbruik :

1° voor de verbruiksschijf tussen 20 MWh/jaar en 50 MWh/jaar : met 30 procent;

2° voor de verbruiksschijf tussen 50 MWh/jaar en 1 000 MWh/jaar : met 40 procent;

3° pour la tranche de consommation entre 1 000 MWh/an et 25 000 MWh/an : de 50 pourcent;

4° pour la tranche de consommation entre 25 000 MWh/an et 250 000 MWh/an : de 90 pourcent.

Lorsque par site de consommation et sur base annuelle, une quantité supérieure à 250 000 MWh est fournie à un client final, la cotisation fédérale pour ce site de consommation s'élève à 125 000 euros au maximum pour la deuxième partie de l'année 2005, ou 62 500 euros pour le quatrième trimestre.

§ 6. Le Roi peut adapter les pourcentages visés au § 2 par arrêté délibéré en Conseil des ministres et après avis de la commission. Tout arrêté pris dans ce but est censé ne jamais avoir produit d'effets s'il n'a pas été confirmé par la loi dans les douze mois de sa date d'entrée en vigueur. ».

#### Art. 64

Un article 21 *ter*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 21 *ter*. — § 1<sup>er</sup>. Les fournisseurs versent la cotisation fédérale perçue visée à l'article 21 *bis*, § 1<sup>er</sup>, à la commission. Le Roi détermine par des arrêtés délibérés en Conseil des ministres les montants de la cotisation fédérale que la commission verse :

1° dans un fonds géré par la commission destiné au financement de ses coûts de fonctionnement conformément à l'article 25, § 3;

2° dans le fonds visé à l'article 21 alinéa 1<sup>er</sup>, 3°, en vue du financement partiel de la mise en œuvre des mesures visées à l'article 21 *bis*, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 3°;

3° dans un fonds au bénéfice de l'Organisme national des déchets radioactifs et des matières fissiles enrichies, en vue du financement de la mise en œuvre des mesures visées à l'article 21 *bis*, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°;

4° dans un fonds destiné au financement de la politique fédérale de réduction des émissions de gaz à effet de serre, géré par la commission, tel que visé à l'article 21 *bis*, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 4°;

5° dans un fonds au bénéfice des clients protégés résidentiels, tel que visé à l'article 21 *bis*, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 5°.

3° voor de verbruiksschijf tussen 1 000 MWh/jaar en 25 000 MWh/jaar : met 50 procent;

4° voor de verbruiksschijf tussen 25 000 MWh/jaar en 250 000 MWh/jaar : met 90 procent.

Wanneer per verbruikslocatie en op jaarbasis meer dan 250 000 MWh aan een eindafnemer wordt geleverd, bedraagt de federale bijdrage voor deze verbruikslocatie maximum 125 000 euro voor de tweede helft van 2005, of 62 500 euro voor het vierde kwartaal.

§ 6. De Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit en na advies van de commissie de in § 2 bedoelde percentages aanpassen. Elk hiertoe genomen besluit wordt geacht nooit uitwerking te hebben gehad indien het niet bij wet is bekrachtigd binnen twaalf maanden na de datum van zijn inwerkingtreding. ».

#### Art. 64

In dezelfde wet wordt een artikel 21 *ter* ingevoegd, luidende :

« Art. 21 *ter*. — § 1. De leveranciers storten de geïnde federale bijdrage, bedoeld in artikel 21 *bis*, § 1, aan de commissie. De Koning bepaalt, bij besluiten, vastgesteld na overleg in de Ministerraad, de bedragen van de federale bijdrage die de commissie doorstort :

1° in een fonds dat beheerd wordt door de commissie en dat bestemd is voor de financiering van haar werkingskosten overeenkomstig artikel 25, § 3;

2° in het fonds bedoeld in artikel 21, eerste lid, 3°, met het oog op de gedeeltelijke financiering van de uitvoering van de maatregelen bedoeld in artikel 21 *bis*, § 1, eerste lid, 3°;

3° in een fonds ten voordele van de Nationale instelling voor Radioactief Afval en Verrijkte splijtstoffen met het oog op de financiering van de uitvoering van de maatregelen bedoeld in artikel 21 *bis*, § 1, eerste lid, 1°;

4° in een fonds voor de financiering van het federale beleid ter reductie van de emissies van broeikasgassen, dat beheerd wordt door de commissie, zoals bedoeld in artikel 21 *bis*, § 1, eerste lid, 4°;

5° in een fonds ten gunste van de residentiële beschermde klanten, zoals bedoeld in artikel 21 *bis*, § 1, eerste lid, 5°.



Pour l'obtention du montant de la cotisation fédérale qui lui est destiné, l'Organisme national des déchets radioactifs et des matières fissiles enrichies adresse un appel de fonds à la commission selon les modalités déterminées en application du § 2, 1°. Au même moment, l'Organisme national des déchets radioactifs et des matières fissiles enrichies adresse une facture à l'État belge pour le même montant que l'appel de fonds, augmenté de la TVA sur ce montant. Cette facture mentionne la liquidation du montant par l'appel de fonds à la commission et demande le paiement de la TVA. Cette TVA est payée par un prélèvement dans le fonds visé à l'alinéa 1<sup>er</sup>, 4°. À la réception de la facture, une demande est adressée à l'Administration de la Fiscalité des Entreprises et des Revenus du Service public fédéral Finances afin de compenser ce prélèvement par une attribution à partir des recettes de TVA, et ce dans l'année civile de la date de la facture. Le prélèvement est remboursé au fonds visé à l'alinéa 1<sup>er</sup>, 4°, dans le mois qui suit la réception de la demande de compensation.

§ 2. Par arrêté délibéré en Conseil des ministres, le Roi détermine :

1° le montant, le mode de calcul et les autres modalités de la cotisation fédérale visée à l'article 21 *bis*, § 1<sup>er</sup>;

2° les modalités de paiement de la cotisation fédérale pour les clients finals qui sont susceptibles de ne pas être approvisionnés uniquement par un fournisseur ou qui revendent leur électricité;

3° le forfait pouvant être pris en compte par les fournisseurs pour couvrir les surcoûts administratifs liés à la perception de la cotisation fédérale, les frais financiers et les risques;

4° les modalités de la gestion de ces fonds par la commission;

5° les modalités de constitution et le montant de la garantie bancaire de bonne fin de paiement constituée par les fournisseurs et appellable à première demande;

6° les modalités de la preuve à fournir annuellement par les clients finals à leur fournisseur pour attester qu'ils remplissent les conditions pour bénéficier de la dégressivité.

§ 3. Sur proposition de la commission, le Roi fixe les règles de détermination du coût pour les entreprises

Voor het bekomen van het bedrag van de federale bijdrage dat voor haar bestemd is, richt de Nationale Instelling voor Radioactief Afval en Verrijkte Splijtstoffen een geldopvraging aan de commissie volgens de nadere regels bepaald in toepassing van § 2, 1°. Op hetzelfde ogenblik richt de Nationale Instelling voor Radioactief Afval en Verrijkte Splijtstoffen aan de Belgische Staat een factuur met hetzelfde bedrag als de geldopvraging, verhoogd met de BTW op dat bedrag. Deze factuur vermeldt de vereffening van het bedrag door de geldopvraging aan de commissie en vraagt de betaling van de BTW. Deze BTW wordt betaald door een voorafname van het fonds bedoeld in het eerste lid, 4°. Bij de ontvangst van de factuur wordt de Administratie van de Ondernemings- en Inkomensfiscaliteit van de Federale Overheidsdienst Financiën verzocht die voorafname te compenseren door een toewijzing vanuit de BTW-ontvangsten en dat gedurende het kalenderjaar van de datum van de factuur. De voorafname wordt terugbetaald aan het fonds bedoeld in het eerste lid, 4°, binnen de maand na de ontvangst van het compensatieverzoek.

§ 2. Bij een besluit, vastgesteld na overleg in de Ministerraad, bepaalt de Koning :

1° het bedrag en de berekeningswijze en de overige nadere regels van de federale bijdrage bedoeld in artikel 21 *bis*, § 1;

2° de nadere regels voor de betaling van de federale bijdrage voor eindafnemers die niet door alleen maar één leverancier bevoorrad kunnen worden of die hun elektriciteit herverkopen;

3° het forfait dat in rekening mag gebracht worden door de leveranciers om de administratieve meerkosten te dekken die verbonden zijn aan de inning van de federale bijdrage, de financiële lasten en risico's;

4° de nadere regels voor het beheer van deze fondsen door de commissie;

5° de nadere regels voor de samenstelling en het bedrag van de bankwaarborg ter honorering van de betaling, die door de leveranciers wordt samengesteld en op het eerste verzoek inroepbaar is;

6° de nadere regels voor het bewijs dat eindafnemers aan hun leverancier jaarlijks moeten verschaffen om aan te tonen dat ze de voorwaarden vervullen om de degressiviteit te genieten.

§ 3. Op voorstel van de commissie bepaalt de Koning de regels voor de bepaling van de kost voor de

d'électricité de l'activité décrite à l'article 20, § 2, et de leur intervention pour sa prise en charge.

§ 4. Chaque arrêté fixant le montant, le mode de calcul et les autres modalités de la cotisation fédérale visée à l'article 21 bis, § 1<sup>er</sup>, est censé ne jamais avoir produit des effets s'il n'est pas confirmé par une loi dans les douze mois après la date d'entrée en vigueur

§ 5. Pour l'année 2005, les montants de la cotisation fédérale que la commission verse en application du § 1<sup>er</sup>, sont déterminés :

1° pour le fonds visé au § 1<sup>er</sup>, 1°, par l'article 2 de l'arrêté royal du 13 février 2005 fixant les montants destinés au financement des frais de fonctionnement de la Commission de Régulation de l'Electricité et du Gaz pour l'année 2005;

2° pour le fonds visé au § 1<sup>er</sup>, 2°, par l'article 4, § 4, de l'arrêté royal du 24 mars 2003 fixant les modalités de la cotisation fédérale destinée au financement de certaines obligations de service public et des coûts liés à la régulation et au contrôle du marché de l'électricité;

3° pour le fonds visé au § 1<sup>er</sup>, 3°, par l'arrêté royal du 19 décembre 2003 fixant les montants destinés au financement des passifs nucléaires BP1 et BP2 pour la période 2004-2008 en exécution de l'article 4, § 2, de l'arrêté royal du 24 mars 2003 fixant les modalités de la cotisation fédérale destinée au financement de certaines obligations de service public et des coûts liés à la régulation et au contrôle du marché de l'électricité;

4° pour le fonds visé au § 1<sup>er</sup>, 4°, par l'article 4, § 3, de l'arrêté royal du 24 mars 2003 fixant les modalités de la cotisation fédérale destinée au financement de certaines obligations de service public et des coûts liés à la régulation et au contrôle du marché de l'électricité;

5° pour le fonds visé au § 1<sup>er</sup>, 5°, par l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal du 27 janvier 2005 déterminant les montants pour 2005 des fonds destinés au financement du coût réel résultant de l'application de prix maximaux pour la fourniture d'électricité et de gaz naturel aux clients protégés résidentiels. ».

elektriciteitsondernemingen van de activiteit bedoeld in artikel 20, § 2, en van hun tussenkomst voor het ten laste nemen ervan.

§ 4. Elk besluit tot vaststelling van het bedrag, de berekeningswijze en de overige nadere regels van de federale bijdrage bedoeld in artikel 21 bis, § 1, wordt geacht nooit uitwerking te hebben gehad indien het niet bij wet is bevestigd binnen twaalf maanden na de datum van inwerkingtreding.

§ 5. Voor het jaar 2005, worden de bedragen van de federale bijdrage die door de commissie gestort worden met toepassing van § 1, als volgt vastgelegd :

1° voor het fonds zoals bedoeld in § 1, 1°, bij artikel 2 van het koninklijk besluit van 13 februari 2005 tot vaststelling van de bedragen die bestemd zijn voor de financiering van de werkingskosten van de Commissie voor de Regulering van de Elektriciteit en het Gas voor het jaar 2005;

2° voor het fonds zoals bedoeld in § 1, 2°, bij artikel 4, § 4, van het koninklijk besluit van 24 maart 2003 tot bepaling van de nadere regels betreffende de federale bijdrage tot financiering van sommige openbare dienstverplichtingen en van de kosten verbonden aan de regulering van en controle op de elektriciteitsmarkt;

3° voor het fonds zoals bedoeld onder § 1, 3°, bij het koninklijk besluit van 19 december 2003 ter vaststelling van de bedragen bestemd voor de financiering van de nucleaire passiva BP1 en BP2 voor de periode 2004-2008, in uitvoering van artikel 4, § 2, van het koninklijk besluit van 24 maart 2003 tot bepaling van de nadere regels betreffende de federale bijdrage tot financiering van sommige openbare dienstverleningen en van de kosten verbonden aan de regulering van en controle op de elektriciteitsmarkt;

4° voor het fonds zoals bedoeld onder § 1, 4°, bij artikel 4, § 3, van het koninklijk besluit van 24 maart 2003 tot bepaling van de nadere regels betreffende de federale bijdrage tot financiering van sommige openbare dienstverleningen en van de kosten verbonden aan de regulering van en controle op de elektriciteitsmarkt;

5° voor het fonds zoals bedoeld onder § 1, 5°, bij artikel 1 van het koninklijk besluit van 27 januari 2005 tot vaststelling van de bedragen voor 2005 van de fondsen die bestemd zijn voor de financiering van de werkelijke kostprijs ingevolge de toepassing van maximumprijzen voor de levering van elektriciteit en aardgas aan beschermde residentiële afnemers. ».

## Art. 65

Sont abrogés, dans la même loi :

1° l'article 12, § 5, inséré par la loi du 24 décembre 2002;

2° l'article 20, § 2, alinéas 3 et 4, remplacé par la loi du 20 mars 2003;

3° l'article 21, alinéa 4, inséré par la loi du 24 décembre 2002 et modifié par la loi du 27 décembre 2004, et alinéas 5 et 6, insérés par la loi du 24 décembre 2002.

## Art. 66

Les articles 60 à 62 produisent leurs effets le 1<sup>er</sup> juillet 2005. Les articles 63 à 65 entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 2005.

## Section 2

*Recours contre les décisions de la CREG*

## Art. 67

Il est inséré dans la loi du 29 avril 1999 relative à l'organisation du marché de l'électricité, au chapitre *VIbis*, inséré par la loi du 16 juillet 2001 et modifié par la loi du ... organisant les voies de recours contre les décisions prises par la Commission de Régulation de l'Électricité et du Gaz, un article *29quater*, rédigé comme suit :

« Art. *29quater*. — § 1<sup>er</sup>. Le recours visé à l'article *29bis* n'a pas d'effet suspensif, sauf lorsqu'il est dirigé contre une décision de la Commission imposant une amende administrative. Toutefois la cour d'appel de Bruxelles, saisie d'un tel recours, peut avant dire droit, ordonner la suspension de l'exécution de la décision faisant l'objet du recours lorsque le demandeur invoque des moyens sérieux susceptibles de justifier l'annulation ou la réformation de la décision et que l'exécution immédiate de celle-ci risque de lui causer un dommage difficilement réparable. La Cour statue toute affaire cessante sur la demande de suspension.

§ 2. Le recours est formé, sous peine d'irrecevabilité, qui est prononcée d'office, par requête signée et déposée au greffe de la cour d'appel de Bruxelles dans

## Art. 65

In dezelfde wet worden opgeheven :

1° artikel 12, § 5, ingevoegd bij de wet van 24 december 2002;

2° artikel 20, § 2, derde en vierde lid, vervangen bij de wet van 20 maart 2003;

3° artikel 21, vierde lid, ingevoegd bij de wet van 24 december 2002 en gewijzigd bij de wet van 27 december 2004, en vijfde en zesde lid, ingevoegd bij de wet van 24 december 2002.

## Art. 66

De artikelen 60 tot 62 hebben uitwerking met ingang van 1 juli 2005. De artikelen 63 tot 65 treden in werking op 1 oktober 2005.

## Afdeling 2

*Beroep tegen beslissing van de CREG*

## Art. 67

In de wet van 29 april 1999 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt, in hoofdstuk *VIbis*, ingevoegd bij de wet van 16 juli 2001 en gewijzigd bij de wet van ... tot organisatie van de mogelijkheden tot beroep tegen de beslissingen genomen door de Commissie voor de regulering van de Elektriciteit en het Gas, wordt een artikel *29quater* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. *29quater*. — § 1. Het beroep bedoeld in artikel *29bis*, heeft geen schorsende werking, tenzij het ingesteld is tegen een beslissing van de Commissie tot het opleggen van een administratieve geldboete. Het hof van beroep te Brussel waarbij een dergelijk beroep aanhangig wordt gemaakt, kan evenwel, alvorens recht te doen, de schorsing bevelen van de tenuitvoerlegging van de beslissing die het voorwerp uitmaakt van het beroep als de aanvrager ernstige middelen inroept die de vernietiging of hervorming van de beslissing mogelijk kunnen rechtvaardigen en als de onmiddellijke tenuitvoerlegging ervan hem een ernstig en moeilijk te herstellen nadeel dreigt te berokkenen. Het hof spreekt zich onverwijld uit over de vordering tot schorsing.

§ 2. Het beroep wordt, op straffe van onontvankelijkheid, die ambtshalve wordt uitgesproken, ingesteld bij ondertekend verzoekschrift dat wordt neergelegd ter

un délai de trente jours à partir de la notification de la décision ou, pour les personnes intéressées à qui la décision n'a pas été notifiée, dans un délai de trente jours à partir de la publication de la décision ou, à défaut de publication, dans un délai de trente jours à partir de la prise de connaissance de celle-ci. La requête est déposée au greffe en autant d'exemplaires que de parties à la cause.

§ 3. Dans les trois jours ouvrables qui suivent le dépôt de la requête, la requête est notifiée par pli judiciaire par le greffe de la cour d'appel à toutes les parties appelées à la cause par le demandeur. En outre, dans ce même délai, le greffe de la cour d'appel demande au comité de direction de la Commission, l'envoi du dossier administratif relatif à l'acte attaqué. La transmission est effectuée dans les cinq jours ouvrables de la réception de la demande. Le dossier administratif peut être consulté par les parties auprès du greffe de la cour d'appel dès son dépôt et jusqu'à la clôture des débats.

§ 4. À tout moment, la cour d'appel de Bruxelles peut d'office appeler à la cause toutes autres personnes dont la situation risque d'être affectée par la décision faisant l'objet du recours, à intervenir dans l'instance.

§ 5. La Quatrième Partie, Livre II, Titre III, Chapitre VIII du Code judiciaire est applicable à la procédure devant la cour d'appel de Bruxelles.

§ 6. La cour d'appel de Bruxelles fixe les délais dans lesquels les parties se communiquent leurs observations écrites et en déposent copie au greffe. La cour fixe également la date des débats.

La cour d'appel de Bruxelles statue dans un délai de soixante jours à compter du dépôt de la requête, visée au § 2. ».

#### Art. 68

Il est inséré dans la même loi, au chapitre *Vlbis*, inséré par la loi du 16 juillet 2001 et modifié par la loi du ... organisant les voies de recours contre les décisions prises par la Commission de Régulation de l'Électricité et du Gaz, un article *29quinquies*, rédigé comme suit :

« Art. *29quinquies*. — § 1<sup>er</sup>. Le recours auprès du Conseil de la Concurrence est soumis aux règles d'ins-

gruffie van het hof van beroep te Brussel binnen een termijn van dertig dagen vanaf de betekening van de beslissing of, voor de belanghebbenden aan wie de beslissing niet is betekend, binnen een termijn van dertig dagen vanaf de publicatie van de beslissing, of, bij ontstentenis van publicatie, binnen een termijn van dertig dagen vanaf de kennisneming ervan. Het verzoekschrift wordt ter gruffie neergelegd in zoveel exemplaren als er betrokken partijen zijn.

§ 3. Binnen drie werkdagen volgend op de neerlegging van het verzoekschrift, wordt het verzoekschrift door de gruffie van het hof van beroep per gerechtsbrief ter kennis gebracht aan alle partijen die door de verzoeker in het geding zijn geroepen. Bovendien vraagt de gruffie van het hof van beroep binnen dezelfde termijn aan het directiecomité van de Commissie om het administratief dossier met betrekking tot de aangevochten beslissing toe te sturen. De toezending moet gebeuren binnen vijf werkdagen na ontvangst van de aanvraag. De partijen kunnen het administratief dossier raadplegen ter gruffie van het hof van beroep vanaf de neerlegging ervan tot de sluiting van de debatten.

§ 4. Op ieder ogenblik kan het hof van beroep te Brussel ambtshalve alle andere partijen, wier toestand beïnvloed dreigt te worden door de beslissing die het voorwerp uitmaakt van het beroep, uitnodigen in het geding tussen te komen.

§ 5. Deel IV, Boek II, Titel III, Hoofdstuk VIII van het Gerechtelijk Wetboek is van toepassing op de procedure voor het hof van beroep te Brussel.

§ 6. Het hof van beroep te Brussel stelt de termijnen vast waarbinnen de partijen elkaar hun schriftelijke opmerkingen meedelen en een kopie ervan neerleggen ter gruffie. Het hof bepaalt eveneens de datum van de debatten.

Het hof van beroep te Brussel beslist binnen een termijn van zestig dagen na de neerlegging van het in § 2 beoogde verzoekschrift. ».

#### Art. 68

In dezelfde wet, in hoofdstuk *Vlbis*, ingevoegd bij de wet van 16 juli 2001 en gewijzigd bij de wet van ... tot organisatie van de mogelijkheden tot beroep tegen de beslissingen genomen door de Commissie voor de regulering van de Elektriciteit en het Gas, wordt een artikel *29quinquies* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. *29quinquies*. — § 1. Het beroep ingesteld bij de Raad voor de Mededinging is onderworpen aan de

truction et de procédure relatives aux pratiques restrictives de concurrence, établies par la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique, coordonnée le 1<sup>er</sup> juillet 1999.

§ 2. Le recours est formé auprès du Conseil de la concurrence dans un délai de trente jours à partir de la notification de la décision ou, pour les personnes intéressées à qui la décision n'a pas été notifiée, dans un délai de trente jours à partir de la publication de la décision ou, à défaut de publication, dans un délai de trente jours à partir de la prise de connaissance de celle-ci.

Le Conseil de la concurrence statue dans un délai de quatre mois, visé aux articles 16 et suivants de la loi du 5 août 1991 précitée sur la protection de la concurrence économique. ».

#### Art. 69

Dans la même loi, modifiée par la loi du ... organisant les voies de recours contre les décisions prises par la Commission de Régulation de l'Électricité et du Gaz, sont insérés les chapitres *VIter* et *VIquater*, rédigés comme suit :

« Chapitre *VIter*. — Pouvoir de suspension du Conseil des ministres

Art. 29*sexies*. — § 1<sup>er</sup>. Le Conseil des ministres peut, sur la proposition du ministre, par arrêté motivé délibéré en son sein, suspendre l'exécution des décisions prises en application de l'article 12 et de ses arrêtés d'exécution par lesquelles la Commission viole la loi ou blesse l'intérêt général, ou les décisions que le Conseil des ministres estime contraire aux lignes directrices de la politique de l'énergie du pays, en ce compris les objectifs du gouvernement relatifs à l'approvisionnement du pays en énergie.

La Commission notifie au Conseil des ministres les décisions visées à l'alinéa précédent immédiatement après leur adoption.

L'arrêté de suspension doit intervenir dans les trente jours de la réception de la décision de la Commission par le Conseil des ministres. Il est immédiatement notifié à la Commission et aux intéressés.

La Commission modifie la décision suspendue dans les quinze jours à compter de sa suspension en se conformant à l'arrêté motivé prévu à l'alinéa 1<sup>er</sup>.

onderzoeksbepalingen en procedureregels met betrekking tot de restrictieve mededingingspraktijken, zoals bepaald in de wet van 5 augustus 1991 tot bescherming van de economische mededinging, gecoördineerd op 1 juli 1999.

§ 2. Het beroep wordt ingesteld bij de Raad voor de Mededinging binnen een termijn van dertig dagen vanaf de betekening van de beslissing of, voor de belanghebbenden aan wie de beslissing niet is betekend, binnen een termijn van dertig dagen vanaf de publicatie van de beslissing of, bij ontstentenis van publicatie, binnen een termijn van dertig dagen vanaf de kennisneming ervan.

De Raad voor de Mededinging beslist binnen een termijn van vier maanden, zoals voorzien in de artikelen 16 en volgende van de voormelde wet van 5 augustus 1991 op de bescherming van de economische mededinging. ».

#### Art. 69

In dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van ... tot organisatie van de mogelijkheden tot beroep tegen de beslissingen genomen door de Commissie voor de regulering van de Elektriciteit en het Gas, worden de Hoofdstukken *VIter* en *VIquater* ingevoegd, luidend als volgt :

« Hoofdstuk *VIter*. — Bevoegdheid tot schorsing door de Ministerraad

Art. 29*sexies*. — § 1. De Ministerraad kan, op voorstel van de minister, bij gemotiveerd besluit, vastgesteld na overleg in de Ministerraad, de tenuitvoerlegging schorsen van de beslissingen genomen met toepassing van artikel 12 en zijn uitvoeringsbesluiten waarmee de Commissie de wet schendt of het algemeen belang schaadt, alsook van de beslissingen die de Ministerraad strijdig acht met de krachtlijnen van 's lands energiebeleid, hierbij inbegrepen de doelstellingen van de regering inzake de bevoorrading van het land in energie.

De Commissie brengt de Ministerraad op de hoogte van de beslissingen beoogd in het voorgaande lid onmiddellijk na het aannemen van deze beslissingen.

Het besluit tot schorsing wordt genomen binnen een termijn van dertig dagen vanaf de ontvangst van de beslissing van de Commissie door de Ministerraad. Het wordt dadelijk bekendgemaakt aan de Commissie en aan de belanghebbenden.

De Commissie wijzigt de geschorste beslissing binnen vijftien dagen, te rekenen vanaf de schorsing ervan, in overeenstemming met het met redenen omkleed besluit bedoeld in het eerste lid.

§ 2. L'introduction d'un recours contre la décision du Conseil des ministres est recevable si un recours est introduit en même temps contre la décision modifiée de la commission.

§ 3. Par arrêté délibéré en Conseil des ministres, le Roi fixe les modalités des procédures décrites au § 1<sup>er</sup>.

Chapitre VI *quater*. — Publicité des décisions de la Commission

Art. 29 *septies*. — Les versions définitives des décisions du comité de direction ou du conseil général de la Commission sont publiques et sont publiées sur le site web de la Commission, [www.creg.be](http://www.creg.be), sauf décision contraire des organes de la Commission qui ont pris la décision. ».

#### Art. 70

Dans la loi du 12 avril 1965 relative au transport de produits gazeux et autres par canalisations, modifiée en dernier lieu par la loi du 1<sup>er</sup> juin 2005, et par la loi du ... organisant les voies de recours contre les décisions prises par la Commission de Régulation de l'Électricité et du Gaz, au chapitre IV *septies* sont insérés les articles 15/21 et 15/22, rédigés comme suit :

« Art. 15/21. — § 1<sup>er</sup>. Le recours visé à l'article 15/19 n'a pas d'effet suspensif, sauf lorsqu'il est dirigé contre une décision de la Commission imposant une amende administrative. Toutefois la cour d'appel de Bruxelles, saisie d'un tel recours, peut avant dire droit, ordonner la suspension de l'exécution de la décision faisant l'objet du recours lorsque le demandeur invoque des moyens sérieux susceptibles de justifier l'annulation ou la réformation de la décision et que l'exécution immédiate de celle-ci risque de lui causer un dommage difficilement réparable. La Cour statue toute affaire cessante sur la demande de suspension.

§ 2. Le recours est formé, à peine d'irrecevabilité, qui est prononcée d'office, par requête signée et déposée au greffe de la cour d'appel de Bruxelles dans un délai de trente jours à partir de la notification de la décision ou, pour les personnes intéressées à qui la décision n'a pas été notifiée, dans un délai de trente jours à partir de la publication de la décision ou, à défaut de publication, dans un délai de trente jours à partir de sa

§ 2. Het instellen van beroep tegen de beslissing van de Ministerraad is ontvankelijk wanneer tezelfdertijd beroep wordt ingesteld tegen de gewijzigde beslissing van de Commissie.

§ 3. Bij een besluit, vastgesteld na overleg in de Ministerraad, legt de Koning de nadere regels van de in § 1 beschreven procedures vast.

Hoofdstuk VI *quater*. — Openbaarheid van de beslissingen van de Commissie

Art. 29 *septies*. — De definitieve versies van de beslissingen van het directiecomité of de algemene raad van de Commissie zijn openbaar en worden gepubliceerd op de website van de Commissie, [www.creg.be](http://www.creg.be), behoudens andersluidende beslissing van de organen van de Commissie die de beslissing hebben genomen. ».

#### Art. 70

In de wet van 12 april 1965 betreffende het vervoer van gasachtige producten en andere door middel van leidingen, laatst gewijzigd bij de wet van 1 juni 2005, en bij de wet van ... tot organisatie van de mogelijkheden tot beroep tegen de beslissingen genomen door de Commissie voor de regulering van de Elektriciteit en het Gas, worden in hoofdstuk IV *septies*, de artikelen 15/21 en 15/22 ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 15/21. — § 1. Het beroep bedoeld in artikel 15/19 heeft geen schorsende werking, tenzij het ingesteld is tegen een beslissing van de Commissie tot het opleggen van een administratieve geldboete. Het hof van beroep te Brussel waarbij een dergelijk beroep aanhangig wordt gemaakt, kan evenwel, alvorens recht te doen, de schorsing bevelen van de tenuitvoerlegging van de beslissing die het voorwerp uitmaakt van het beroep als de aanvrager ernstige middelen inroept die de vernietiging of herziening van de beslissing mogelijk kunnen rechtvaardigen en als de onmiddellijke tenuitvoerlegging ervan hem een ernstig en moeilijk te herstellen nadeel dreigt te berokkenen. Het hof spreekt zich onverwijld uit over de vordering tot schorsing.

§ 2. Het beroep wordt, op straffe van onontvankelijkheid, die ambtshalve wordt uitgesproken, ingesteld bij ondertekend verzoekschrift dat wordt neergelegd ter griffie van het hof van beroep te Brussel binnen een termijn van dertig dagen vanaf de betekening van de beslissing of, voor de belanghebbenden aan wie de beslissing niet werd betekend, binnen een termijn van dertig dagen vanaf de publicatie van de beslissing, of, bij ont-

prise de connaissance. La requête est déposée au greffe en autant d'exemplaires que de parties à la cause.

§ 3. Dans les trois jours ouvrables qui suivent le dépôt de la requête, la requête est notifiée par pli judiciaire par le greffe de la cour d'appel à toutes les parties appelées à la cause par le demandeur. En outre, dans ce même délai, le greffe de la cour d'appel demande au comité de direction de la Commission, l'envoi du dossier administratif relatif à l'acte attaqué. La transmission est effectuée dans les cinq jours ouvrables de la réception de la demande. Le dossier administratif peut être consulté par les parties auprès du greffe de la cour d'appel dès son dépôt et jusqu'à la clôture des débats.

§ 4. À tout moment, la cour d'appel de Bruxelles peut d'office appeler à la cause toutes autres personnes dont la situation risque d'être affectée par la décision faisant l'objet du recours, à intervenir dans l'instance.

§ 5. La Quatrième Partie, Livre II, Titre III, Chapitre VIII du Code judiciaire est applicable à la procédure devant la cour d'appel de Bruxelles.

§ 6. La cour d'appel de Bruxelles fixe les délais dans lesquels les parties se communiquent leurs observations écrites et en déposent copie au greffe. La cour fixe également la date des débats.

La cour d'appel de Bruxelles statue dans un délai de soixante jours à compter du dépôt de la requête, visée au § 2.

Art. 15/22. — § 1<sup>er</sup>. Le recours auprès du Conseil de la Concurrence est soumis aux règles d'instruction et de procédure relatives aux pratiques restrictives de concurrence, établies par la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique, coordonnée le 1<sup>er</sup> juillet 1999.

§ 2. Le recours est formé, auprès du Conseil de la concurrence dans un délai de trente jours à partir de la notification de la décision ou, pour les personnes intéressées à qui la décision n'a pas été notifiée, dans un délai de trente jours à partir de la publication de la décision ou, à défaut de publication, dans un délai de trente jours à partir de la prise de connaissance de celle-ci.

stentenis van publicatie, binnen een termijn van dertig dagen vanaf de kennisneming ervan. Het verzoekschrift wordt ter griffie neergelegd in zoveel exemplaren als er betrokken partijen zijn.

§ 3. Binnen drie werkdagen volgend op de neerlegging van het verzoekschrift, wordt het verzoekschrift door de griffie van het hof van beroep per gerechtsbrief ter kennis gebracht aan alle partijen die door de verzoeker in het geding zijn geroepen. Bovendien vraagt de griffie van het hof van beroep binnen dezelfde termijn aan het directiecomité van de Commissie om het administratief dossier met betrekking tot de aangevochten beslissing toe te sturen. De toezending moet gebeuren binnen vijf werkdagen na ontvangst van de aanvraag. De partijen kunnen het administratief dossier raadplegen ter griffie van het hof van beroep vanaf de neerlegging ervan tot de sluiting van de debatten.

§ 4. Op ieder ogenblik kan het hof van beroep te Brussel ambtshalve alle andere partijen, wier toestand beïnvloed dreigt te worden door de beslissing die het voorwerp uitmaakt van het beroep, uitnodigen in het geding tussen te komen.

§ 5. Deel IV, Boek II, Titel III, Hoofdstuk VIII van het Gerechtelijk Wetboek is van toepassing op de procedure voor het hof van beroep te Brussel.

§ 6. Het hof van beroep te Brussel stelt de termijnen vast waarbinnen de partijen elkaar hun schriftelijke opmerkingen mededelen en een kopie ervan neerleggen ter griffie. Het hof bepaalt eveneens de datum van de debatten.

Het hof van beroep te Brussel beslist binnen een termijn van zestig dagen na de neerlegging van het in § 2 beoogde verzoekschrift.

Art. 15/22. — § 1. Het beroep, ingesteld bij de Raad voor de Mededinging, is onderworpen aan de onderzoeksbepalingen en procedureregels met betrekking tot de restrictieve mededingingspraktijken, zoals bepaald in de wet van 5 augustus 1991 ter bescherming van de economische mededinging, gecoördineerd op 1 juli 1999.

§ 2. Het beroep wordt ingesteld, bij de Raad voor de mededinging, binnen een termijn van dertig dagen vanaf de betekening van de beslissing of, voor de belanghebbenden aan wie de beslissing niet werd betekend, binnen een termijn van dertig dagen vanaf de publicatie van de beslissing of, bij ontstentenis van publicatie, binnen een termijn van dertig dagen vanaf de kennisneming ervan.

Le Conseil de la concurrence statue dans un délai de quatre mois, visé aux articles 16 et suivants de la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique. ».

#### Art. 71

Dans la même loi, modifiée par la loi du 1<sup>er</sup> juin 2005 et par la loi du ... organisant les voies de recours contre les décisions prises par la Commission de Régulation de l'Électricité et du Gaz, sont insérés les chapitres *IVocties* et *IVnonies*, rédigés comme suit :

« Chapitre *IVocties*. — Pouvoir de suspension du Conseil des ministres

Art. 15/23. — § 1<sup>er</sup>. Le Conseil des ministres peut, sur la proposition du ministre, par arrêté motivé délibéré en son sein, suspendre l'exécution des décisions prises en application de l'article 15/5, § 2, et de ses arrêtés d'exécution, par lesquelles la Commission viole la loi ou blesse l'intérêt général, ou les décisions que le Conseil des ministres estime contraire aux lignes directrices de la politique de l'énergie du pays, en ce compris les objectifs du gouvernement relatifs à l'approvisionnement du pays en énergie.

La Commission notifie au Conseil des ministres les décisions visées à l'alinéa précédent immédiatement après leur adoption.

L'arrêté de suspension doit intervenir dans les trente jours de la réception de la décision de la Commission par le Conseil des ministres. Il est immédiatement notifié à la Commission et aux intéressés.

La Commission modifie la décision suspendue dans les quinze jours à compter de sa suspension en se conformant à l'arrêté motivé prévu à l'alinéa 1<sup>er</sup>.

§ 2. L'introduction d'un recours contre la décision du Conseil des ministres est recevable si un recours est introduit en même temps contre la décision modifiée de la commission.

§ 3. Par arrêté délibéré en Conseil des ministres, le Roi fixe les modalités des procédures décrites au § 1<sup>er</sup>.

Chapitre *IVnovies*. — Publicité des décisions de la Commission

De Raad voor de Mededinging beslist binnen een termijn van vier maanden, zoals voorzien in de artikelen 16 en volgende van de wet van 5 augustus 1991 op de bescherming van de economische mededinging. ».

#### Art. 71

In dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 1 juni 2005, en bij de wet van ... tot organisatie van de mogelijkheden tot beroep tegen de beslissingen genomen door de Commissie voor de regulering van de Elektriciteit en het Gas, worden de hoofdstukken *IVocties* en *IVnonies* ingevoegd, luidend als volgt :

« Hoofdstuk *IVocties*. — Bevoegdheid tot schorsing door de Ministerraad

Art. 15/23. — § 1. De Ministerraad kan, op voorstel van de minister, bij gemotiveerd besluit, vastgesteld na overleg in de Ministerraad, de tenuitvoerlegging schorsen van de beslissingen genomen met toepassing van artikel 15/5, § 2, en zijn uitvoeringsbesluiten waarmee de Commissie de wet schendt of het algemeen belang schaadt, alsook van de beslissingen die de Ministerraad strijdig acht met de krachtlijnen van 's lands energiebeleid, hierbij inbegrepen de doelstellingen van de regering inzake de bevoorrading van het land in energie.

De Commissie brengt de Ministerraad op de hoogte van de beslissingen beoogd in het voorgaande lid onmiddellijk na het aannemen van deze beslissingen.

Het besluit tot schorsing wordt genomen binnen een termijn van de dertig dagen vanaf de ontvangst van de beslissing van de Commissie door de Ministerraad. Het wordt dadelijk bekendgemaakt aan de Commissie en aan de belanghebbenden.

De Commissie wijzigt de geschorste beslissing binnen vijftien dagen, te rekenen vanaf de opschorting ervan, in overeenstemming met het met redenen omkleed besluit bedoeld in het eerste lid.

§ 2. Het instellen van beroep tegen de beslissing van de Ministerraad is ontvankelijk wanneer terzelfdertijd beroep wordt ingesteld tegen de gewijzigde beslissing van de Commissie.

§ 3. Bij een besluit, vastgesteld na overleg in de Ministerraad, legt de Koning de nadere regels van de in § 1 beschreven procedures vast.

Hoofdstuk *IVnovies*. — Openbaarheid van de beslissingen van de Commissie



Art. 15/24. — Les versions définitives des décisions du comité de direction ou du conseil général de la Commission sont publiques et sont publiées sur le site web de la Commission, [www.creg.be](http://www.creg.be), sauf décision contraire des organes de la Commission qui ont pris la décision. ».

## Art. 72

Le Roi fixe la date d'entrée en vigueur de chacune des dispositions de la présente section.

## TITRE IX

*Télécommunications*

## CHAPITRE PREMIER

**Modification de la loi du 17 janvier 2003  
relative au statut du régulateur des secteurs  
des postes et des télécommunications belges**

## Art. 73

L'article 14 de la loi du 17 janvier 2003 relative au statut du régulateur des secteurs des postes et des télécommunications belges, modifié par la loi du 13 juin 2005, est remplacé comme suit :

« Art. 14. — § 1<sup>er</sup>. Sans préjudice de ses compétences légales, les missions de l'Institut en ce qui concerne les réseaux de communications électroniques et les services de communications électroniques, équipement terminal équipement hertzien et en ce qui concerne les services postaux et les réseaux postaux publics tels que définis à l'article 131 de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques sont les suivantes :

1° la formulation d'avis d'initiative, dans les cas prévus par les lois et arrêtés ou à la demande du ministre;

2° la prise de décisions administratives;

3° le contrôle du respect de la loi du 13 juin 2005 relative aux communications électroniques ainsi que du titre I<sup>er</sup>, chapitre X et du titre III et IV de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques et de leurs arrêtés d'exécution;

Art. 15/24. — De definitieve versies van de beslissingen van het directiecomité of de algemene raad van de Commissie zijn openbaar en worden gepubliceerd op de website van de Commissie, [www.creg.be](http://www.creg.be), behoudens andere beslissing van de organen van de Commissie die de beslissing hebben genomen. ».

## Art. 72

De Koning bepaalt voor elk artikel van deze afdeling de datum waarop het in werking treedt.

## TITEL IX

*Telecommunicatie*

## HOOFDSTUK I

**Wijziging van de wet van 17 januari 2003  
met betrekking tot het statuut van de regulator  
van de Belgische post- en telecommunicatiesector**

## Art. 73

Artikel 14 van de wet van 17 januari 2003 met betrekking tot het statuut van de regulator van de Belgische post- en telecommunicatiesector, gewijzigd bij de wet van 13 juni 2005, wordt vervangen als volgt :

« Art. 14. — § 1. Onverminderd zijn wettelijke bevoegdheden, heeft het Instituut de volgende taken met betrekking tot elektronische communicatienetwerken en elektronische communicatiediensten, eindapparatuur, radioapparatuur en met betrekking tot postdiensten en openbare postnetwerken zoals gedefinieerd door artikel 131 van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven :

1° het formuleren van adviezen op eigen initiatief, in de gevallen waarin de wetten en besluiten erin voorzien of op verzoek van de minister;

2° het nemen van administratieve beslissingen;

3° het toezicht op de naleving van de wet van 13 juni 2005 betreffende de elektronische communicatie, als ook titel I, hoofdstuk X en titel III en IV van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven en hun uitvoeringsbesluiten;

4° en cas de litige entre des fournisseurs de réseaux, de services ou d'équipements de télécommunications ou en cas de litige entre des opérateurs postaux, la formulation de propositions tendant à concilier les parties dans le délai d'un mois. Le Roi fixe, sur avis de l'Institut, les modalités de cette procédure;

5° poser tous les actes utiles qui ont pour objet la préparation de l'application des directives européennes entrées en vigueur dans le secteur des postes et des télécommunications.

§ 2. Dans le cadre de ses compétences, l'Institut :

1° peut organiser de manière non discriminatoire toute forme d'enquêtes et de consultations publiques;

2° peut exiger, par demande motivée, de toute personne concernée toute information utile. L'Institut fixe le délai de communication des informations demandées;

3° coopère avec et communique de l'information à :

- a) la Commission européenne;
- b) les autorités de régulation étrangères en matière de services postaux et de télécommunications;
- c) les autorités de régulation des autres secteurs économiques;
- d) les services publics fédéraux en charge de la protection des consommateurs;
- e) les autorités belges en charge de la concurrence.

Après consultation de ces autorités et de l'Institut et sur proposition conjointe du ministre de l'Économie et du ministre, le Roi peut fixer les modalités de la coopération, de la consultation et de l'échange d'informations entre ces instances et l'Institut;

f) les autorités régulatrices des Communautés et des Régions, selon les modalités convenues dans les accords de coopération avec ces niveaux de pouvoir;

4° apporte sa collaboration aux activités de la Commission mixte des télécommunications, créée par l'ar-

4° in geval van een geschil tussen aanbieders van telecommunicatienetwerken, -diensten of -apparatuur, of in geval van een geschil tussen postoperatoren, het formuleren van voorstellen om de partijen te verzoenen binnen de termijn van één maand. De Koning legt de nadere regels van die procedure vast op advies van het Instituut;

5° het stellen van alle nuttige daden die als doel hebben de voorbereiding van de toepassing van inwerking getreden Europese richtlijnen in de sectoren post en telecommunicatie.

§ 2. In het kader van zijn bevoegdheden :

1° kan het Instituut op een niet discriminerende wijze alle onderzoeken en openbare raadplegingen organiseren;

2° kan het Instituut van elke betrokken persoon op gemotiveerde wijze alle nuttige informatie opvragen. Het Instituut bepaalt de termijn waarbinnen de inlichtingen moeten worden meegedeeld;

3° werkt het Instituut samen met en verstrekt het informatie aan :

- a) de Europese Commissie;
- b) de buitenlandse regulerende instanties voor postdiensten en telecommunicatie;
- c) de regulerende instanties in de overige economische sectoren;
- d) de federale overheidsdiensten die belast zijn met consumentenbescherming;
- e) de Belgische instanties die belast zijn met mededinging.

De Koning kan, na raadpleging van deze instanties en van het Instituut en op gezamenlijk voorstel van de minister die bevoegd is voor Economie en van de minister de nadere regels vastleggen inzake samenwerking, raadpleging en uitwisseling van informatie tussen deze instanties en het Instituut;

f) de regulerende instanties van Gemeenschappen en Gewesten en dit volgens de nadere regels die werden afgesproken in samenwerkingsakkoorden met deze beleidsniveaus;

4° verleent het Instituut zijn medewerking aan de gemengde Commissie voor telecommunicatie, opgericht

rêté royal du 10 décembre 1957, modifié par l'arrêté royal du 24 septembre 1993;

5° l'Institut peut uniquement prendre des décisions relatives aux réseaux de communications électroniques pour lesquels les Communautés sont également compétentes, après l'entrée en vigueur d'un accord de coopération avec les Communautés portant sur l'exercice des compétences en matière de réseaux de communications électroniques.

§ 3. Dans le cadre de la coopération avec les autorités énumérées au point 3 du paragraphe précédent, les membres du Conseil et les membres du personnel de l'Institut peuvent communiquer à ces autorités des informations confidentielles dont ils ont connaissance dans l'exercice de leur fonction. ».

Art. 74

L'article 73 entre en vigueur le 31 décembre 2005.

CHAPITRE II

**Modification de la loi du 30 mars 1995  
concernant les réseaux de distribution  
d'émissions de radiodiffusion et  
l'exercice d'activités de radiodiffusion  
dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale**

Art. 75

L'article 26 de la loi du 30 mars 1995 concernant les réseaux de distribution d'émissions de radiodiffusion et l'exercice d'activités de radiodiffusion dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale, est abrogé.

CHAPITRE III

**Modification de la loi du 13 juin 2005  
relative aux communications électroniques**

Art. 76

1° À l'article 107 de la loi du 13 juin 2005 relative aux communications électroniques, il est inséré au § 2, entre le premier et le deuxième alinéa, deux nouveaux alinéas, rédigés comme suit :

« Les centrales de gestion des centres de télé-accueil, du centre anti-poison, de la prévention du suicide,

bij het koninklijk besluit van 10 december 1957 en gewijzigd bij het koninklijk besluit van 24 september 1993;

5° kan het Instituut enkel besluiten nemen met betrekking tot die elektronische communicatienetwerken waarvoor de gemeenschappen eveneens bevoegd zijn nadat er omtrent de uitoefening van bevoegdheden met betrekking tot deze elektronische communicatienetwerken een samenwerkingsakkoord met de Gemeenschappen in werking is getreden.

§ 3. In het kader van de samenwerking met de in de vorige paragraaf onder punt 3 opgesomde instanties kunnen de leden van de Raad en de leden van het personeel van het Instituut vertrouwelijke informatie waarvan ze kennis hebben in het kader van de uitvoering van hun functie, meedelen aan deze instanties. ».

Art. 74

Artikel 73 treedt in werking op 31 december 2005.

HOOFDSTUK II

**Wijziging van de wet van 30 maart 1995  
betreffende de netten voor de distributie  
voor omroepuitzendingen en de uitoefening  
van televisieomroepactiviteiten  
in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad**

Art. 75

Artikel 26 van de wet van 30 maart 1995 betreffende de netten voor de distributie voor omroepuitzendingen en de uitoefening van omroepactiviteiten in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad, wordt opgeheven.

HOOFDSTUK III

**Wijziging van de wet van 13 juni 2005  
betreffende de elektronische communicatie**

Art. 76

In artikel 107 van de wet van 13 juni 2005 betreffende de elektronische communicatie worden in § 2 tussen het eerste en het tweede lid twee nieuwe leden ingevoegd luidend als volgt :

« De beheerscentrales van de teleonthaalcentra, het antigifcentrum, de zelfmoordpreventie, het Europees

du centre européen pour enfants disparus et sexuellement exploités et des services écoute-enfants obtiennent gratuitement des opérateurs concernés l'identification de la ligne appelante disponible sur le réseau des opérateurs, afin de pouvoir traiter les appels d'urgence et de lutter contre les appels malveillants répétés, même si l'utilisateur a entrepris des démarches pour empêcher l'envoi de l'identification. Le format d'identification de la ligne appelante fournie doit être conforme aux normes ETSI applicables, définies par l'Institut en concertation avec les services d'urgence.

L'identification de la ligne appelante peut être utilisée par les organisations auxquelles il est fait référence dans le présent paragraphe, à l'aide de mesures administratives et techniques approuvées par le ministre sur proposition de l'Institut et de la Commission pour la protection de la vie privée, afin de lutter contre les appels malveillants. Ces mesures ne peuvent toutefois entraîner une inaccessibilité du numéro d'urgence de l'organisation en question à partir d'une connexion bien précise pendant une période ininterrompue excédant 24 heures. ».

#### CHAPITRE IV

##### ASTRID

###### Art. 77

L'article 3 de la loi du 8 juin 1998 relative aux radiocommunications des services de secours et de sécurité est complété par un § 4, libellé comme suit :

« § 4. ASTRID est tenu de fournir un service de sémaphonie aux services, institutions, sociétés et associations visés au § 1<sup>er</sup> qui en font la demande selon les modalités fixées par le Roi, et là où les autres opérateurs ne fournissent pas ce service. ».

###### Art. 78

L'article 12 de la même loi, tel que modifié par l'article 160 de la loi du 13 juin 2005 relative aux communications électroniques, est remplacé comme suit :

« Art. 12. — § 1<sup>er</sup>. De par son objectif social, tel que déterminé à l'article 3, le réseau de communication électronique de ASTRID est considéré comme un réseau *sui generis* et non comme un réseau public ni comme

centrum voor vermiste en seksueel misbruikte kinderen en kindertelefoondiensten krijgen, teneinde noodoproepen te kunnen behandelen en herhaaldelijke kwaadwillige oproepen te kunnen bestrijden, van de betrokken operatoren gratis de voor de operatoren in hun netwerk beschikbare identificatie van de oproepende lijn zelfs indien de gebruiker stappen ondernomen heeft om de verzending van de identificatie te verhinderen. Het formaat van de identificatie van de oproepende lijn dat geleverd wordt, dient in overeenstemming te zijn met de toepasselijke ETSI standaarden, gedefinieerd door het Instituut in overleg met de nooddiensten.

De ontvangen identificatie van de oproepende lijn kan, door de organisaties waarnaar in deze paragraaf verwezen wordt en aan de hand van administratieve en technische maatregelen die worden goedgekeurd door de minister, op voorstel van het Instituut en de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, worden aangewend om kwaadwillige oproepen te bestrijden. Deze maatregelen mogen echter niet tot gevolg hebben dat de toegang tot het noodnummer van de desbetreffende organisatie vanaf een welbepaalde aansluiting onmogelijk is tijdens een ononderbroken periode die langer is dan 24 uur. ».

#### HOOFDSTUK IV

##### ASTRID

###### Art. 77

Artikel 3 van de wet van 8 juni 1998 betreffende de radiocommunicatie van de hulp- en veiligheidsdiensten wordt aangevuld met een § 4, luidende :

« § 4. ASTRID is verplicht te zorgen voor een semafo-niedienst aan de diensten, instellingen, vennootschappen en verenigingen bedoeld in § 1 die daarom volgens de voorwaarden bepaald door de Koning verzoeken en daar waar andere operatoren een dergelijke dienst niet leveren. ».

###### Art. 78

Artikel 12 van dezelfde wet, zoals gewijzigd door artikel 160 van de wet van 13 juni 2005 betreffende de elektronische communicatie, wordt vervangen als volgt :

« Art. 12. — § 1. Door haar maatschappelijk doel zoals bepaald in artikel 3 wordt het elektronische communicatienetwerk van ASTRID beschouwd als een netwerk *sui generis* en niet als een openbaar netwerk,

un réseau non public. Les services offerts par ce réseau ont également un caractère *sui generis*.

§ 2. Sans préjudice du § 1<sup>er</sup>, les dispositions suivantes de la loi du 13 juin 2005 relative aux communications électroniques ne sont pas d'application à ASTRID :

- 1° les articles 25 à 28;
- 2° les articles 68 à 104;
- 3° les articles 108 à 112;
- 4° les articles 119 et 120;
- 5° l'article 121;
- 6° les articles 122 à 133; et
- 7° les articles 134 à 136.

§ 3. Les dispositions du Chapitre IX du Titre III de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, sont d'application aux travaux nécessaires à l'établissement, l'entretien ou l'adaptation du réseau de communications électroniques d'ASTRID.

§ 4. Sans préjudice du § 1<sup>er</sup>, l'Institut délivre les licences pour les appareils émetteurs et/ou récepteurs de radiocommunications d'ASTRID et pour les stations du réseau ASTRID conformément à l'article 39 de la loi du 13 juin 2005 relative aux communications électroniques. ».

#### Art. 79

L'article 115, alinéa 1<sup>er</sup> de la loi du 13 juin 2005 relative aux communications électroniques est complété comme suit :

« 4° ASTRID, la société créée par la loi du 8 juin 1998 sur les radiocommunications des services de secours et de sécurité. ».

noch als een niet-openbaar netwerk. De middels dat netwerk aangeboden diensten hebben eveneens een *sui generis*-karakter.

§ 2. Onverminderd § 1, zijn de hiernavolgende bepalingen van de wet van 13 juni 2005 betreffende de elektronische communicatie niet van toepassing op ASTRID :

- 1° de artikelen 25 tot en met 28;
- 2° de artikelen 68 tot en met 104;
- 3° de artikelen 108 tot en met 112;
- 4° de artikelen 119 en 120;
- 5° het artikel 121;
- 6° de artikelen 122 tot en met 133; en
- 7° de artikelen 134 tot en met 136.

§ 3. De bepalingen van Hoofdstuk IX van Titel III van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, zijn van toepassing op werken die noodzakelijk zijn voor de totstandbrenging, het onderhoud of de aanpassing van het elektronische communicatienetwerk van ASTRID.

§ 4. Onverminderd § 1 levert het Instituut de vergunningen voor zend- en/of ontvangtoestellen voor radiocommunicatie van ASTRID en voor de stations van het ASTRID-netwerk af overeenkomstig artikel 39 van de wet van 13 juni 2005 betreffende de elektronische communicatie. ».

#### Art. 79

Artikel 115, eerste lid, van de wet van 13 juni 2005 betreffende de elektronische communicatie wordt aangevuld als volgt :

« 4° ASTRID, de vennootschap opgericht bij wet van 8 juni 1998 betreffende de radiocommunicatie van de hulp- en veiligheidsdiensten. ».

## TITRE X

*Coopération au Développement*

## Art. 80

L'article 3, § 1<sup>er</sup>, alinéa 5, de la loi du 3 novembre 2001 relative à la création de la Société belge d'Investissement pour les Pays en Développement et modifiant la loi du 21 décembre 1998 portant création de la « Coopération technique belge » sous la forme d'une société de droit public, est complété comme suit :

« — octroyer des subsides pour réaliser des études de faisabilité; ».

## TITRE XI

*Environnement*

## CHAPITRE PREMIER

**POPS**

## Art. 81

L'article 17, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 21 décembre 1998 relative aux normes de produits ayant pour but la promotion de modes de production et de consommation durables et la protection de l'environnement et de la santé, modifié par les lois du 28 mars 2003 et du 27 décembre 2004, est complété par la disposition suivante :

« 8° celui qui enfreint l'article 3, points 1 et 2, du Règlement (CE) n° 850/2004 du Parlement européen et du Conseil du 29 avril 2004 concernant les polluants organiques persistants et modifiant la directive 79/117/CEE (JO 2004, L158, comme rectifié au JO n° L 229 du 29/06/2004, pp. 5-22). ».

## Art. 82

L'annexe de la même loi, modifiée par les lois du 28 mars 2003 et du 27 décembre 2004, est complétée comme suit :

« Règlement (CE) n° 850/2004 du Parlement européen et du Conseil du 29 avril 2004 concernant les polluants organiques persistants et modifiant la directive 79/

## TITEL X

*Ontwikkelingssamenwerking*

## Art. 80

Artikel 3, § 1, vijfde lid, van de wet van 3 november 2001 tot oprichting van de Belgische Investeringsmaatschappij voor Ontwikkelingslanden en tot wijziging van de wet van 21 december 1998 tot oprichting van de « Belgische Technische Coöperatie » in de vorm van een vennootschap van publiek recht, wordt aangevuld als volgt :

« — subsidies toekennen om haalbaarheidsstudies uit te voeren; ».

## TITEL XI

*Leefmilieu*

## HOOFDSTUK I

**POPS**

## Art. 81

Artikel 17, § 1, van de wet van 21 december 1998 betreffende de productnormen ter bevordering van duurzame productie- en consumptiepatronen en ter bescherming van het leefmilieu en de volksgezondheid, gewijzigd bij de wetten van 28 maart 2003 en 27 december 2004, wordt aangevuld met het volgende lid :

« 8° hij die artikel 3, punten 1 en 2, van Verordening (EG) n° 850/2004 van het Europees Parlement en de Raad van 29 april 2004 betreffende persistente organische verontreinigende stoffen en tot wijziging van Richtlijn 79/117/EEG (PB 2004, L158, zoals gerectificeerd in PB n° L 229 van 29/06/2004, blz. 5-22) overtreedt. ».

## Art. 82

De bijlage van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 28 maart 2003 en 27 december 2004, wordt aangevuld als volgt :

« Verordening (EG) n° 850/2004 van het Europees Parlement en de Raad van 29 april 2004 betreffende persistente organische verontreinigende stoffen en tot

117/CEE, JO 2004, L158, comme rectifié au JO n° L 229 du 29/06/2004, pp. 5-22. ».

## CHAPITRE II

### Fonds de gaz à effet de serre

#### Art. 83

À la sous-rubrique 25-1 « Fonds destiné au financement de la politique fédérale de réduction des émissions de gaz à effet de serre », du tableau annexé à la loi organique du 27 décembre 1990 créant des fonds budgétaires, insérée par la loi du 24 décembre 2002 et remplacée par la loi du 27 décembre 2004, sont apportées les modifications suivantes :

1° sous la mention « Nature des recettes affectées », le texte est complété par l'alinéa suivant :

« Les revenus, provenant d'un autre État membre de la Communauté européenne avec lequel l'État fédéral a conclu une convention pour l'établissement ou l'appui à l'établissement du système de registres normalisé et sécurisé de cet État membre conformément au règlement (CE) n° 2216/2004 de la Commission. »;

2° sous la mention « Nature des dépenses autorisées », l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 1<sup>er</sup> et 2 :

« Les dépenses effectuées dans le cadre d'une convention entre l'État fédéral et un État membre de la Communauté européenne relatives aux achats et aux marchés pour l'appui technique, juridique ou administratif nécessaires pour l'établissement par l'État fédéral, ou pour l'appui de l'État fédéral à l'établissement du système de registres normalisé et sécurisé de cet État membre, conformément au règlement (CE) n° 2216/2004 de la Commission. ».

wijziging van Richtlijn 79/117/EEG, PB 2004, L158, zoals gerectificeerd in PB n° L 229 van 29/06/2004, blz. 5-22. ».

## HOOFDSTUK II

### Fonds broeikasgassen

#### Art. 83

In subrubriek 25-1 « Fonds bestemd voor de financiering van het federale beleid ter reductie van de emissies van broeikasgassen », van de tabel gevoegd bij de organieke wet van 27 december 1990, ingevoegd bij de wet van 24 december 2002 en vervangen bij de wet van 27 december 2004, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° onder de vermelding « Aard van de toegewezen ontvangsten » wordt de tekst aangevuld als volgt :

« De inkomsten afkomstig van een andere Lidstaat van de Europese Gemeenschap waarmee de Federale Staat een overeenkomst heeft gesloten voor de inrichting, of voor de ondersteuning bij de inrichting, van het gestandaardiseerd en beveiligd registersysteem van deze Lidstaat overeenkomstig Verordening (EG) n° 2216/2004 van de Commissie. »;

2° onder de vermelding « Aard van de toegestane uitgaven », wordt tussen het eerste en het tweede lid het volgende lid ingevoegd :

« De uitgaven gedaan in het kader van een overeenkomst tussen de Federale Staat en een Lidstaat van de Europese Gemeenschap met betrekking tot aankopen en technische, juridische of administratieve ondersteuningsopdrachten, nodig voor de inrichting door de Federale Staat, of nodig voor de ondersteuning door de Federale Staat bij de inrichting, van het gestandaardiseerd en beveiligd registersysteem van die Lidstaat, overeenkomstig Verordening (EG) n° 2216/2004 van de Commissie. ».

## TITRE XII

*Intégration sociale*

## CHAPITRE PREMIER

**Fonds social mazout**

## Art. 84

Dans l'article 204, alinéa 3, de la loi-programme du 27 décembre 2004, les mots « 31 mars » sont remplacés par les mots « 30 avril ».

## Art. 85

À l'article 205 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 1<sup>er</sup>, 1°, est complété par le texte suivant :

« le montant annuel des revenus bruts imposables du ménage de ces personnes ne peut toutefois être supérieur à 11 763,02 euros, majoré de 2 177,65 euros par personne à charge; »;

2° dans le § 1<sup>er</sup>, 2°, le mot « imposables » est inséré entre les mots « bruts » et « de leur ménage »;

3° le § 1<sup>er</sup> est complété comme suit :

« 3° les personnes qui bénéficient d'une médiation de dettes conformément à la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation ou d'un règlement collectif de dettes en vertu des articles 1675/2 et suivants du Code judiciaire, et qui ne peuvent en outre faire face aux paiements de leur facture de chauffage. ».

4° dans le § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, le mot « imposables » est inséré entre les mots « bruts » et « visés »;

5° dans le § 2, alinéa 3, le mot « imposables » est inséré entre les mots « bruts » et « visé ».

## Art. 86

L'article 209 de la même loi est complété par l'alinéa suivant :

## TITEL XII

*Maatschappelijke Integratie*

## HOOFDSTUK I

**Sociaal Stookoliefonds**

## Art. 84

In artikel 204, derde lid, van de programmawet van 27 december 2004 worden de woorden « 31 maart » vervangen door de woorden « 30 april ».

## Art. 85

In artikel 205 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° § 1, 1°, wordt aangevuld als volgt :

« het jaarlijks bedrag van het bruto belastbaar inkomen van het huishouden van deze personen mag evenwel niet hoger zijn dan 11 763,02 euro, verhoogd met 2 177,65 euro per persoon ten laste; »;

2° in § 1, 2°, wordt het woord « belastbaar » ingevoegd tussen het woord « jaarlijks » en het woord « bruto-inkomen »;

3° § 1 wordt aangevuld als volgt :

« 3° de personen die een schuldbemiddeling overeenkomstig de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet of een collectieve schuldenregeling overeenkomstig de artikelen 1675/2 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek, genieten en die bovendien niet in staat zijn hun verwarmingsfactuur te betalen. ».

4° in § 2, eerste lid, wordt het woord « belastbaar » ingevoegd tussen het woord « het » en het woord « bruto-inkomen »;

5° in § 2, derde lid, wordt het woord « belastbaar » ingevoegd tussen het woord « bedoelde » en de woorden « bruto inkomen ».

## Art. 86

Het artikel 209 van dezelfde wet wordt aangevuld met het volgende lid :



« La demande doit être introduite au plus tard dans les 60 jours de la date de livraison. ».

#### Art. 87

L'article 213 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 213. — § 1. Dès que le prix d'un des combustibles éligibles atteint le seuil d'intervention visé à l'article 207, les centres publics d'action sociale perçoivent une première avance en vue de financer les allocations de chauffage.

Le montant total de cette première avance s'élève à 4 millions d'euros par période de chauffe.

Le montant de cette première avance est réparti proportionnellement à la part des allocations octroyées en 2000 par le centre public d'action sociale à titre d'intervention unique dans les frais de gasoil de chauffage par rapport au montant total des allocations qui ont été acceptées par l'État en vertu de l'article 9 de l'arrêté royal du 20 septembre 2000 portant octroi d'une allocation à titre d'intervention unique dans les frais de gasoil de chauffage.

Lorsqu'une avance est épuisée, le centre public d'action sociale peut demander une nouvelle avance du même montant que celle déjà perçue auprès du Fonds Social Mazout.

§ 2. Au plus tard le 31 juillet, les comptes arrêtés sont transmis au Service Public de Programmation Intégration sociale. Le Roi détermine les données qui doivent y figurer.

À cette même date, le centre rétrocède au Fond Social Mazout le montant de l'avance non utilisée selon les modalités fixées par le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres.

§ 3. Dès que le Service Public de Programmation dispose des situations comptables des centres publics d'action sociale, il les transmet au Fonds Social Mazout. ».

#### Art. 88

Dans l'article 214, § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, de la même loi, les mots « 10 % des montants qui ont été acceptés par le

« De aanvraag moet ten laatste worden ingediend binnen een termijn van 60 dagen na de leveringsdatum. ».

#### Art. 87

Het artikel 213 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« Art. 213. — § 1. Zodra de prijs van één van de in aanmerking komende brandstoffen de drempelwaarde bedoeld in artikel 207 bereikt, ontvangen de openbare centra voor maatschappelijk welzijn een eerste voorschot om de verwarmingstoelagen te financieren.

Het totaal bedrag van dit eerste voorschot belooft 4 miljoen euro per verwarmingsperiode.

Het bedrag van dit eerste voorschot wordt verdeeld in verhouding tot het aandeel van het bedrag van de toelagen toegekend in 2000 door het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn als eenmalige tegemoetkoming in de huisbrandoliekosten in het totaal bedrag van de toelagen die door de Staat werden aanvaard met toepassing van artikel 9 van het koninklijk besluit van 20 september 2000 houdende de toekenning van een toelage als eenmalige tegemoetkoming in de huisbrandoliekosten.

Wanneer een voorschot uitgeput is, kan het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn een nieuw voorschot, van hetzelfde bedrag als het reeds ontvangen voorschot, aanvragen bij het Sociaal Stookoliefonds.

§ 2. De afgesloten rekeningen worden ten laatste op 31 juli overgemaakt aan de Programmatorische Overheidsdienst Maatschappelijke Integratie. De Koning bepaalt de gegevens die hierin vermeld moeten worden.

Op dezelfde datum geeft het centrum het bedrag van het niet gebruikte voorschot aan het Sociaal Stookoliefonds terug volgens de door de Koning bepaalde modaliteiten, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad.

§ 3. Zodra de Programmatorische Overheidsdienst over de boekhoudkundige staten van de openbare centra van maatschappelijk welzijn beschikt, maakt hij deze over aan het Sociaal Stookoliefonds. ».

#### Art. 88

In artikel 214, § 2, eerste lid, van dezelfde wet, worden de woorden « 10 % van de bedragen die door het

Fonds Social Mazout après vérification des états de frais, introduits par les centres publics d'action sociale » sont remplacés par les mots « 10 euros par période de chauffe et par dossier de bénéficiaire ayant donné droit à une allocation de chauffage. ».

Art. 89

Les articles 215 à 217 de la même loi sont abrogés.

Art. 90

Le présent chapitre entre en vigueur le 31 août 2005.

CHAPITRE II

**Avances sur pensions alimentaires**

Art. 91

En ce qui concerne les dossiers antérieurs au 1<sup>er</sup> juin 2005, le CPAS effectue, entre le 1<sup>er</sup> juin et le 1<sup>er</sup> août 2005, le transfert des données relatives aux bénéficiaires des avances sur pensions alimentaires, vers le Service des créances alimentaires au sein du SPF Finances en vue du maintien de leurs droits.

En ce qui concerne les dossiers ouverts entre le 1<sup>er</sup> juin et le 1<sup>er</sup> octobre 2005, les données visées à l'alinéa 1<sup>er</sup> sont transférées sans délai par le CPAS vers le Service des créances alimentaires au sein du SPF Finances.

Art. 92

Les dossiers pour lesquels les CPAS octroient des avances sur pensions alimentaires en vertu des articles 68*bis* et suivants de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'action sociale, sont censés répondre d'office aux conditions d'octroi de la loi du 21 février 2003 créant un Service des créances alimentaires au sein du SPF Finances jusqu'au réexamen de ces dossiers par le Service précité.

Sociaal Stookoliefonds werden aanvaard, na verificatie van de kostenstaten, ingediend door de openbare centra voor maatschappelijk welzijn vervangen door de woorden « 10 euro per verwarmingsperiode en per dossier dat recht heeft gegeven op een verwarmingstoelage aan een gerechtigde. ».

Art. 89

Artikelen 215 tot 217 van dezelfde wet worden opgeheven.

Art. 90

Dit hoofdstuk treedt in werking op 31 augustus 2005.

HOOFDSTUK II

**Voorschotten op onderhoudsgelden**

Art. 91

Voor de dossiers die dateren van voor 1 juni 2005, verricht het OCMW, tussen 1 juni en 1 augustus 2005, de overdracht van de gegevens in verband met de begunstigen van voorschotten op onderhoudsgelden, naar de Dienst voor alimentatievorderingen bij de FOD Financiën, met het oog op het behoud van hun rechten.

Voor de dossiers die tussen 1 juni en 1 oktober 2005 worden geopend, worden de in het eerste lid bedoelde gegevens onverwijld door het OCMW overgedragen aan de Dienst voor alimentatievorderingen bij de FOD Financiën.

Art. 92

De dossiers voor dewelke de OCMW's overeenkomstig artikelen 68*bis* en volgende van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn voorschotten op onderhoudsgelden verlenen, worden geacht ambtshalve te beantwoorden aan de door de wet van 21 februari 2003 tot oprichting van een Dienst voor alimentatievorderingen bij de FOD Financiën gestelde toekenningsvoorwaarden tot aan het nieuwe onderzoek van deze dossiers door de voornoemde Dienst.

## TITRE XIII

*Emploi*

## CHAPITRE PREMIER

**Entreprise foraine**

## Art. 93

À l'article 3, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 16 mars 1971 sur le travail, modifié par la loi du 4 décembre 1998, le 4<sup>o</sup> est abrogé.

## Art. 94

L'article 93 entre en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 2005.

## CHAPITRE II

**Modification de la loi du 5 décembre 1968  
sur les conventions collectives de travail  
et les commissions paritaires**

## Art. 95

L'article 2, § 3, 1, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives et les commissions paritaires, modifié par la loi du 17 juin 1991, par les arrêtés royaux des 16 juin 1994 et 7 avril 1995, et par les lois-programmes des 19 juillet 2001 et 24 décembre 2002, est remplacé par :

« aux personnes occupées par l'État, les Communautés, les Régions, les Commissions communautaires, les provinces, les communes, les établissements publics qui en dépendent et les organismes d'intérêt public à l'exception de la SA Société Fédérale de Participations, de la Commission Bancaire et Financière et des Assurances, du Fonds de Participation, de l'Office National du Dueroire, de la Banque Nationale de Belgique, de la SA CREDIBE et de la SA Loterie Nationale. ».

## TITEL XIII

*Werk*

## HOOFDSTUK I

**Fooronderneming**

## Art. 93

In artikel 3, § 1, van de Arbeidswet van 16 maart 1971, gewijzigd bij de wet van 4 december 1998, wordt 4<sup>o</sup> opgeheven.

## Art. 94

Artikel 93 treedt in werking op 1 oktober 2005.

## HOOFDSTUK II

**Wijziging van de wet van 5 december 1968  
betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten  
en de paritaire comités**

## Art. 95

Artikel 2, § 3, 1, eerste lid, van de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, gewijzigd bij de wet van 17 juni 1991, bij de koninklijke besluiten van 16 juni 1994 en 7 april 1995 en bij de programmawetten van 19 juli 2001 en 24 december 2002, wordt vervangen als volgt :

« degenen die in dienst zijn van de Staat, de Gemeenschappen, de Gewesten, de Gemeenschapscommissies, de provincies, de gemeenten, de daaronder ressorterende openbare instellingen en de instellingen van openbaar nut met uitzondering van de NV Federale Participatiemaatschappij, van de Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezen, van het Participatiefonds, van de Nationale Delcredere dienst, van de Nationale Bank van België, van de NV CREDIBE en van de NV Nationale Loterij. ».

## CHAPITRE III

**Modification de la loi du 3 juillet 1978  
relative aux contrats de travail**

## Art. 96

L'article 11 *bis*, alinéas 7 et 8, de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail, inséré par la loi du 22 décembre 1989, est remplacé par l'alinéa suivant :

« Une même dérogation peut être prévue par convention collective de travail, conclue conformément à la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives et les commissions paritaires.

Si la convention collective de travail a été conclue en dehors de l'organe paritaire compétent, cette convention collective de travail doit être approuvée par cet organe paritaire. ».

## CHAPITRE IV

**Modification de la loi du 3 mai 2003  
portant réglementation  
du contrat d'engagement maritime  
pour la pêche maritime et  
améliorant le statut social du marin pêcheur**

## Art. 97

L'article 57 de la loi du 3 mai 2003 portant réglementation du contrat d'engagement maritime pour la pêche maritime et améliorant le statut social du marin pêcheur, est complété par l'alinéa suivant :

« Les dispositions de cet article ne sont pas d'application pour l'occupation des mousses visés par la loi du 23 septembre 1931 sur le recrutement du personnel de la pêche maritime. ».

## HOOFDSTUK III

**Wijziging van de wet van 3 juli 1978  
betreffende de arbeidsovereenkomsten**

## Art. 96

Artikel 11 *bis*, zevende en achtste lid, van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten, ingevoegd bij de wet van 22 december 1989, wordt vervangen als volgt :

« Een zelfde afwijking kan eveneens worden vastgesteld in een collectieve arbeidsovereenkomst, gesloten overeenkomstig de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités.

Indien deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt afgesloten buiten het bevoegd paritair orgaan, dient zij te worden goedgekeurd door dit paritair orgaan. ».

## HOOFDSTUK IV

**Wijziging van de wet van 3 mei 2003  
tot regeling van de arbeidsovereenkomst  
wegens scheepsdienst voor de zeevisserij  
en tot verbetering van het sociaal statuut  
van de zeevisser**

## Art. 97

Artikel 57 van de wet van 3 mei 2003 tot regeling van de arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst voor de zeevisserij en tot verbetering van het sociaal statuut van de zeevisser, wordt aangevuld met het volgende lid :

« De bepalingen van dit artikel gelden niet voor de tewerkstelling van scheepsjongens als bedoeld bij de wet van 23 september 1931 op de aanwerving van het personeel der zeevisscherij. ».

## TITRE XIV

*Affaires sociales et Santé publique*

## CHAPITRE PREMIER

**Transposition en droit belge des orientations communautaires 2004/43 du 17 janvier 2004 de la Commission de l'Union européenne sur les aides d'État au transport maritime pour le secteur du dragage**

## Art. 98

L'article 37<sup>ter</sup> de la loi du 29 juin 1981 établissant les principes généraux de la sécurité sociale des travailleurs salariés, inséré par la loi du 24 décembre 1999, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 37<sup>ter</sup>. — § 1<sup>er</sup>. Par arrêté délibéré en Conseil des ministres, et dans les conditions et modalités qu'il détermine, le Roi peut exempter les employeurs du secteur du dragage de l'obligation de payer les cotisations patronales prévues à l'article 38, §§ 3, 1<sup>o</sup> à 7<sup>o</sup> et 9<sup>o</sup>, et 3<sup>bis</sup>, de la présente loi. Il peut également autoriser ces employeurs à payer, à l'institution chargée de la perception et du recouvrement des cotisations, les cotisations des travailleurs calculées sur le salaire plafonné au montant visé à l'article 7, alinéa 3, de l'arrêté royal n<sup>o</sup> 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés, tout en conservant le montant correspondant aux cotisations personnelles calculées sur la différence entre la rémunération plafonnée précitée et la rémunération brute.

§ 2. a) Pour la partie transport maritime des activités de dragage (transport maritime de produits de dragages), les employeurs du secteur du dragage ne peuvent appliquer les mesures visées au § 1<sup>er</sup> qu'aux rémunérations des marins communautaires qu'ils occupent à bord de dragues de mer automotrices immatriculées dans un État membre de l'Espace économique européen, qui sont équipées pour le transport d'un chargement en mer, pour lesquelles une lettre de mer est produite et dont 50 % au moins des activités opérationnelles constituent des transports maritimes en mer.

b) Par marins communautaires, il faut entendre tous les marins assujettis dans un État membre à l'impôt et/ou aux cotisations de sécurité sociale. ».

## TITEL XIV

*Sociale Zaken en Volksgezondheid*

## HOOFDSTUK I

**Omzetting in het Belgisch recht van de Communautaire richtsnoeren 2004/43 van 17 januari 2004 van de Commissie van de Europese Unie betreffende staatssteun voor het zeevervoer voor de sector van de baggervaart**

## Art. 98

Artikel 37<sup>ter</sup> van de wet van 29 juni 1981 houdende de algemene beginselen van de sociale zekerheid voor werknemers, ingevoegd bij de wet van 24 december 1999, wordt vervangen als volgt :

« Art. 37<sup>ter</sup>. — § 1. De Koning kan, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, en onder de door Hem bepaalde voorwaarden en nadere regels, de werkgevers van de baggervaartsector vrijstellen van de verplichting om de werkgeversbijdragen te betalen, bedoeld in artikel 38, §§ 3, 1<sup>o</sup> tot 7<sup>o</sup> en 9<sup>o</sup>, en 3<sup>bis</sup>, van deze wet. Hij kan ook deze werkgevers toelaten de werknemersbijdragen, berekend op het loon, begrensd tot het bedrag bedoeld in artikel 7, derde lid, van het koninklijk besluit n<sup>o</sup> 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers, te betalen aan de instelling belast met de inning en de invordering van de bijdragen, en het bedrag overeenstemmend met de persoonlijke bijdragen berekend op het verschil van het bovenvermeld begrensd loon en het brutoloon te behouden.

§ 2. a) Voor het zeevervoergedeelte van baggerwerkzaamheden (zeevervoer van baggerspecie) mogen de werkgevers van de baggervaartsector de in § 1 bedoelde maatregelen enkel toepassen op de lonen van de communautaire zeelieden, die zij tewerkstellen aan boord van in een Lidstaat van de Europese Economische Ruimte geregistreerde zeewaardige baggerschepen met eigen voortstuwing, die ingericht zijn voor het vervoer van een lading over zee, waarvoor een zeebrief wordt voorgelegd en die minstens 50 % van hun bedrijfstijd werkzaamheden op zee verrichten.

b) Onder communautaire zeelieden moet worden verstaan, alle zeelieden die in een lidstaat belasting en/of socialezekerheidsbijdragen betalen. ».

## Art. 99

Le présent chapitre produit ses effets le 1<sup>er</sup> juillet 2005.

## CHAPITRE II

**Dimona**

## Art. 100

Dans l'arrêté royal du 5 novembre 2002 instaurant une déclaration immédiate de l'emploi, en application de l'article 38 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions, un article 9<sup>ter</sup> est inséré, rédigé comme suit :

« Art. 9<sup>ter</sup>. — Les données relatives au temps de travail visées aux articles 5<sup>bis</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, second tiret, et 6, alinéa 1<sup>er</sup>, 6<sup>o</sup>, second tiret, peuvent être modifiées par l'employeur jusqu'à la fin du jour civil auquel elles se rapportent lorsque le travailleur finit ses prestations plus tôt que prévu.

Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, le délai dans lequel l'employeur doit modifier sa déclaration lorsque le travailleur prolonge ses prestations par rapport à l'heure de fin annoncée en début de journée. ».

## Art. 101

Dans le même arrêté royal, un article 9<sup>quater</sup> est inséré, rédigé comme suit :

« Art. 9<sup>quater</sup>. — Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, le délai dans lequel une DIMONA peut être annulée. ».

## Art. 102

Le présent chapitre produit ses effets le 1<sup>er</sup> juillet 2005.

## Art. 99

Dit hoofdstuk heeft uitwerking met ingang van 1 juli 2005.

## HOOFDSTUK II

**Dimona**

## Art. 100

In het koninklijk besluit van 5 november 2002 tot invoering van een onmiddellijke aangifte van tewerkstelling, met toepassing van artikel 38 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, wordt een artikel 9<sup>ter</sup> ingevoegd, luidende :

« Art. 9<sup>ter</sup>. — De gegevens inzake arbeidstijd bedoeld in de artikelen 5<sup>bis</sup>, eerste lid, tweede streepje, en 6, eerste lid, 6<sup>o</sup>, tweede streepje, kunnen worden gewijzigd door de werkgever tot het einde van de kalenderdag waarop ze betrekking hebben wanneer de werknemer zijn prestaties vroeger beëindigt dan voorzien.

De Koning bepaalt, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, de termijn waarbinnen de werkgever zijn aangifte moet wijzigen wanneer de werknemer zijn prestaties verlengt ten opzichte van het einduur dat werd aangegeven bij het begin van de dag. ».

## Art. 101

In hetzelfde koninklijk besluit wordt een artikel 9<sup>quater</sup> ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 9<sup>quater</sup>. — De Koning bepaalt, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, binnen welke termijn een DIMONA kan worden geannuleerd. ».

## Art. 102

Dit hoofdstuk heeft uitwerking met ingang van 1 juli 2005.

## CHAPITRE III

**Allocations familiales**

## Art. 103

L'article 62, § 3, alinéa 1<sup>er</sup>, des lois coordonnées relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés, remplacé par la loi du 29 avril 1996, est remplacé par les alinéas suivants :

« Sans préjudice des dispositions du § 1<sup>er</sup>, les allocations familiales sont accordées jusqu'à l'âge de 25 ans, dans les conditions déterminées par le Roi, en faveur de l'enfant qui suit un enseignement ou qui effectue un stage pour pouvoir être nommé à une charge.

Sans préjudice des dispositions du § 1<sup>er</sup>, le Roi peut, dans les conditions qu'il fixe, déterminer que les allocations familiales sont accordées jusqu'à l'âge de 25 ans en faveur de l'enfant qui est engagé dans une formation pour laquelle des crédits sont octroyés dans le système « bachelor-master » et pour laquelle aucun cours ne doit être suivi. Il détermine les formations à prendre en considération. ».

## Art. 104

L'article 102, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, des mêmes lois, rétabli par l'arrêté royal du 10 décembre 1996, est remplacé par l'alinéa suivant :

« Le Roi peut, sur proposition du Comité de gestion de l'Office national d'allocations familiales pour travailleurs salariés, déroger notamment à la condition d'occupation en Belgique visée à l'article 1<sup>er</sup> dans des catégories de cas dignes d'intérêt qu'il détermine et charger cet Office national d'octroyer les prestations familiales en faveur de ces catégories. ».

## Art. 105

Par dérogation à l'article 22bis des mêmes lois, l'assemblée générale de l'association peut décider dans le courant de l'année 2005 de la modification des statuts en application des règles statutaires existantes au 1<sup>er</sup> janvier 2005 concernant le droit de vote multiple et les mandats. Cette dérogation se limite à la modification des statuts qui a trait à leur adaptation aux mêmes lois telles que modifiées par la loi-programme du 27 décembre 2004 et à la loi du 27 juin 1921 sur les asso-

## HOOFDSTUK III

**Kinderbijslag**

## Art. 103

Artikel 62, § 3, eerste lid, van de samengeordende wetten betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders, vervangen bij de wet van 29 april 1996, wordt vervangen als volgt :

« Onverminderd de bepalingen van § 1, wordt de kinderbijslag onder de door de Koning bepaalde voorwaarden verleend tot 25 jaar ten behoeve van het kind dat onderwijs volgt of een stage vervult om in een ambt te kunnen worden benoemd.

Onverminderd de bepalingen van § 1, kan de Koning, onder de voorwaarden die Hij vaststelt, bepalen dat kinderbijslag wordt verleend tot 25 jaar ten behoeve van het kind dat een vorming doorloopt waarvoor in het « bachelor-master »-systeem studiepunten worden toegekend en geen lessen dienen te worden gevolgd. Hij bepaalt de vormen die in aanmerking komen. ».

## Art. 104

Artikel 102, § 1, eerste lid, van dezelfde wetten, hersteld bij het koninklijk besluit van 10 december 1996, wordt vervangen als volgt :

« De Koning kan, op voorstel van het Beheerscomité van de Rijksdienst voor kinderbijslag voor werknemers, afwijken, inzonderheid van de voorwaarde van tewerkstelling in België bedoeld in artikel 1, in categorieën van behartigenswaardige gevallen die Hij bepaalt en deze Rijksdienst ermee belasten om gezinsbijslag uit te betalen voor deze categorieën. ».

## Art. 105

In afwijking van artikel 22bis van dezelfde wetten, kan de algemene vergadering van de vereniging in de loop van het jaar 2005 beslissen over de wijziging van de statuten bij toepassing van de op 1 januari 2005 bestaande statutaire regels inzake het meervoudig stemrecht en de volmachten. Deze afwijking beperkt zich tot de wijziging van de statuten die betrekking heeft op de aanpassing ervan aan dezelfde wetten zoals gewijzigd bij de programmawet van 27 december 2004 en aan de

ciations sans but lucratif, les associations internationales sans but lucratif et les fondations.

#### Art. 106

Le présent chapitre entre en vigueur le jour de la publication de la présente loi au *Moniteur belge*, à l'exception de l'article 103 qui entre en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 2005 et de l'article 105 qui produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 2005.

### CHAPITRE IV

#### **Modifications de la loi du 7 mai 2004 relative aux expérimentations sur la personne humaine**

#### Art. 107

L'article 30 de la loi du 7 mai 2004 relative aux expérimentations sur la personne humaine, est complété par un § 6, rédigé comme suit :

« § 6. Le Roi peut instaurer, à charge du promoteur d'une expérimentation et au profit de l'autorité compétente, d'autres redevances que celles prévues au § 2, pour l'exécution de missions du Service public fédéral prévues par la présente loi, dont Il détermine le montant et les modalités. ».

#### Art. 108

L'article 34, § 1<sup>er</sup>, de la même loi, est rapporté.

wet van 27 juni 1921 betreffende de verenigingen zonder winstoogmerk, de internationale verenigingen zonder winstoogmerk en de stichtingen.

#### Art. 106

Dit hoofdstuk treedt in werking de dag waarop deze wet in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt, met uitzondering van artikel 103 dat in werking treedt op 1 september 2005 en van artikel 105 dat uitwerking heeft met ingang van 1 januari 2005.

### HOOFDSTUK IV

#### **Wijzigingen van de wet van 7 mei 2004 inzake experimenten op de menselijke persoon**

#### Art. 107

Artikel 30 van de wet van 7 mei 2004 inzake experimenten op de menselijke persoon wordt aangevuld met een § 6, luidende :

« § 6. De Koning kan, ten laste van de opdrachtgever van een experiment en ten voordele van de bevoegde autoriteit, andere bijdragen instellen dan die voorzien in § 2, voor de uitvoering van de in deze wet voorziene opdrachten van de federale overheidsdienst, waarvan Hij het bedrag en de regels bepaalt. ».

#### Art. 108

Artikel 34, § 1, van dezelfde wet, wordt ingetrokken.



## CHAPITRE V

**Animaux, végétaux et alimentation**

## Section première

*Confirmation de l'arrêté royal du 5 décembre 2004 fixant les cotisations de crise temporaires dues par les producteurs de pommes de terre pour l'indemnisation de pertes subies suite aux mesures prises contre des organismes nuisibles*

## Art. 109

L'arrêté royal du 5 décembre 2004 fixant les cotisations de crise temporaires dues par les producteurs de pommes de terre pour l'indemnisation de pertes subies suite aux mesures prises contre des organismes nuisibles est confirmé avec effet au 24 décembre 2004, date de son entrée en vigueur.

## Section 2

*Modification de la loi du 4 février 2000 relative à la création de l'Agence fédérale pour la Sécurité de la Chaîne alimentaire*

## Art. 110

L'article 4, § 5, de la loi du 4 février 2000 relative à la création de l'Agence fédérale pour la Sécurité de la Chaîne alimentaire, est complété par l'alinéa suivant :

« Si certaines tâches déterminées en vertu de l'alinéa 1<sup>er</sup> sont réservées à des vétérinaires, ces tâches spécifiques sont exécutées sous le statut d'indépendant, tant en ce qui concerne le régime de sécurité social applicable qu'en matière de droit du travail. ».

## TITRE XV

*Finances*

## Art. 111

Les accords conclus entre l'administration compétente pour l'établissement des impôts sur les revenus et le contribuable concernant les dépenses propres à

## HOOFDSTUK V

**Dier, plant, voeding**

## Afdeling 1

*Bekrachtiging van het koninklijk besluit van 5 december 2004 tot vaststelling van de door de aardappelproducenten verschuldigde tijdelijke crisisbijdragen voor het vergoeden van verliezen ingevolge maatregelen tegen schadelijke organismen*

## Art. 109

Het koninklijk besluit van 5 december 2004 tot vaststelling van de door de aardappelproducenten verschuldigde tijdelijke crisisbijdragen voor het vergoeden van verliezen ingevolge maatregelen tegen schadelijke organismen wordt bekrachtigd met uitwerking van 24 december 2004, datum van zijn inwerkingtreding.

## Afdeling 2

*Wijziging van de wet van 4 februari 2000 houdende oprichting van het Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen*

## Art. 110

Artikel 4, § 5, van de wet van 4 februari 2000 houdende oprichting van het Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen, wordt aangevuld met het volgende lid :

« Wanneer bepaalde taken krachtens het eerste lid worden voorbehouden aan dierenartsen, worden deze specifieke taken door de dierenartsen verricht onder het statuut van zelfstandige, zowel op het vlak van het toepasselijke sociaalzekerheidsrecht als op dat van het arbeidsrecht. ».

## TITEL XV

*Financiën*

## Art. 111

De akkoorden afgesloten tussen de administratie die bevoegd is voor de vestiging van de inkomstenbelastingen en de belastingplichtige omtrent de eigen kosten

l'employeur ou la qualification des revenus et les décisions de cette administration prises en matière de qualification des revenus, ne comportent d'engagement qu'en matière d'impôts sur les revenus.

## TITRE XVI

### *Classes moyennes*

#### Art. 112

Un article 16*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans l'arrêté royal n° 38 du 27 juillet 1967 organisant le statut social des travailleurs indépendants :

« Art. 16*bis*. — § 1<sup>er</sup>. Toute créance de l'organisme percepteur des cotisations ayant fait l'objet d'un titre exécutoire ou donnant lieu à saisie conservatoire ou qui a fait l'objet d'une ordonnance autorisant la saisie conservatoire est garantie par une hypothèque légale sur tous les biens appartenant au débiteur situés en Belgique et qui en sont susceptibles.

§ 2. L'hypothèque légale ne préjudicie pas aux privilèges et hypothèques antérieurs; elle ne prend rang qu'à partir de son inscription.

§ 3. L'hypothèque légale est inscrite à la requête de l'organisme percepteur des cotisations.

L'article 19 de la loi sur les faillites du 8 août 1997 n'est pas applicable à l'hypothèque légale concernant les créances visées au § 1<sup>er</sup> et qui sont antérieures au jugement déclaratif de faillite.

§ 4. L'inscription a lieu sur présentation du titre y donnant droit conformément aux dispositions de l'article 1<sup>er</sup> et dans le respect du prescrit de l'article 89 de la loi hypothécaire du 16 décembre 1851.

§ 5. L'organisme percepteur des cotisations donne mainlevée dans la forme administrative, sans être tenu, vis-à-vis du conservateur des hypothèques, de fournir la justification du paiement des sommes dues.

§ 6. Si avant d'avoir acquitté les sommes garanties par l'hypothèque légale, les débiteurs désirent en affranchir tout ou une partie des biens grevés, ils en font la demande à l'organisme percepteur des cotisations. Cette demande sera admise si l'organisme a déjà ou

van de werkgever of de kwalificatie van de inkomsten en de beslissingen van die administratie inzake de kwalificatie van de inkomsten, zijn enkel bindend inzake inkomstenbelastingen.

## TITEL XVI

### *Middenstand*

#### Art. 112

In het koninklijk besluit n° 38 van 27 juli 1967 houdende inrichting van het sociaal statuut der zelfstandigen, wordt een artikel 16*bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 16*bis*. — § 1. Elke schuldvordering van de inninginstelling van de bijdragen die het voorwerp heeft uitgemaakt van een uitvoerbare titel of die aanleiding geeft tot een bewarend beslag of die het voorwerp heeft uitgemaakt van een beschikking waarbij het bewarend beslag wordt toegestaan, wordt gewaarborgd door een wettelijke hypotheek op al de aan de schuldenaar toebehorende goederen, die in België gelegen en daarvoor vatbaar zijn.

§ 2. De wettelijke hypotheek doet geen afbreuk aan de vorige voorrechten en hypotheeken; zij neemt slechts rang op het moment van de inschrijving ervan.

§ 3. De wettelijke hypotheek wordt ingeschreven op verzoek van de inninginstelling van de bijdragen.

Artikel 19 van de faillissementswet van 8 augustus 1997 is niet van toepassing op de wettelijke hypotheek wat de schuldvorderingen betreft bedoeld in § 1 en die dateren van vóór het vonnis van faillissementverklaring.

§ 4. De inschrijving heeft plaats op voorlegging van de titel die hierop recht geeft, overeenkomstig de bepalingen van artikel 1 en met inachtneming van de bepalingen vervat in artikel 89 van de hypotheekwet van 16 december 1851.

§ 5. De inninginstelling van de bijdragen verleent opheffing in de administratieve vorm zonder dat zij, tegenover de hypotheekbewaarder, gehouden is verantwoording te verstrekken van de betaling van de verschuldigde sommen.

§ 6. Indien de schuldenaars, alvorens de bedragen vereffend te hebben die door de wettelijke hypotheek gewaarborgd zijn, alle of een deel van de bezwaarde goederen vrij wensen te maken van hypotheek, dienen zij daartoe een verzoek in bij de inninginstelling van de

s'il lui est donné sûreté suffisante pour le montant de ce qui lui est dû.

§ 7. Les frais de formalités hypothécaires relatives à l'hypothèque légale sont à charge du débiteur. ».

#### Art. 113

Un article 16ter, rédigé comme suit, est inséré dans le même arrêté :

« Art. 16ter. — § 1<sup>er</sup>. La cession, en propriété ou en usufruit, d'un ensemble de biens, composés entre autres d'éléments qui permettent de retenir la clientèle, affectés à l'exercice d'une profession libérale, charge ou office, ou d'une exploitation industrielle, commerciale ou agricole ainsi que la constitution d'un usufruit sur les mêmes biens, n'est opposable à l'organisme percepteur des cotisations qu'à l'expiration du mois qui suit celui au cours duquel une copie authentique de l'acte translatif ou constitutif a été notifiée à l'organisme percepteur des cotisations.

§ 2. Le cessionnaire est solidairement responsable du paiement de toute créance visée à l'article 16bis dus par le cédant à l'expiration du délai visé au § 1<sup>er</sup>, à concurrence du montant déjà versé ou fourni par lui ou d'un montant correspondant à la valeur nominale des actions qui ont été attribuées en échange du transfert avant l'expiration du délai précité.

§ 3. Les §§ 1<sup>er</sup> et 2 du présent article ne sont pas applicables si le cédant joint à l'acte de cession un certificat établi exclusivement à cette fin par les organismes percepteurs de cotisations dans les trente jours qui précèdent la notification de la convention.

La délivrance de ce certificat est subordonnée à une demande introduite en double exemplaire par le cédant auprès de l'organisme percepteur des cotisations.

Le certificat est refusé par l'organisme percepteur des cotisations si, au jour de la demande, le cédant a une dette liquide et certaine à l'égard de l'organisme ou si la demande est introduite après l'annonce de ou au cours d'un contrôle par un contrôleur social.

bijdragen. Dit verzoek zal worden ingewilligd indien de instelling reeds voldoende zekerheid bezit, of indien deze haar wordt gegeven, voor het bedrag van hetgeen haar verschuldigd is.

§ 7. De kosten voor hypothecaire formaliteiten met betrekking tot de wettelijke hypotheek zijn ten laste van de schuldenaar. ».

#### Art. 113

In hetzelfde besluit wordt een artikel 16ter ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 16ter. — § 1. De overdracht, in eigendom of in vruchtgebruik, van een geheel van goederen, samengesteld uit onder meer elementen die het behoud van de klandizie mogelijk maken, die voor de uitoefening van een vrij beroep, ambt of post of een industrieel, handels- of landbouwbedrijf worden aangewend, evenals de vestiging van een vruchtgebruik op dezelfde goederen zijn slechts tegenstelbaar aan de inninginstelling van de bijdragen na verloop van de maand die volgt op die waarin een authentiek afschrift van de akte van overdracht of vestiging ter kennis is gebracht van de inninginstelling van de bijdragen.

§ 2. De overnemer is hoofdelijk aansprakelijk voor de betaling van iedere in artikel 16bis bedoelde schuldvordering verschuldigd door de overdrager na verloop van de in § 1 vermelde termijn, tot beloop van het bedrag dat reeds door hem gestort is of verstrekt, of van een bedrag dat overeenstemt met de nominale waarde van de aandelen die in ruil voor de overdracht zijn toegekend vóór de afloop van de voornoemde termijn.

§ 3. De §§ 1 en 2 van dit artikel zijn niet van toepassing indien de overdrager bij de akte van overdracht een certificaat voegt dat uitsluitend met dit doel is opgemaakt door de inninginstellingen van de bijdragen binnen dertig dagen die de kennisgeving van de overeenkomst voorafgaan.

De uitreiking van dit certificaat is afhankelijk van een door de overdrager ingediende aanvraag in tweevoud bij de inninginstelling van de bijdragen.

Het certificaat wordt geweigerd door de inninginstelling van de bijdragen indien op de dag van de aanvraag de overdrager een zekere en vaststaande schuld heeft ten aanzien van de instelling of indien de aanvraag van de overdrager ingediend is na de aankondiging van of tijdens een controle door een sociaal inspecteur.

Le certificat est soit délivré soit refusé dans un délai de 30 jours à dater de l'introduction de la demande par le cédant.

§ 4. Ne sont pas soumises aux dispositions du présent article les cessions réalisées par un curateur, un commissaire du sursis ou dans le cadre d'une opération de fusion, de scission, d'apport d'une universalité de biens ou d'une branche d'activité réalisée conformément aux dispositions du Code des Sociétés.

§ 5. La demande et le certificat visés au présent article sont établis conformément aux modèles arrêtés par le ministre des Classes moyennes. ».

#### Art. 114

À l'article 20 du même arrêté, il est inséré un § 7, rédigé comme suit :

« § 7. Sans préjudice de leur droit de citer devant le juge, les caisses visées par le présent article peuvent, en tant qu'organismes percepteurs des cotisations, également procéder au recouvrement des sommes qui leur sont dues par voie de contrainte.

Le Roi règle les conditions et les modalités de poursuite par voie de contrainte ainsi que les frais résultant de la poursuite et leur mise à charge. ».

#### Art. 115

Un article 23ter, rédigé comme suit, est inséré dans le même arrêté :

« Art. 23ter. — § 1<sup>er</sup>. Les notaires requis de dresser un acte ayant pour objet l'aliénation ou l'affectation hypothécaire d'un immeuble, d'un navire ou d'un bateau, sont personnellement responsables du paiement des créances visées à l'article 16bis pouvant donner lieu à inscription hypothécaire, s'ils n'en avisent pas l'organisme percepteur des cotisations dans les conditions prévues ci-après.

L'avis doit être communiqué à l'organisme percepteur des cotisations au moyen d'une procédure utilisant les techniques de l'informatique et de la télématique ou, à défaut, par lettre recommandée à la poste.

Het certificaat wordt ofwel uitgereikt ofwel geweigerd binnen een termijn van dertig dagen na de indiening van de vraag van de overdrager.

§ 4. Niet onderworpen aan de bepalingen van dit artikel zijn de overdrachten die worden uitgevoerd door een curator, een commissaris inzake opschorting of in geval van fusie, splitsing, inbreng van de algemeenheid van goederen of van een tak van werkzaamheid verricht overeenkomstig de bepalingen van het Wetboek van Vennootschappen.

§ 5. De in dit artikel bedoelde aanvraag en het in dit artikel bedoelde certificaat worden opgemaakt overeenkomstig de door de minister van Middenstand vastgestelde modellen. ».

#### Art. 114

In artikel 20 van hetzelfde besluit wordt een § 7 ingevoegd, luidend als volgt :

« § 7. Onverminderd hun recht om voor de rechter te dagvaarden kunnen de door dit artikel beoogde kassen als inninginstellingen van de bijdragen de bedragen die hen verschuldigd zijn eveneens bij wijze van dwangbevel invorderen.

De Koning bepaalt de voorwaarden en modaliteiten van vervolging door middel van een dwangbevel evenals de kosten die eruit voortvloeien en hun tenlastelegging. ».

#### Art. 115

In hetzelfde besluit, wordt een artikel 23ter ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 23ter. — § 1. De notarissen die gevorderd zijn om een akte op te maken die de vervreemding of de hypothecaire aanwending van een onroerend goed, van een schip of een vaartuig tot voorwerp heeft, zijn persoonlijk aansprakelijk voor de betaling van de schuldvorderingen bedoeld in artikel 16bis die aanleiding kunnen geven tot een hypothecaire inschrijving, indien zij er de inninginstelling van de bijdragen niet van op de hoogte stellen volgens de hierna bepaalde voorwaarden.

Het bericht moet aan de inninginstelling van de bijdragen worden meegedeeld door middel van een procedure waarbij informatica- of telegeleidingstechnieken worden gebruikt of, bij gebrek daaraan, bij een ter post aangetekende brief.

Dans les cas où l'avis est communiqué au moyen d'une procédure utilisant les techniques de l'informatique et de la télématique, la date d'expédition de l'avis est celle de l'accusé de réception communiqué par l'organisme percepteur des cotisations.

Si l'acte envisagé n'est pas passé dans les trois mois à compter de l'expédition de l'avis, celui-ci sera considéré comme non-avenu.

§ 2. Si l'intérêt de l'organisme percepteur des cotisations l'exige, il notifie au notaire avant l'expiration du douzième jour ouvrable qui suit la date d'expédition de l'avis prévu au § 1<sup>er</sup> et au moyen d'une procédure utilisant les techniques de l'informatique et de la télématique ou, à défaut, par lettre recommandée, le montant des créances pouvant donner lieu à inscription de l'hypothèque légale sur les biens faisant l'objet de l'acte.

§ 3. Lorsque l'acte visé au § 1<sup>er</sup> est passé, la notification visée au § 2 emporte saisie-arrêt entre les mains du notaire sur les sommes et valeurs qu'il détient en vertu de l'acte pour le compte ou au profit du débiteur de l'organisme percepteur des cotisations.

En outre, si les sommes et valeurs ainsi saisies-arrêtées sont inférieures à l'ensemble des sommes dues aux créanciers inscrits et aux créanciers opposants, le notaire doit, sous peine d'être personnellement responsable de l'excédent, en informer l'organisme percepteur des cotisations au moyen d'une procédure utilisant les techniques de l'informatique et de la télématique ou, à défaut, par lettre recommandée, au plus tard le premier jour ouvrable qui suit la passation de l'acte.

Sans préjudice des droits des tiers, la transcription ou l'inscription de l'acte n'est pas opposable à l'organisme percepteur des cotisations, si l'inscription de l'hypothèque légale a lieu dans les huit jours ouvrables qui suivent l'envoi de l'information prévue à l'alinéa précédent.

Sont inopérantes au regard des créances de l'organisme percepteur des cotisations notifiées en exécution du § 2, toutes les créances non inscrites pour lesquelles saisie ou opposition n'est pratiquée qu'après l'expiration du délai prévu au § 3, alinéa 2.

In het geval dat het bericht wordt meegedeeld door middel van een procedure waarbij informatica- of telegeleidingstechnieken worden gebruikt, is de datum van verzending van het bericht die van de ontvangstmelding meegedeeld door de inninginstelling van de bijdragen.

Indien de akte waarvan sprake niet verleden wordt binnen drie maanden te rekenen van de verzending van het bericht, wordt het als niet bestaande beschouwd.

§ 2. Indien het belang van de inninginstelling van de bijdragen het vereist, maakt zij aan de notaris uiterlijk vóór het verstrijken van de twaalfde werkdag die volgt op de datum van verzending van het in § 1 voorziene bericht en door middel van een procedure waarbij informatica- of telegeleidingstechnieken worden gebruikt of, bij gebrek daaraan, per aangetekende brief, het bedrag van de schuldvorderingen bekend die aanleiding kunnen geven tot de inschrijving van de wettelijke hypotheek op de goederen die het voorwerp uitmaken van de akte.

§ 3. Wanneer de in § 1 bedoelde akte verleden is, geldt de in § 2 bedoelde kennisgeving als beslag onder derden in handen van de notaris op de bedragen en waarden die hij krachtens de akte onder zich houdt voor rekening of ten bate van de schuldenaar van de inninginstelling van de bijdragen.

Daarenboven, indien de aldus door beslag onder derden getroffen sommen en waarden minder bedragen dan het totaal der sommen verschuldigd aan de ingeschreven schuldeisers en aan de verzetdoende schuldeisers, moet de notaris, op straffe van persoonlijke aansprakelijkheid voor het overschot, daarover door middel van een procedure waarbij informatica- of telegeleidingstechnieken worden gebruikt of, bij gebrek daaraan, per aangetekende brief, de inninginstelling van de bijdragen inlichten, uiterlijk de eerste werkdag die volgt op het verlijden van de akte.

Onverminderd de rechten van derden, kan de overschrijving of de inschrijving van de akte niet tegen de inninginstelling van de bijdragen worden ingeroepen indien de inschrijving van de wettelijke hypotheek geschiedt binnen acht werkdagen na de verzending van de in het vorig lid bedoelde informatie.

Zijn zonder uitwerking ten opzichte van de schuldvorderingen van de inninginstelling van de bijdragen welke in uitvoering van § 2 ter kennis werden gegeven, alle niet ingeschreven schuldvorderingen waarvoor slechts na het verstrijken van de in § 3, tweede lid, voorziene termijn beslag wordt gelegd of verzet wordt aangetekend.

§ 4. Les inscriptions prises après le délai prévu au § 3, alinéa 3 ou pour sûreté de créances qui n'ont pas été notifiées, conformément au § 2, ne sont pas opposables au créancier hypothécaire, ni à l'acquéreur qui pourra en requérir la mainlevée.

§ 5. La responsabilité encourue par le notaire, en vertu du § 1<sup>er</sup> et du § 3, ne peut excéder, suivant le cas, la valeur du bien aliéné ou le montant de l'inscription hypothécaire, déduction faite des sommes et valeurs saisies-arrêtées entre ses mains.

§ 6. Les §§ 1<sup>er</sup> à 5 sont applicables à toute personne habilitée à donner l'authenticité aux actes visés au § 1<sup>er</sup>.

§ 7. Aucun acte passé à l'étranger et ayant pour objet l'aliénation ou l'affectation hypothécaire d'un immeuble, d'un navire ou d'un bateau ne sera admis en Belgique, à la transcription ou à l'inscription dans les registres d'un conservateur des hypothèques, s'il n'est accompagné d'un certificat de l'organisme percepteur des cotisations.

Ce certificat doit attester que le propriétaire ou l'usufruitier n'est pas débiteur auprès de l'organisme percepteur des cotisations et que l'hypothèque légale garantissant les sommes dues a été inscrite.

§ 8. Les fonctionnaires publics ou les officiers ministériels chargés de vendre publiquement des meubles, dont la valeur atteint au moins 250 euros, sont personnellement responsables du paiement des sommes dues à l'organisme percepteur des cotisations par le propriétaire au moment de la vente, s'ils n'en avisent pas l'organisme percepteur des cotisations, au moyen d'une procédure utilisant les techniques de l'informatique et de la télématique ou, à défaut, par courrier recommandé, au moins huit jours ouvrables à l'avance.

Lorsque la vente a eu lieu, la notification du montant des sommes dues faite par l'organisme percepteur des cotisations, au moyen d'une procédure utilisant les techniques de l'informatique et de la télématique, ou, à défaut, par courrier recommandé, au plus tard la veille du jour de la vente, emporte saisie-arrêt entre les mains des fonctionnaires publics ou des officiers ministériels mentionnés à l'alinéa précédent.

§ 9. Moyennant l'accord du débiteur, les banques soumises à la loi du 22 mars 1993 relative au statut et

§ 4. De inschrijvingen genomen na de in § 3, derde lid, bedoelde termijn, of tot zekerheid van de schuldvorderingen die niet ter kennis werden gegeven overeenkomstig § 2, kunnen niet worden ingeroepen tegen de hypothecaire schuldeiser, noch tegen de verkrijger die de opheffing ervan zal kunnen vorderen.

§ 5. De aansprakelijkheid door de notaris opgelopen krachtens § 1 en § 3 kan, naargelang het geval, de waarde van het vervreemde goed of het bedrag van de hypothecaire inschrijving, na aftrek van de sommen en waarden waarop in zijn handen beslag onder derden werd gelegd, niet te boven gaan.

§ 6. De §§ 1 tot 5 zijn van toepassing op elke persoon die gemachtigd is om de authenticiteit te verlenen aan de in § 1 bedoelde akten.

§ 7. Geen enkele akte die in het buitenland verleden is en de vervreemding of de hypothecaire aanwending van een onroerend goed, een schip of een vaartuig tot voorwerp heeft, wordt in België tot overschrijving of inschrijving in de registers van een hypotheekbewaarder toegelaten, indien zij niet vergezeld gaat van een attest van de inninginstelling van de bijdragen.

Dit attest moet aantonen dat de eigenaar of de vruchtgebruiker geen schuldenaar is ten aanzien van de inninginstelling van de bijdragen en dat de wettelijke hypotheek die de verschuldigde bedragen waarborgt, ingeschreven werd.

§ 8. Openbare ambtenaren of ministeriële officieren, belast met de openbare verkoping van roerende goederen waarvan de waarde ten minste 250 euro bedraagt, zijn persoonlijk aansprakelijk voor de betaling van de bedragen verschuldigd aan de inninginstelling van de bijdragen door de eigenaar op het ogenblik van de verkoping, indien zij niet ten minste acht werkdagen vooraf door middel van een procedure waarbij informatica- of telegeleidingstechnieken worden gebruikt of, bij gebrek daaraan, per aangetekende brief de instelling ervan verwittigen.

Wanneer de verkoping heeft plaatsgehad, geldt de kennisgeving van het bedrag van de haar verschuldigde sommen die door de inninginstelling van de bijdragen werd gedaan door middel van een procedure waarbij informatica- of telegeleidingstechnieken worden gebruikt of, bij gebrek daaraan, per aangetekende brief, uiterlijk daags vóór de verkoping, als beslag onder derden in handen van de in vorig lid vermelde openbare ambtenaren of ministeriële officieren.

§ 9. Met het akkoord van de schuldenaar zijn de banken onderworpen aan de wet van 22 maart 1993 op het

au contrôle des établissements de crédit, les entreprises soumises à l'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936 réglementant les prêts hypothécaires et organisant le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires, ainsi que les entreprises hypothécaires soumises à la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire, sont autorisées à adresser l'avis prévu au § 1<sup>er</sup> et qualifiées pour recevoir la notification visée au § 2.

La remise d'une attestation par ces organismes au notaire relativement à l'envoi de l'avis et à la suite y donnée par les receveurs, substitue la responsabilité de ces organismes à celle du notaire.

§ 10. Lorsque des établissements ou organismes de crédit publics ou privés accordent des crédits, prêts ou avances pour lesquels un avantage est consenti dans le cadre des dispositions légales et réglementaires en matière d'expansion économique ou pour lesquels un tel avantage est demandé à l'autorité compétente, ils ne peuvent se dessaisir ni de la totalité ni d'une partie des fonds qu'à la condition que le bénéficiaire ou demandeur leur ait préalablement produit une attestation délivrée par le fonctionnaire compétent, dont il ressort :

1° ou bien qu'il n'est redevable d'aucune somme à l'égard d'un organisme percepteur de cotisations;

2° ou bien qu'un montant déterminé est exigible dans son chef, auquel cas le règlement des sommes dues, dans les formes et délais prévus à l'attestation, doit faire l'objet d'une clause particulière dans la décision d'octroi de l'avantage.

Le Roi règle l'application du présent article.

§ 11. Le Roi détermine les modalités d'établissement et de communication des avis, informations et notifications visés aux § 1<sup>er</sup>, § 3, § 7, § 8 et § 9 et désigne les services compétents pour recevoir et transmettre ces avis et notifications. ».

statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen, de ondernemingen onderworpen aan het koninklijk besluit n° 225 van 7 januari 1936 tot reglementering van de hypothecaire leningen en tot inrichting van de controle op de ondernemingen van hypothecaire leningen, alsook de hypotheekondernemingen onderworpen aan de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet, gemachtigd het in § 1 bedoelde bericht toe te sturen en zijn bekwam om de in § 2 bedoelde kennisgeving te ontvangen.

De afgifte van een attest door die instellingen aan de notaris betreffende de verzending van het bericht en het gevolg dat daaraan door de ontvangers wordt gegeven, stelt de aansprakelijkheid van die instellingen in de plaats van die van de notaris.

§ 10. Wanneer openbare of private kredietinstellingen of -inrichtingen kredieten, leningen of voorschotten toekennen waarvoor een voordeel is verleend in het kader van de wettelijke en reglementaire bepalingen inzake economische expansie of waarvoor een dergelijk voordeel is aangevraagd aan de bevoegde overheid, mogen zij de fondsen noch geheel noch gedeeltelijk vrijgeven, tenzij de begunstigde of aanvrager hun voorafgaand een attest heeft afgeleverd dat is uitgereikt door de bevoegde ambtenaar en waaruit blijkt dat :

1° hij ofwel geen enkele geldsom verschuldigd is aan een inninginstelling van de bijdragen;

2° ofwel een bepaald bedrag in zijn hoofde opeisbaar is. In dit geval dient het vereffenen van de verschuldigde sommen, in de vormvoorschriften en de termijnen die in het attest zijn voorzien, het voorwerp uit te maken van een bijzondere clause bij de beslissing inzake de toekenning van het voordeel.

De Koning regelt de toepassing van dit artikel.

§ 11. De Koning bepaalt de modaliteiten inzake de opstelling en de mededeling van de in §§ 1, 3, 7, 8 en 9 bedoelde berichten, inlichtingen en kennisgevingen en wijst de bevoegde diensten aan om deze berichten en kennisgevingen te ontvangen en over te zenden. ».

## Art. 116

Le présent chapitre entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2006, à l'exception de l'article 114 qui entre en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 2005.

Bruxelles, le 13 juillet 2005.

*Le président de la Chambre  
des représentants,*

Herman DE CROO

*Le greffier de la Chambre  
des représentants,*

Robert MYTTENAERE

## Art. 116

Dit hoofdstuk treedt in werking op 1 januari 2006, met uitzondering van artikel 114 dat in werking treedt op 1 oktober 2005.

Brussel, 13 juli 2005.

*De voorzitter van de Kamer  
van volksvertegenwoordigers,*

*De griffier van de Kamer  
van volksvertegenwoordigers,*